E23 364

НОВЕЙШИЙ РУССКО-ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК.

最新露日會話

Д. Н. Тодорович
И. Сато

デ・エヌ・トドロヴィチ
佐藤勇

ТОКИО
ТАЧИБАНАШОТЕН

E22 319 E23 364

НОВЕЙШИЙ РУССКО-ЯПОНСКИЙ РАЗГОВОРНИК.

最新露日會話

Д. Н. Тодорович
И. Сато

デ・エヌ・トドロウィチ
佐藤勇

ТОКИО
ТАЧИБАНАШОТЕН

H

ГОСУД. ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА РСФСР
№ 24852 1971 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Цель авторов этой книги дать японцам, изучающим русский язык, пособие для усвоения русского разговорного языка **здесь же, в Японии** немедленно, после ознакомления с самыми основными правилами русской грамматики. Для достижения указанной цели разговоры ведутся всегда от имени русского, с одной стороны, и японца, с другой: японец, в некоторых разговорах, как это и на самом деле иногда бывает, является в роли гида или переводчика. По той же причине и темы для разговоров подобраны, приблизительно, такие, какие и в действительности сравнительно часто бывают предметами собеседований между русскими и японцами при встречах и знакомствах здесь, в Японии.

Стиль разговора зависит во многом от характера лиц разговаривающих и от отношений между ними. Предлагаемые в этой книге разговоры составлены в предположении, что собеседники люди интеллигентные, и что отношения между ними корректны, иногда даже дружелюбны, но без той черезчур близкой интимности, когда собеседники, не стесняясь в выражениях, спадают с тона общепринятого приличия.

Составитель разговоров избегал, по возможности, все

редко встречающиеся слова и обороты, а также и те уродливые выражения, которые, как побочный продукт революции, временно засорили русский язык в С. С. С. Р, и против которых восстают не только писатели в эмиграции, но и лучшие представители советской литературы и языковедения.

Разговоры предназначаются исключительно для заучивания наизусть, без чего овладение разговорной речью не мыслимо; заучивать необходимо не отдельные слова, а фразы целиком.

Предлогаемая книга может быть использована и в групповых занятиях в школах, где учащиеся, под руководством наставника, заучивают отдельные разговоры наизусть и по-парно произносят их в форме взаимных разговоров, как это с успехом практикуется в русском отделении Института Иностр. Языков в Токио.

序

本書の著者の目的は日本人の露語研究者に、ロシヤ語文法の最も基礎的な諸規則に通じたる後直ちに日本國内に於いてロシヤ語の會話に熟達する爲めの參考書を提供することである。この目的を達する爲めに會話は常に日本人と露西亞人の間に交はされるものとし、日本人は若干の會話に於いて、實際にも往々ある通り、ガイト又は通譯の勞を執るものとした。同一の理由に依り、會話の題目も、大體、實際にも比較的屢々日本に於ける日露人の會合や交際に當つて談話の題材となる事項を選擇した。

會話の文體は多く會話者の品性とその關係に依存する。本書に於ける會話は、對話者が知識階級人なること及び、彼等の關係が端正なものであり、又時としては友誼の厚いものでもあるが併し對話者が言葉遣に介意することなく、普通一般の禮儀を失する程の親密さはないものとの豫想の下に編纂した。

會話の執筆者は、能ふ限り稀用の語句を避け且つ又革命の副産物として、蘇聯に於いて一時的にロシヤ語を猥雜にし、それに對しては單に亡命作家達のみでなくソヴエート文學界言語學界一流代表者達も非難排擊しつゝある諸々の醜怪な言葉や言ひ廻しをも避けた。

會話は專ら暗記することを本旨として居る。それをせずに會話に熟達することは凡そ考へられないことである。暗記は個々のコトバでなしに、章句全體を纏めてするを要する。

本書は又學校に於ける授業にも利用することが出來る。學校に在つては、東京外國語學校露語部が多年これを實施して良好なる成果を收めて居る如く、生徒は教師の指導の下に一つ一つの會話を暗んじ、二人宛向ひ合つて互に會話する方式で之を暗誦する譯である。

ОГЛАВЛЕНИЕ.

		стр.
1.	Об адресе	1.
2.	Неудачный визит I. II.	2.
3.	Предложение услуг	4.
4.	Первое знакомство	5.
5.	Дожливая погода	7.
6.	Жаркая погода	8.
7.	Камакура	10.
8.	Каруйзава	12.
9.	Минеральные источники	13.
10.	Путешествие в Беппу	15.
11.	Путешествие в Никко	17.
12.	Никко	19.
13.	Эношима	20.
14.	Землетрясения	22.
15.	Часы I	25.
16.	Часы II	26.
17.	За стаканом чаю	28.
18.	Фрукты	31.
19.	Хибия парк	33.
20.	Музеи	35.
21.	Встреча на вокзале	37.
22.	Багаж, носильщики	39.
23.	Встреча старых друзей	40.
24.	По телефону о полицейском	43.
25.	Разговор с полицейским I. II.	46.

26. Квартира I. II. ..... 50.
27. В гостиннице ..... 53.
28. О термометре ..... 55.
29. Портной ..... 58.
30. Заказ костюма ..... 60.
31. Примерка костюма ..... 62.
32. Пойдем, погуляем ..... 64.
33. Капитан парохода и купец I. II. ..... 66.
34. Камакура II. III. ..... 71.
35. Камакура-эношима I. II. ..... 76.
36. Доктор I. II. III. ..... 81.
37. Впечатление от доктора ..... 91.
38. Приглашение в театр (по телефону) ..... 94.
39. После представления кабуки ..... 97.
40. Русские книги в Японии ..... 101.
41. Газеты ..... 103.
42. Журналы ..... 107.
43. Русская библиотека в Токио. ..... 110.
44. По Маньчжу-ти-го I. II. III. ..... 115.
Приложение, Примечание. ..... 1—30

目　次

頁

1. 住所を尋ねて ..... 1.
2. 不首尾の訪問 (I) (II) ..... 1.
3. 勤めの申出 ..... 2.
4. 初對面の挨拶 ..... 3.
5. 雨　天 ..... 4.
6. 炎　天 ..... 5.
7. 鎌　倉 ..... 6.
8. 輕井澤 ..... 7.
9. 鑛　泉 ..... 8.
10. 別府へ行く ..... 9.
11. 日光へ行く ..... 10.
12. 日　光 ..... 11.
13. 江の島 ..... 12.
14. 地　震 ..... 13.
15. 時計 (I) ..... 15.
16. 時計 (II) ..... 16.
17. 茶を飲みながら ..... 17.
18. 果　物 ..... 18.
19. 日比谷公園 ..... 20.
20. 博物館 ..... 21.
21. 驛に迎へる ..... 22.
22. 手荷物、赤帽 ..... 23.
23. 舊友との邂逅 ..... 24.
24. 電話で警官のことを話す ..... 26.
25. 警官との會話 (I). (II) ..... 28.

26. 住宅 (I) (II) 30
27. 旅館にて ..... 32.
28. 體温計に就て ..... 33.
29. 洋服屋 ..... 35.
30. 洋服の注文 ..... 36.
31. 洋服の假縫 ..... 37.
32. 散歩に誘ふ ..... 38.
33. 船長と商人 (I) (II) ..... 40.
34. 鎌 倉 (II) (III) ..... 43.
35. 鎌倉—江の島 (I) (II) ..... 45.
36. 醫 師 (I) (II) (III) ..... 48.
37. 醫師の印象 ..... 54.
38. 觀劇に招く (電話で) ..... 56.
39. 歌舞伎芝居の後で ..... 57.
40. 日本に於ける露書 ..... 59.
41. 新 聞 ..... 61.
42. 雜 誌 ..... 63.
43. 東京に於ける露語圖書館 ..... 65.
44. 滿洲帝國に就いて (I) (II) (III) ..... 67.
附錄 註解 ..... 1—30

1

ОБ АДРЕСЕ

1) А —Здра́вствуйте.

2) В —Здра́вствуйте.

3) А —Зде́сь живёт капита́н Смолёнский?

4) В —Капита́н Оболёнский?

5) А —Нет, не Оболёнский, а капита́н Смолёнский.

6) В —Кото́рый неда́вно прие́хал из Росси́и?

7) А —Да, да́, он прие́хал неде́ли полторы́ тому́ наза́д.

8) В —Он живёт не здесь. Он живёт где́-то в Азабу, но где́, и́менно, не могу́ вам сказа́ть.

9) А —Прости́те за беспоко́йство.

10) В —О, ничего́, ничего́. То́чный а́дрес капита́на Смолёнского вы мо́гли бы узна́ть в сове́тском полпре́дстве.

11) А —А, так?

12) В —Да́, та́м, должно́ быть, зна́ют.

13) А —Благодарю́ вас. А как, скажи́те пожа́луйста, попа́сть в сове́тское полпре́дство?

14) В —Ся́дьте на трамва́й, кото́рый идёт к Хибия. Вы́, вероя́тно, зна́ете э́тот па́рк?

15) A —О, да, зна́ю. Про́тив Импера́торского Теа́тра.

16) B —Поезжа́йте, зна́чит, э́тим тра́мваем до Тораномон. Там спроси́те полице́йского или кого́-нибудь, и вам ука́жут большо́е здание. Это и бу́дет сове́тское полпре́дство.

17) A —О́чень благода́рен.

18) B —Не сто́ит.

19) A —До свида́ния.

20) B —До свида́ния.

2

НЕУДАЧНЫЙ ВИЗИТ

1.

1) A —До́ктор Голови́н до́ма?

2) B —Нет, он не до́ма.

3) A —Когда́ я мог бы заста́ть его до́ма?

4) B —Он придёт домо́й, вероя́тно, в полови́ну тре́тьего.

5) A —Зна́чит, мину́т че́рез пятна́дцать?

6) B —Да, приблизи́тельно, так.

7) A —Могу́ ли я здесь обожда́ть его́?

6) B —Пожа́луйста.

9) A —Благодарю́ вас.

10) B —Не сто́ит....До́ктор то́лько что телефони́ровал, что вернётся не ра́ньше девяти́.

11) A —В тако́м слу́чае прошу́ переда́ть ему́ мою́ визи́тную ка́рточку.

2.

12) A —Могу́ ли я ви́деть полко́вника Сико́рского?

13) B —Он, к сажале́нию, не до́ма.

14) A —А мада́м Сико́рская?

15) B —Она́ до́ма.

16) A —Могу́ ли я ви́деть её?

17) B —Как прика́жете доложи́ть?

18) A —До́ктор N(даёт визи́тную ка́рточку).

19) B —Мада́м Сико́рская не совсе́м здоро́ва, и о́чень извиня́ется, что не мо́жет приня́ть вас.

20) A —В тако́м слу́чае переда́йте ей мои́ пожела́ния ско́рого выздоровле́ния. До свида́ния.

21) B —До свида́ния.

3

ПРЕДЛОЖЕНИЕ УСЛУГ

1) **А** —Здра́вствуйте!

2) **В** —Здра́вствуйте!

3) **А** —Я студе́нт институ́та иностра́нных языко́в, N.

4) **В** —О́чень рад.

5) **А** —Я к вам по одному́ де́лу.

6) **В** —Пожа́луйста!

7) **А** —Я слыха́л, что вы и́щете для ва́ших дете́й учи́теля япо́нского языка́, и пришёл предложи́ть вам свои́ услу́ги. Я не раз преподава́л ру́сским....

8) **В** —Вы, очеви́дно, оши́блись! у меня́ да́же нет дете́й.

9) **А** —В тако́м слу́чае прости́те за беспоко́йство.

10) **В** —О, ничего́ ничего́.

11) **А** —До свида́ния.

12) **В** —До свида́ния..... Кста́ти, я зна́ю, что инжене́р Грот собира́ется изуча́ть япо́нский язы́к; вы, быть мо́жет, к нему́ обрати́тесь.

13) **А** —Благодарю́ вас. А где, позво́льте узна́ть,

живёт инженёр Грот?

14) **B** —Он недáвно переменúл квартúру, и егó нóвый áдрес мне покá не извéстен. Но он зáвтра бýдет у меня́, и вы моглú бы здесь вúдеть егó.

15) **A** —Очень благодáрен. А в котóром часý?

16) **B** —Часóв óколо трёх, дýмаю, бýдет удóбней всегó.

17) **A** —Благодáрю вас.

18) **B** —Нé за что.

19) **A** —А инженёр Грот предполагáет дóлго оставáться в Япóнии?

20) **B** —Скóлько он пробýдет в Япóнии, э́того, вероя́тно, и он сам не знáет; но он слýжит в однóй англúйской фúрме, и срок егó контрáкта истекáет не рáньше, как чéрез два гóда.

4

ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО

1) **A** —Позвóльте познакóмиться: N——

2) **B** —Очень рад. Пáвлов.

3) **A** —Óчень прия́тно. Вы, вероя́тно, вое́нный?

4) **B** —Нет. я коммерсáнт.

5) **A** —Давно́ ли прие́хали в Япо́нию?

6) **B** —Нет, сравни́тельно, неда́вно: ме́сяца три с полови́ной тому́ наза́д.

7) **A** —Вот как. Ну как вам нра́вится на́ша страна́?

8) **B** —Как вам сказа́ть? О́чень оригина́льная страна́.

9) **A** —А что, и́менно, вас бо́льше всего́ пораже́т у нас?

10) **B** —Ви́дите ли, я пока́ ещё не успе́л доста́точно присмотре́ться, но здесь всё оригина́льно: и лю́ди и приро́да.

11) **A** —Да, на прие́зжих люде́й Япо́ния снача́ла произво́дит впечатле́ние необыкнове́нной страны́. Но пото́м к ней все́ легко́ и бы́стро привыка́ют, и надо́лго остаю́тся.

12) **B** —Привы́кнуть к тако́й краси́вой стране́, коне́чно, не тру́дно.

13) **A** —А кли́мат наш как вам нра́вится?

14) **B** —И кли́мат у вас, ви́дно, хоро́ший. Пра́вда, немно́го вла́жный, но в о́бщем хоро́ший. Мы, ру́сские, зна́ете, прпвы́кли к бо́лее суро́вому кли́мату.

15) **A** —К хо́лодам, к моро́зам?

16) **B** —И к хо́лодам, и к ветра́м, и к дождя́м. Вообще́, в отноше́нии кли́мата мы не избало́ваны.

5

ДОЖДЛИВАЯ ПОГОДА

1) **A** —Здра́вствуйте Серге́й Миха́йлович.

2) **B** —Здра́вствуйте.

3) **A** —Я не помеша́ю?

4) **B** —О, нет, нет, пожа́луйста, ми́лости про́сим.

5) **A** —Я давно́ не вида́л вас, и пришёл прове́дать, как вы пожива́ете, как ва́ше здоро́вие?

6) **B** —Благодарю́ вас, ничего́. Прошу́ (ука́зывает на стул).

7) **A** —Спаси́бо. Я слыха́л, что вы бы́ли больны́. Это́ ве́рно?

8) **B** —Да, простуди́лся как-то и пролежа́л не́сколько дней.

9) **A** —Говоря́т, в го́роде си́льная и дово́льно опа́сная эпиде́мия просту́дных заболева́ний, на́до быть о́чень осторо́жным. А тепе́рь как себя́ чу́вствуете?

10) **B** —Тепе́рь пока́шливаю то́лько, но, в о́бщем,

сла́ва бо́гу.

11) А —Как вам нра́вится сего́дняшний дождь?

12) В —Да, неприя́тная пого́да. А ча́сто ли, скажи́те пожа́луйста, у вас в Япо́нии быва́ют дожди́?

13) А —О да, дожди́ у нас не ре́дкость: осо́бенно мно́го дожде́й в ию́не и в сентябре́ — это на́ши дождли́вые сезо́ны, так называ́емые „цую́“, „нюбай“ или „сигурэ“.

14) В —Тогда́, вероя́тно, всё вре́мя иду́т дожди́?

1) А —Почти́ всё вре́мя.

16) В —И всё вре́мя так льёт?

17) А —О, нет, бо́льше идёт ме́лкий дождь: ли́вни у нас быва́ют сравни́тельно ре́дко.

18) В —Ску́чно, должно́ быть, тогда́?

19) А —Да, неве́село, коне́чно; но мы, зна́ете, привы́кли.

20) В —Да, привы́чка втора́я нату́ра.

6

ЖАРКАЯ ПОГОДА

1) А —Как вы, Па́вел Па́влович, перено́сите тепе́решнюю жару́?

2) В —О, я пря́мо изнываю; жара́, впро́чем,

ещё ничеге, но вот э́та духота́, вот что меня́ изво́дит.

3) **A** —Духота́, коне́чно, ху́же всего́. А у вас в Росси́и ра́зве не так жа́рко?

4) **B** —М...как вам сказа́ть?—Как где: на се́вере, наприме́р, в Архáнгельске, там ле́том прохла́дно, но временáм да́же хо́лодно быва́ет.

5) **A** —На се́вере э́то коне́чно. А у вас в Москве́ как?

6) **B** —В Москве́ ле́том о́чень жа́рко — куда́ жа́рче, чем здесь. У нас ле́том жара́ до сорока́,-до сорока́ пяти́ гра́дусов дохо́дит.

7) **A** —Э́то невыноси́мо, должно́ быть?

8) **B** —Тяжело́, что и говори́ть. Но, всётаки, ле́гче, чем здесь.

9) **A** —Ле́гче?

10) **B** —Значи́тельно ле́гче.

11) **A** —Стра́нно, почему́ же?

12) **B** —Де́ло, ви́дите ли, в том, что у нас кли́мат сухо́й, поэ́тому не так ду́шно, как здесь; а сухо́ю жару́ ле́гче переноси́ть.

13) **A** —А, вот как. У нас, действи́тельно, о́чень ду́шно: у нас кли́мат вла́жный.

14) В —Вчера́, наприме́р, пря́мо дыша́ть бы́ло не́чем.

15) А —Э́то, да.

16) В —Да ко всему́ ещё и э́та ужа́сная пыль.

17) А —О, да, пыль ху́же всего́.

7

КАМАКУРА

1) А —Где ду́маете провести́ ле́то, Гео́ргий Алекса́ндорович?

2) В —В Токио, коне́чно.

3) А —В Токио?

4) В —Да, а что?

5) А —В Токио ле́том о́чень жа́рко, ду́шно, пы́льно-изму́читесь.

6) В —Тогда́ придётся уе́хать куда́-нибудь на да́чу, что ли?

7) А —Обяза́тельно, непреме́нно. Ле́том из Токио уезжа́ют все́, кто то́лько мо́жет.

8) В —Хорошо́, а куда́ бы уе́хать? Куда́ вы, наприме́р, посове́товали бы?

9) А —О́коло Токио мно́го да́чных ме́стностей.

10) В —Мне бы, зна́ете, куда́-нибудь побли́же: я, ведь, ка́ждый день до́лжен на слу́жбу явля́ться.

11) A —В тако́м слу́чае поезжа́йте в Камакура.

12) B —Э́то, зна́чит, недалеко́ отсю́да?

13) A —Нет, всего́ часа́ полтора́ по желе́зной доро́ге, и сообще́ние о́чень удо́бно: поезда́ хо́дят ка́ждый час, и без переса́док. В Камакура мно́гие живу́т ле́том, осо́бенно, у кого́ в Токио слу́жба.

14) B —А там как: прохла́дно?

15) A —Э́того, пожа́луй, нельзя́ сказа́ть. Впро́чем, ве́чером и но́чью не так жа́рко: с мо́ря ду́ет ветеро́к.

16) B —А, э́то, зна́чит, на берегу́ мо́ря?

17) A —Да, э́то морско́й куро́рт: чу́дный пляж, хоро́ший сосно́вый лес. Мо́жете гуля́ть, мо́жете купа́ться, ката́ться на ло́дке — ма́сса развлече́ний.

18) B —Пожа́луй, туда́ и пое́ду. Я, зна́ете, люблю́ мо́ре. Я сам вы́рос на берегу́ мо́ря.

19) A —Вот как. А вы отку́да, со́бственно?

20) B —Я из Оде́ссы.

21) A —Одесси́т, зна́чит. В тако́м слу́чае вам Камакура о́чень понра́вится.

8

КАРУЙЗАВА

1) **А** —Куда́ бы укры́ться от э́той ужа́сной жары́? Я пря́мо изнываю.

2) **В** —Поезжа́йте в Каруйзава.

3) **А** —Э́то что за ме́сто? Где оно́?

4) **В** —Э́то оди́н из изве́стнейших в Япо́нии го́рных куро́ртов, у са́мой подо́швы вулка́на Асама-яма.

5) **А** —У подо́швы вулка́на?

6) **В** —Да. И о́чень живопи́сное ме́сто: лес, прохла́да, краси́вые прогу́лки — о́чень интере́сное ме́сто.

7) **А** —Но э́тот вулка́н, как его́...?

8) **В** —Асама-яма?

9) **А** —Да, да, Асама-яма, э́то, разуме́ется, поту́хший вулка́н?

10) **В** —О, нет, э́то де́йствующий вулка́н.

11) **А** —Де́йствующий?

12) **В** —Как же, постоя́нно выхо́дит дым, пары́, иногда́ и ого́нь пока́зывается, изверже́ния быва́ют.

13) **А** —И там не опа́сно?

14) **В** —Предста́вьте себе́, нет. Ле́том туда́ при-

езжа́ют со всех сторо́н Япо́нии, да́же из Коре́и и Китая́ приезжа́ют.

15) А —Там и гости́ницы, вероя́тно, есть?

16) В —Коне́чно, великоле́пные гости́ницы—э́то ведь, лу́чший го́рный куро́рт в Япо́нии.

17) А —А там как: до́рого?

18) В —М...нельзя́ сказа́ть, чтоб дёшево, но и не о́чень до́рого: в хоро́шей гости́нице мо́жете получи́ть ко́мнату с пансио́ном иен за де́сять в су́тки, а то и дешёвле.

9

МИНЕРАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ

1) А —Вы слыха́ли, что Гео́ргий Петро́вич бо́лен?

2) В —Нет, ничего́ не зна́ю. А что́ с ним?

3) А —Ужа́сно страда́ет от ревмати́зма.

4) В —Да, в э́то вре́мя го́да пого́да в Япо́нии о́чень переме́нчива, и мно́гие страда́ют от ревмати́зма. Ему́ бы пое́хать куда́-нибудь на исто́чники.

5) А —Да, он собира́ется, но не зна́ет куда е́хать.

6) В —Про́тив ревмати́зма хоро́ши горя́чие се́рные исто́чники в Хаконэ, а ещё лу́чше

в Бе́ппу и́ли в Унзен.

7) А —А э́то далеко́?

8) В —Хаконэ́ бли́зко: каки́х-нибу́дь полтора́ два часа́ езды́ по ж. д. А Беппу́ уж поря́дочно далеко́: часо́в три́дцать по ж. д.

9) А —Куда́, по ва́шему, лу́чше?

10) В —Я сове́тую Беппу́. Во пе́рвых, там тепло: тёплый, морско́й кли́мат.

11) А Э́то, зна́чит, на берегу́ мо́ря?

12) В —Да, и кро́ме того́, там чу́дные песо́чные ва́ны.

13) А —Там песо́чные ва́ны?

14) В —Да, там на берегу́ мо́ря песо́к пропи́тан горя́чей, минера́льной водо́й, и вот в э́тот песо́к сажа́ют больны́х, верне́й, зака́пывают.

15) А —Э́то, как ви́дно, не́что в ро́де на́ших днепро́вских-лима́нных грязевы́х ван?

16) В —Да, в э́том ро́де: то́лько в Беппу́ вода́ гора́здо сильне́й де́йствует.

17) А —Хорошо́, я переда́м ему́.

18) В —Да, да, пуска́й е́дет в Беппу́: бы́стро попра́вится.

10

ПУТЕШЕСТВИЕ В БЕППУ

1) **A** —Я вчера́ был у Гебргия Петро́вича и переда́л ему́ всё, что вы говори́ли. Он благода́рит вас за хоро́ший сове́т.

2) **B** —Ну как же он реши́л? Куда́ е́дет?

3) **A** —Хо́чет пое́хать в Беппу. А как е́хать туда́?

4) **B** —Есть два пути́: во пе́рвых, по желе́зной доро́ге че́рез Шимоносеки и Модзи.

5) **A** —Зна́чит, с двумя́ переса́дками-э́то неудо́бно. Нет ли поездо́в прямо́го сообще́ния?

6) **B** —Ви́дите ли, Беппу нахо́дится на о́строве Киу-шиу, и че́рез проли́в, от Шимоносеки до Моди, мину́т два́дцать-два́дцать пять прихо́дится е́хать на парохо́де.

7) **A** —Если так, то, коне́чно, ничего́ не поде́лаешь.

8) **B** —Друго́й путь, по мо́ему, лу́чший: из Токио в Кобэ по желе́зной доро́ге, а да́льше парохо́дом че́рез на́ше Средизе́мное мо́ре до са́мого Беппу.

9) **A** —А э́то морско́е путеше́ствие ско́лько продолжа́ется?

17) **B** —Позво́льте . . . Парохо́д, обыкнове́нно, ухо́дит в четы́ре . . .

11) **A** —В четы́ре утра́?

12) **B** —Нет, в четы́ре дня́. А прибыва́ет в де́вять-в де́сять утра́.

13) **A** —Зна́чит, всё путеше́ствие продолжа́ется часо́в семна́дцать?

14) **B** —Да, о́коло э́того, Во вся́ком слу́чае, не бо́льше двадцати́ часо́в.

15) **A** —А мо́ре как: бу́рное? си́льно кача́ет?

16) **B** —Иногда́, коне́чно, и пока́чивает, но э́то ре́дко: мо́ре, в о́бщем, споко́йное, парохо́ды больши́е, хоро́шие, каю́ты удо́бные, стол прекра́сный — э́то путеше́ствие, мо́жно сказа́ть, одно́ удово́льствие.

17) **A** —Хорошо́, я переда́м Гео́ргию Петро́вичу. А жизнь там как: о́чень дорога́я?

18) **B** —Нет, я бы э́того не сказа́л: в оте́ле Каменой (э́то о́чень хоро́шая гости́нница, лу́чший оте́ль в Беппу) мо́жете получи́ть весьма прили́чный но́мер со столо́м иен за во́семь-за де́сять в су́тки.

19) **A** —Да, это не до́рого.

11

ПУТЕШЕСТВИЕ В НИККО

1) А —Я собира́юсь на э́тих дня́х пое́хать в Никко.

2) В —О, э́то прекра́сно, Никко чу́дное ме́сто, осо́бенно тепе́рь, когда́ го́ры круго́м покры́ты кра́сным кле́ном.

3) А —А вы, N-сан, не согласи́тесь соста́вить мне компа́нию?

4) В —Я бы с удово́льствием, е́сли то́лько бу́ду свобо́ден.

5) А —Ну вот за́втра и́ли послеза́втра, наприме́р, вы как: свобо́дны?

6) В —К сожале́мию, нет.

7) А —Ну хорошо́, а когда́ же вы бу́дете свобо́дны, когда́ вы могли́ бы?

8) В —Позво́льте....вот, в пя́тницу на той неде́ле не уго́дно ли?

9) А —Отли́чно. Пое́дем в пя́тницу. А в кото́ром часу́?

10) В —Пе́рвый по́езд отхо́дит, е́сли не ошиба́юсь, в семь со́рок.

11) А —Утра́?

12) В —Да, в семь со́рок утра́.

13) A —Э́то о́чень ра́но, да́же позáвтракать не успе́ем. Нет ли другого по́езда?

14) B —Есть, коне́чно, есть. Сле́дующий бу́дет, ка́жется, ро́вно в оди́ннадцать.

15) A —Вот э́тот ничего́. Вы как ду́маете?

16) B —В оди́ннадцать, пожа́луй, по́здно: туда́ прие́дем о́коло трёх, и в э́тот день уже́ ничего́ не уви́дим.

17) A —Почему́ же?

18) B —В три́ часа́ все́ хра́мы уже́ закрыва́ются.

19) A —День, зна́чит, пропадёт. Э́то нехорошо́.

20) B —Да и по́езд э́тот неудо́бный-переса́дочный: с двумя́ переса́дками.

21) A —А у́тренний, зна́чит, прямо́го сообще́ния?

22) B —Да, у́тренний бесперeса́дочный.

23) A —Хорошо́, тогда́ пое́дем у́тром.

24) B —Да, так, ду́маю, бу́дет гора́здо лу́чше.

25) A —Хорошо́, а ско́лько же там пробу́дем?

26) B —Что́бы осмотре́ть Никко и его́ окре́стности, ну́жно, по кра́йней ме́ре, полтора́ су́ток.

27) A —Зна́чит, вернёмся в суббо́ту ве́чером?

28) B —Да. А, е́сли хоти́те, мо́жем там и переночева́ть, хорошо́ отдохну́ть и верну́ться в воскре́сение у́тром.

29) A —Прекра́сно.

12

НИККО

1) А —Меня́ приглаша́ют пое́хать на день-на два в Никко. Вы как ду́маете: сто́ит?

2) В —В Никко? Сто́ит, о́чень да́же сто́ит.

3) А —Это, со́бственно говоря́, что за го́род: в роде Ко́бе, в ро́де Осака и́ли....?

4) В —Нет, нет, э́то, как бы вам сказа́ть....? Большо́е да́чное ме́сто, о́чень живопи́сное ме́сто, можно сказать, го́рный куро́рт.

5) А —Это́ где́-нибудь на берегу́ мо́ря?

6) В —Никко-в гора́х. Э́то го́рный, лесно́й куро́рт. Там уви́дите краси́вейшие хра́мы на́шей стари́нной архитекту́ры.

7) А —Вот как! Мне ещё говори́ли, что там есть како́й-то водопа́д, где ча́сто происхо́дят самоуби́йства. Это ве́рно?

8) В —Да, э́то изве́стный водопа́д Кэгон, кото́рый вытека́ет из о́зера Чу́зенжи. Оди́н из краси́вейших, живопи́снейших, водопа́дов в Япо́нии.

9) А —Про э́то о́зеро мне то́же говори́ли, что оно́ о́чень краси́вое.

10) В —О, да, э́то большо́е о́зеро в грома́дном

кра́тере поту́хшего вулка́на, круго́м вели́чественные го́ры, покры́тые де́вственным ле́сом.

11) А —В ро́де на́шего Байка́ла, зна́чит.

12) В —М... не тако́е большо́е, но вероя́тно, тако́й же глубины́....замеча́тельное о́зеро. Я в нём и купа́лся: вода́ прозра́чная, холо́дная, освежа́ющая.

13) А —А э́то далеко́ отсю́да?

14) В —Часа́ три с полови́ной по желе́зной доро́ге... То́лько не забу́дьте оде́ться потеплее́: там значи́тельно холодне́е, чем в Токио. Никко, ведь, в гора́х.

15) А —Там, говоря́т, и горя́чие исто́чники есть.

16) В —Да, е́сть в Юмото, но э́то вёрст пять — шесть от Никко.

13

ЭНОШИМА

1) А —Скажи́те, пожа́луйста: нет ли по бли́зости Токио каки́х нибу́дь интере́сных, краси́вых мест?

2) В —Жела́ете пое́хать, прогуля́ться?

3) А —Да, хоте́л бы в воскресе́нье сде́лать небольшу́ю прогу́лку.

4) В —Поезжа́йте на Эношима.

5) А —Э́то что за ме́сто? Далеко́ отсю́да?

6) В —Э́то живопи́снейший, скали́стый о́стров, круго́м краси́вое мо́ре, мно́го живопи́сных уголко́в — осо́бенно интере́сна скали́стая морска́я пеще́ра. В хоро́шую пого́ду с Эношима откры́вается чу́дный вид на Фудзи-сан.

7) А —А где э́тот о́стров? Как попа́сть туда́?

8) В —Э́то о́чень бли́зко: всего́ каки́х нибу́дь часа́ полтора́ езды́.

9) А —А е́хать то как? По желе́зной доро́ге?

10) В —Е́хать на́до по́ездом до Камакура, там переся́дете в трамва́й до Катасэ, а да́льше уж пешко́м.

11) А —Э́то, ста́ло быть, не о́стров, а полуо́стров.

12) В —О, нет, э́то о́стров, большо́й, скали́стый о́стров.

13) А —Как же на о́стров пешко́м попа́сть?

14) В —А о́чень про́сто: че́рез проли́в переки́нут дли́нный дерева́нный мост, и вот по э́тому мо́сту.

15) А —А, вот как. Эго что: како́й-нибу́дь ди́кий о́стров?

16) В —Нет, нет, там мно́го краси́вых магази́нов

и рестора́нов.

17) **А** —Пое́ду, обяза́тельно пое́ду, е́сли то́лько бу́дет хоро́шая пого́да.

18) **В** —Да, туда́ сле́дует е́хать то́лько в хоро́шую пого́ду. Кста́ти, по доро́ге мо́жете и в Камакура на час друго́й останови́ться; то́же интере́сное и краси́вое ме́сто: ма́сса оригина́льных истори́ческих па́мятников и хра́мов; осо́бенно сла́вится гигантское извая́ние Бу́дды.

19) **А** —Большо́е вам спаси́бо.

20) **В** —Не́ за что.

14

ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ

1) **А** —У вас в Япо́нии, должно́ быть, ча́сто быва́ют землетрясе́ния: я вот живу́ здесь всего́ три неде́ли, и уже́ пять раз испыта́л землетрясе́ния.

2) **В** —О да, быва́ют о́чень да́же ча́сто: не прохо́дит дня, чтобы у нас где нибу́дь не происходи́ло землетрясе́ние.

3) **А** —Япо́ния, по числу́ землетрясе́ний, вероя́тно, занима́ет пе́рвое ме́сто на земно́м ша́ре?

4) В —Без сомне́ния.

5) А —А вам не стра́шно, не бо́йтесь?

6) В —Вообще́ говоря́, мы, япо́нцы привы́кли к землетрясе́ниям. А привы́чка, зна́ете, втора́я нату́ра.

7) А —Да и землетрясе́ния ва́ши, ка́жется, не так уж стра́шны, не то что, наприме́р, в Ме́ссине, когда́ почти́ весь го́род был разрушён, и под развали́нами погиб́ло несколько ты́сяч челове́к.

8) В —Хм.... Вы говори́те, в Ме́ссине погиб́ло не́сколько ты́сяч челове́к. А у нас в 1923 году́ от одного́ землетрясе́ния не́сколько сот ты́сяч челове́к погиб́ло. В одно́м то́лько Токио тогда́ погиб́ло свы́ше ста ты́сяч челове́к.

9) А —Да, да, я слыха́л, я чита́л об э́том ужа́сном несча́стии. Говоря́т, что, кро́ме челове́ческих жертв, бы́ли и огро́мные материа́льные убы́тки.

10) В —По подсчётам, наш наро́д потеря́л одну́ девя́тую часть всего́ своего́ состоя́ния.

11) А —Но как же э́то могло́ случи́ться? Каза́лось бы, что при ва́ших, лёгких, деревя́нных постро́йках землетрясе́ния не мо́гут

причиня́ть сто́лько разруше́ний.

12) В —Во-пе́рвых, быва́ют таки́е землетрясе́ния, про́тив кото́рых и деревя́нные постро́йки не мо́гут усто́ять. И во-вторы́х, во вре́мя таки́х си́льных землетрясе́ний всегда́ возника́ют пожа́ры, кото́рые причиня́ют бо́льше убы́тков и несча́стий, чем са́ми землетрясе́ния.

13) А —А, вот это я упусти́л из ви́ду. Зна́чит, и в Токио тогда́ бы́ли больши́е пожа́ры?

14) В —Весь го́род был объя́т огнём. На одно́й то́лько пло́щади в Хонжо сгоре́ло, живьём сгоре́ло, свы́ше тридцати́ ты́сяч челове́к. Что Месси́нское землетрясе́ние в сравне́нии с э́тими у́жасами!

15) А —И вы тогда́ бы́ли в Токио, всё э́то ви́дели, пе́режили?

16) В —Да, я пе́режил весь у́жас.

17) А —Как же э́то, расскажи́те, произошло́?

18) В —Мне тру́дно, пря́мо невозмо́жно, слова́ми описа́ть то, что я тогда́ пе́режил.

19) А —Да, из всех проявле́ний сил приро́ды, землетрясе́ние, вероятно, са́мое стра́шное.

20) В —Это без сомне́ния.

15

ЧАСЫ

(I)

1) А —Здра́вствуйте Па́вел Ильи́ч. Я не помеша́ю?
2) В —О нет, нет, ми́лости про́сим.
3) А —Как вы себя́ сего́дня чу́вствуйте?
4) В —Ничего́. Спаси́бо. Прошу́. (ука́зывая на стул).
5) А —Благодарю́ вас. Я, извиня́юсь, опозда́л немно́го.
6) В —Да, вы, ка́жется, обеща́ли притти́ ро́вно в четы́ре, а тепе́рь уже́ без двадцати́ пять. Я, призна́ться, уже́ поду́мал, что с ва́ми что-нибу́дь случи́лось.
7) А —Неуже́ли я опозда́л на це́лых со́рок мину́т. На мои́х часа́х тепе́рь то́лько де́сять мину́т пя́того.
8) В —Ва́ши часы́, ви́дно, о́чень отстаю́т.
9) А —Нет, не ду́маю. Я сего́дня поста́вил их по сире́не.
10) В —То есть, по како́й сире́не?
11) А —А у нас, вы ра́зве не зна́ете? ро́вно в по́лдень раздаётся гудо́к сире́ны.

12) **В** —Это для прове́рки часо́в?

13) **А** —Именно. Гудя́т три сире́ны, и слы́шно по всему́ го́роду.

14) **В** —Э́то интере́сно. Я э́того не зна́л.

15) **А** —Так вот, я поста́вил свои́ часы́ по сире́не, и тепе́рь, проходя́ ми́мо вокза́ла, прове́рил их по вокза́льным часа́м.

16) **В** —Зна́чит, мои́ часы́ о́чень спеша́т — на це́лых со́рок мину́т.

17) **А** —Да, очеви́дно, ва́ши часы́ спеша́т.

18) **В** —Призна́ться, я их не проверя́л уже́ два ме́сяца. Ско́лько же тепе́рь на ва́ших часа́х?

19) **А** —На мои́х двена́дцать мину́т пя́того.

20) **В** —Благодарю́ вас. Я поста́влю свои́ часы́ по ва́шим.

16

ЧАСЫ

(II)

1) **А** —Как, Никола́й Па́влович: пойдём на вы́ставку?

2) **В** —Я ду́маю, что уже́ по́здно: вы́ставка закрыва́ется в пять, а тепе́рь уже́ че́тверть пя́того: оста́лось, зна́чит, три че́тверти

часа́. В сбро́к пять мину́т мы до ту́да не доберёмся.

3) А —Хорошо́, отло́жим до за́втра.

4) В —А тепе́рь разреши́те предложи́ть вам стака́нчик ча́ю.

5) А —Благодарю́ вас, но не сто́ит беспоко́иться, я ....

6) В —Нет, нет, пожа́луйста, чай вот уже́ гото́в. Приса́живайтесь.

7) А —Благодарю́ вас.

8) В —А за́втра вы когда́ придёте, в которо́м часу́?

9) А —Могу́ притти́ на полчаса́ ра́ньше, чем сего́дня.

10) В —Зна́чит, в полови́ну тре́тьего?

11) А —Да, приблизи́тельно, так.

12) В —А ра́ньше не могли́ бы? Наприме́р, в два?

13) А —Хорошо́, постара́юсь быть здесь в нача́ле тре́тьего.

14) В —Не по́зже десяти́ мину́т тре́тьего.

15) А —Постара́юсь: за́втра банк закрыва́ется в двена́дцать, так что к двум я, пожа́луй, успе́ю быть у вас. Во вся́ком слу́чае постара́юсь.

16) B —Дава́йте ещё раз све́рим часы́, что́бы не вы́шло недоразуме́ния. На мои́х часа́х ро́вно пять часо́в.

17) A —Ва́ши, зна́чит, спеша́т про́тив мои́х на три мину́ты.

18) B —У вас, ка́жется, швейца́рские часы́?

19) A —Да, но нева́жные часы́: механи́зм никуда́ не годи́тся.

20) B —Тепе́рь и япо́нские часы́ неплохи́-не уступа́ют заграни́чным, и при э́том значи́тельно дешёвле.

ЗА СТАКАНОМ ЧАЮ.

1) A —Пожа́луйста. N-сан, вот са́хар, вот варе́нье, на́ше ру́сское, дома́шнее варе́нье. Ку́шайте, пожа́луйста, бу́дьте как до́ма.

2) B —Спаси́бо, Ива́н Алекса́ндрович. Дома́шнее варе́нье больша́я ре́дкость. Э́то клубни́чное?

3) A —Нет, малино́вое. А вот э́то поку́шное, вишнёвое. Пожа́луйста.

4) B —Спаси́бо. Я слыха́л, что по ру́скому обы́чаю, когда́ пью́т чай с варе́ньем, то са́хару не полага́ется.

5) A —О, нет, нет, N-сан, у ка́ждого сво́й вкус. „На вкус и на цвет, говори́тся, това́рища нет.“ Прошу́ не стесня́ться.

6) B —Како́е чу́дное, арома́тное варе́нье? Я, откро́венно говоря́, пе́рвый раз про́бую мали́новое варе́нье. У нас мали́ну ре́дко развод́ят, да и мали́на-то на́ша не так паху́ча, как ва́ша ру́сская.

7) A —И ви́шня ва́ша, по пра́вде говоря́, не име́ет тако́го арома́та, как на́ша, осо́бенно на́ша украи́нская.

8) B —Да, э́то ве́рно. Но почему́ э́то так? Чем э́то объясни́ть?

9) A —Э́то, вероя́тно, от кли́мата зави́сит. У вас о́чень вла́жный кли́мат, мо́жет быть, вла́га име́ет како́е-нибу́дь влия́ние.

10) B —Мо́жет быть. Но ведь други́е фру́кты у нас не без арома́та. Возьми́те, наприме́р, на́ши апельси́ны, анана́сы, бана́ны, да́же наш виногра́д, чёрный, кру́пный, дешёвый виногра́д па́хнет, как ва́ша изабе́лла, не пра́вда ли?

11) A —Да и я́блоки в Япо́нии в после́дние го́ды ста́ли о́чень вку́сные и арома́тные. Что же вы пирожных не ку́шаете? Вот э́ти

ка́жется, ничего́. Прошу́, без стесне́ния.

12) **В** —Благодарю́ вас, Иван Алекса́ндрович, я у вас нисколько не стесня́юсь. Э́ти пирожные, повиди́мому, из ру́сской конди́терской?

13) **А** —Нет, я купи́л их на Гинзе у Фудзия. Но там, говоря́т, рабо́тают ру́сские мастера́.

14) **В** —Э́то без сомне́ния: това́р, зна́ете, у него́ превосхо́дный. А вы не быва́ете в ру́сской конди́терской? Там прекра́сные пирожки, и кофэ́ о́чень хоро́ший.

15) **А** —Да, пно́й раз захожу́, но дово́льно ре́дко: далеко́. Ещё стака́нчик ча́ю?

16) **В** —Благодарю́ вас. С удово́льствием.

17) **А** —А тепе́рь попро́буйте вишнёвое варе́нье. Оно́, со́бственно говоря́, то́же дома́шнего произво́дства.

18) **В** —А не поку́пное?

19) **А** —И поку́пное и дома́шнее. Тут, ви́дете ли, есть одна́ ру́сская же́нщина, эмигра́нтка: она́ замеча́тельная мастери́ца вари́ть варе́нья и продаёт дово́льно недо́рого.

18

ФРУКТЫ

1) **А** —Чем объясни́ть, N-сан, что в Япо́нии, при её полутропи́ческом кли́мате, так ма́ло фру́ктов?

2) **В** —Я э́того не нахожу́, Илья́ Никола́евич; напро́тив, Япо́ния, мо́жно сказа́ть, изоби́лует фру́ктами, изоби́лует и коли́чественно и ка́чественно.

3) **А** —Каки́е же у вас фру́кты? Я вчера́ бы́л на база́ре и, кро́ме мика́нов и бана́нов, ничего́ не вида́л: ни ви́шень, ни слив, ни я́блок.

4) **В** —Да, тепе́рь на база́ре фру́ктов ма́ло: бана́ны, мика́ны, ка́ки—и то́лько; но э́то и поня́тно: ка́ждый фру́кт име́ет своё вре́мя, свой сезо́н, а тепе́рь зима́.

5) **А** —Э́то, поло́жим, так. Но общеизве́стный факт, что Япо́ния фру́ктами бедна́, об э́том во всей на́шей литерату́ре об Япо́нии говори́тся.

6) **В** —Э́то дока́зывает то́лько то, что ва́ша литерату́ра об Япо́нии устаре́ла, о́чень устаре́ла.

7) А —Относи́тельно не́которых сочине́ний вы пра́вы; но вот, наприме́р, „Путеше́ствие по Япо́нии“ Че́хова напи́сано то́лько пятна́дцать лет тому́ наза́д. Ра́зве мо́жно э́ту кни́гу счита́ть уже́ устаре́лой?

8) В —Пятна́дцать лет — срок, вообще́ говоря́, небольшо́й, но к Япо́нии э́тот масшта́б не примени́м: вы теря́ете из ви́ду, что в на́шей стране́ прогре́сс идёт головокружи́тельно бы́стро, гора́здо быстре́е, чем в како́м-ли́бо друго́м госуда́рстве.

9) А —Э́то я зна́ю, э́то общепри́знанный факт, но э́то отно́сится то́лько к техни́ческому прогре́ссу.

10) В —Нет, э́то во все́х отноше́ниях: на́ше фруктово́дство, наприме́р, за после́дние полтора́ деся́тка лет измени́лось до неузнава́емости. У нас тепе́рь есть всевозмо́жные фру́кты: гру́ши, я́блоки, сли́вы, ви́шни, виногра́д, оре́хи, каштаны; есть прекра́сные арбузы́, ды́ни, клу́бника, а о бана́нах, мика́нах и ка́ки уж и говори́ть не́чего.

11) А —Вот как! Этого я соверше́нно не знал. Ну а на вкус ва́ши фру́кты как? Бана́-

ны-то я пробовал, они вкусны и ароматны.

12) В —Лет двадцать тому назад наши яблоки, например, были кислы и без аромата, груши были совершенно безвкусны, но теперь не то, теперь наши яблоки и груши ничем не уступают лучшим заграничным сортам.

13) А —Каким образом вы достигли этого в такой короткий срок?

14) В —К сожалению, я в этом мало смыслю, и ничего вам не могу сказать.

19

ХИБИЯ ПАРК

1) А —Я хотел бы осмотреть достопримечательности города Токио.

2) В —О, это следует.

3) А —Но как это лучше всего сделать? С чего начать?

4) В —С чего бы вам начать? Ну вот, начните с Хибия. Это самый лучший из городских общедоступных парков. Там и городскую библиотеку увидите, и небольшой зверинец есть.

5) А —Я там уже был, как раз вчера был.

6) **В** —Ну как вам понра́вился парк? Как нахо́дите то городско́е зда́ние в нём?

7) **А** —Как вам сказа́ть? Зда́ние в америка́нском сти́ле; а я, призна́ться, америка́нской архитекту́ры не люблю́.

8) **В** —Ну а сам парк?

9) **А** —Парк-ничего́ себе́. Но подо́бных па́рков и у нас в Росси́и не ма́ло. Я бы, зна́ете, хоте́л посмотре́ть что нибу́дь чи́сто япо́нское, оригина́льное.

10) **В** —Тогда́ рекоменду́ю Ко́ракуэн. Э́то заме-ча́тельно краси́вый сад в чи́сто япо́нском ду́хе, оди́н из красиве́йших стари́нных садо́в не то́лько в То́кио, но и во всей на́шей стране́.

11) **А** —Вот э́то друго́е де́ло. А где, скажи́те пожа́луйста, э́тот сад? Как попа́сть туда́?

12) **В** —Туда́ пуска́ют то́лько по осо́бым разреше́ниям.

13) **А** —А э́то разреше́ние как-нибу́дь мо́жно получи́ть?

14) **В** —О да, обрати́тесь то́лько в Ту́рист Бюро́.

15) **А** —А э́то бюро́ где помеща́ется?

16) **В** —В токи́йском гла́вном вокза́ле. Вы, вероя́тно, зна́ете э́тот вокза́л?

17) A —Коне́чно: я не ра́з там быва́л.

18) B —Так вот в э́том вокза́ле, в ле́вом фли́-геле. Обрати́тесь там к Яманака-сан. Он говори́т по-ру́сски. Он всё для вас устро́ит.

19) A —Благодарю́ вас.

20) B —Не сто́ит.

20

МУЗЕИ

1) A —Вы бы́ли в на́шем вое́нном музе́е?

2) B —Что на Куда́ни?

3) A —Да.

4) B —Нет, не был.

5) A —А сто́ит пойти́, о́чень рекоменду́ю.

6) B —Да, я уже́ слыха́л об э́том музе́е, в Росси́и слыха́л. Говоря́т, о́чень интере́сный музе́й.

7) A —О, да. Там уви́дите предме́ты вое́нного иску́сства с доисторе́ческих времён вплоть до на́ших дне́й, от ка́менного топо́ра до пулемёта нове́йшего образца́.

8) B —Э́то, без сомне́ния, о́чень интере́сно. Но, меня́, призна́ться, вое́нное иску́сстово ма́ло интересу́ет, я предпочита́ю музе́и худо́жественные, промы́шленные, этнографи́че-

ские и́ли по есте́ственной исто́рии. У вас таки́е име́ются?

9) А —О, да....Вот, наприме́р, наш нацпона́льный, импера́торский музе́й.

10) В —Вот туда́ с удово́льствием. А, где, скажи́те пожа́луйста, э́тот музе́й нахо́дится?

11) А —Э́тот музе́й в Уэно. Кста́ти, там уви́дите и дово́льно краси́вый, стари́нный парк, в котором нахо́дится оди́н из лу́чших звери́нцев.

12) В —Вот э́то хорошо́. Я, зна́ете, люблю́ смотре́ть звере́й.

13) А —Там же уви́дите и большо́й краси́вый пруд, покры́тый грома́дными лотосо́выми цвета́ми.

14) В —Как мно́го интере́сного. За́втра же пойду́. А вы, N-сан, не соста́вите мне компа́нию?

15) А —С удово́льствием: я за́втра весь день свобо́ден.

16) В —Большо́е вам спаси́бо. В тако́м слу́чае я зайду́ за ва́ми-бу́ду у вас немно́го ра́ньше девяти́.

17) А —Э́то о́чень ра́но: музе́й открыва́ется ро́вно в де́сять. Впро́чем, мы вы́пьем по ста́канчику ча́ю, и вре́мя, как раз, подойдёт.

21

ВСТРЕЧА НА ВОКЗАЛЕ

1) A —Здра́вствуйте, Никола́й Серге́евич! С прие́здом вас.

2) B —Здра́вствуйте N-сан.

3) A —Как е́хали? Как себя́ чу́вствуете?

4) B —Спаси́бо. Ничего́. Как вы, N-сан, пожива́ете?

5) A —Благодарю́ вас. Сла́ва бо́гу. Как бы́ло на мо́ре: кача́ло вас?

6) B —Да, мо́ре бы́ло бу́рное, кача́ло всю́ доро́гу.

7) A —И вы изму́чились, должно́ быть?

8) B —О нет, ниско́лько: меня́, зна́ете, соверше́нно не ука́чивает: наоборо́т, я люблю́ бу́рное мо́ре.

9) A —Вот как!

10) B —Да, бу́рное мо́ре о́чень краси́во, и любу́ясь э́той красото́й, я забыва́ю и про ка́чку и про всё.

11) A —Бу́ря на мо́ре краси́ва, что и говори́ть. Но меня́, наприме́р, сра́зу ука́чивает, и тогда́ вся красота́ для меня́ пропада́ет.

12) B —Нет, морска́я ка́чка на меня́ не де́йствует, а вот по желе́зной доро́ге я, дей-

ствúтельно, измýчился.

13) А —В вагóнах жáрко, конéчно, дýшно.

14) В —И жáрко, и дýшно, и пы́льно и дáвка ужáсная—не дай Бог.

15) А —В э́то врéмя у нас, знáете, большóе двпжéние, и вагóны ужáсно перепóлнены.

16) В —Прóсто присéсть бы́ло нéгде. Но, как говорúтся, всё хорошó, что хорошó кончáется.

17) А —А Екатерúна Якóвлевна и дéти кáк?

18) В —Благодарю́ вас. Онú здоровы, клáняются вам.

19) А —Спасúбо.

20) В —Онú тóже, хотéли приéхать со мнóй.

21) А —О, э́то было бы óчень хорошó. Так чегó же онú не приéхали?

22) В —Да нельзя́ было из-за Вáни и Мáруси—онú, ведь, ýчатся, им до экзáменов уезжáть нельзя́.

23) А —Ну а потóм, пóсле экзáменов, всé приéдут?

24) В —Пóсле экзáменов прúедут, всé прúедут, конéчно, éсли что-нибýдь непредвúденное их не задéржит.

22

БАГАЖ, НОСИЛЬЩИКИ.

1) А —Есть ли у вас что-нибу́дь в багаже́, Алекса́ндр Никола́евич?

2) В —Да, у меня́ в багаже́ оди́н сунду́к, три корзи́ны и два чемода́на.

3) А —Позво́льте ва́шу бага́жную квита́нцию, и я доста́ну ваш бага́ж.

4) В —Спаси́бо, не беспоко́йтесь, э́то сде́лает носи́льщик.

5) А —Тогда́ разреши́те позва́ть носи́льщика.

6) В —Благодарю́ вас, я уже́ позва́л двух. Вот, они́ уже́ несу́т мои́ ве́щи.

7) А —А, вот как! А где ду́маете останови́ться, Алекса́ндр Никола́евич?

8) В —В гостини́це, коне́чно. Кста́ти, не мо́жете ли порекомендова́ть мне каку́ю-нибу́дь?

9) А —Пожа́луйста, вот, наприме́р, Импе́рпал оте́ль. Это лу́чшая гости́ница в го́роде.

10) В —Но там до́рого, вероя́тно?

11) А —М...да, там, пожа́луй, недёшево. Тогда́ могу́ рекомендова́ть вам Маруноучи оте́ль. Гости́ница то́же первокла́ссная, хоро́ший

стол, в це́нтре го́рода, и це́ны уме́рены.

12) **В** —Благодарю́ вас. Вот туда́, зна́чит, и пое́ду. А ско́лько, скажи́те пожа́луйста, на́до заплати́ть наси́льщикам?

13) **А** —Им пла́тят по числу́ мест, приблизи́тельно, сэн два́дцать за ме́сто. У вас, ка́жется, шесть мест?

14) **В** —Да.

15) **А** —Да́йте им ие́ну два́дцать.

16) **В** —Я дам им полторы́ ие́ны: ве́щи, зна́ете, все́ тяжёлые.

17) **А** —О, они́ бу́дут о́чень дово́льны.

18) **В** —Вот, изво́зчика я бы проси́л вас наня́ть для меня́, да пожа́луй, двух: багажу́ у меня́ мно́го.

19) **А** —Изво́зчиков у нас нет-у нас автомоби́ли, та́ксы.

20) **В** —Тогда́ бу́дьте любе́зны: два автомоби́ля.

23

ВСТРЕЧА СТАРЫХ ДРУЗЕЙ.

1) **А** —Кого́ ви́жу? Илья́ Никола́евич! Здра́вствуйте. Ско́лько лет, ско́лько зим?!

2) **В** —Здра́вствуйте, N-сан. Не ожида́ли?

3) **А** —Соверше́нно не ожида́л. Приса́живайтесь.

4) В —Да я и сам не ожида́л. Всё э́то случи́лось вдруг и так скоропали́тельно, что я огляну́ться не успе́л.

5) А —Каки́ми же судьба́ми?

6) В —А про́сто так—путеше́ствую.

7) А —Что же: де́ло хоро́шее; тури́зм тепе́рь в мо́де. Во вся́ком слу́чае, я рад ви́деть вас.

8) В —А пусти́лся я в э́то путеше́ствие соверше́нно случа́йно и, гла́вным о́бразом, со ску́ки.

9) А —Что вы говори́те?

10) В —Пра́во, со ску́ки. Вы по́мните, в про́шлом году́ я собира́лся уво́литься в отста́вку? Я, ка́жется, писа́л вам об э́том?

11) А —Да, вы как-то писа́ли, но я, откровенно говоря́, э́тому не ве́рил: у вас бы́ло тако́е зави́дное положе́ние а от добра́, говори́тся, добра́ не и́щут.

12) В —Э́то ве́рно. Слу́жбой я был о́чень дово́лен; но здоровье, N-сан, у меня́ пошатну́лось. Да и кроме того, вы́служил я по́лную пе́нсию, пора́ уже́ доро́гу для други́х освободи́ть, для бо́лее молоды́х.

13) А —Так-то так, но в на́ше вре́мя ре́дко кто

о други́х ду́мает—лю́ди забо́тятся бо́льше то́лько о себе́.

14) **В** —А как бро́сил я слу́жбу, така́я ску́ка, пове́рите ли, и тоска́ на меня́ напа́ла, что ме́ста себе́ не находи́л.

15) **А** —Ещё бы: и к слу́жбе привы́кли, и к сослужи́вцам; а привы́чка—втора́я нату́ра.

16) **В** —И вдруг жена́ говори́т: „поезжа́й“, говори́т: „в Кита́й и́ли в Япо́нию“ Я снача́ла, было, запротестова́л: чего́ ра́ди, говорю́, пое́ду, что мне там де́лать? А она́ приста́ла: „поезжа́й, да поезжа́й, развлечёшься“, говори́т: „а то со ску́ки с ума́ сойдёшь“.

17) **А** —Ва́ша супру́га была́ соверше́нно права́: то́лько в путеше́ствии челове́к мо́жет, как сле́дует, развле́чься и отдохну́ть. А вам ну́жен был о́тдых.

18) **В** —Наконе́ц, я согласи́лся. Хорошо́, говорю́: а когда́ пое́хать? „Чего́ там откла́дывать в до́лгий я́щик—поезжа́й“, говори́т: „хоть за́втра“.

19) **А** —Вот э́то я понима́ю: де́ло так де́ло.

20) **В** —И вот я на сле́дующий день, не жда́нно-не гада́нно, взял и пое́хал.

21) **А** —И прекра́сно сде́лали, Илья́ Никола́евич. Когда́ же вы вы́ехали?

22) **В** —Вы́ехал я девя́того про́шлого ме́сяца.

23) **А** —Послеза́втра, зна́чит, ро́вно ме́сяц, как вы путеше́ствуете?

24) **В** —Да, уже́ ме́сяц; а ка́жется, как бу́дто вчера́ то́лько вы́ехал. Как вре́мя лети́т?

25) **А** —Э́то в путеше́ствии всегда́ так. А вот я сижу́ всё на одно́м ме́сте, жизнь однообра́зная, и вре́мя тя́нется бесконе́чно, ка́ждый день ка́жется ве́чностью.

26) **В** —Всё на све́те относи́тельно, N-сан. Но почему́ же вы сиди́те на одно́м ме́сте? На́до шевели́ться.

27) **А** —Я бы с удово́льствием, но что же поде́лаешь, когда́ обстоя́тельства не так скла́дываются. Ну где же вы путеше́ствовали, что вида́ли, на до́лго ли прие́хали? Расска́зывайте, расска́зывайте!

24

ПО ТЕЛЕФОНУ О ПОЛИЦЕЙСКОМ.

1) **А** —Алло́!

2) **В** —Алло́!

3) **А** —Э́то вы, N-сан?

4) В —Да, да, э́то я. Здра́вствуйте, Па́вел Никола́евич.

5) А —Здра́вствуйте, N-сан. Прости́те, что я беспоко́ю вас, но, пра́во...

6) В —О, нет, нет, пожа́луйста, к ва́шим услу́гам.

7) А —У меня́ здесь происхо́дит больша́я неприя́тность.

8) В —Непри́ятность? Кака́я непри́ятность, в чём де́ло?

9) А —Да вот, яви́лся ко мне полице́йский, он что-то говори́т мне по-а́нглийски, я ему́ отвеча́ю по ру́сски, и мы ника́к не мо́жем поня́ть друг-дру́га.

10) В —Ха, ха, ха! Интере́сно бы послу́шать, как вы разгова́риваете на ра́зных языка́х.

11) А —Со стороны́ оно́, вероя́тно, интере́сно; но мы-то с ним изму́чились, и, гла́вное, без вся́кого то́лку.

12) В —Что же, и́менно, ему́ на́до от вас?

13) А —А бог его́ зна́ет! Я его́ соверше́нно не понима́ю. Уж не подозрева́ет ли он во мне́ како́го-нибу́дь престу́пника?

14) В —Что вы, что вы, Па́вел Никола́евич! Как э́то могло́ притти́ вам в го́лову?

15) А —Заче́м же он тогда́ ко мне так пристаёт?

16) **B** —Он пришёл, вероя́тно, про́сто для выясне́ния ва́шей ли́чности. Э́то у нас при́нято.

17) **A** —Но я же дал ему́ свои́ докуме́нты. Что же ему́ ещё на́до?

18) **B** —Зна́ете что, Па́вел Никола́евич: я сейча́с ся́ду на трамва́й и прие́ду к вам, тогда́ всё вы́яснится.

19) **A** —Мне о́чень со́вестно вас так утруждать, N-сан. Вы, быть мо́жет, с ним по телефо́ну поговори́те?

20) **B** —Нет, нет, я прие́ду: по телефо́ну мо́гут вы́йти недоразуме́ния. Я прие́ду: мину́т че́рез де́сят бу́ду у вас.

21) **A** —Я о́чень извиня́юсь, N-сан, мне, пра́во, со́вестно пе́ред ва́ми.

22) **B** —О, нет, нет, я всегда́ гото́в к ва́шим услу́гам, с большим удово́льствием.

23) **A** —Большо́е вам спаси́бо, N-сан.

24) **B** —Не сто́ит. Пока́.

25) **A** —Бу́ду жда́ть.

25

РАЗГОВОР С ПОЛИЦЕЙСКИМ

(I)

1) **А** —Здра́вствуйте, Па́вел Никола́евич.

2) **В** —Здра́вствуйте N-сан.

3) **А** —Ну что тут у вас? В чём де́ло?

4) **В** —Да вот яви́лся э́тот полпце́йский, и мы с ним ника́к не мо́жем поня́ть друг-дру́га.

5) **А** —Он пришёл по до́лгу слу́жбы за све́дениями о ва́шей ли́чности.

6) **В** —Что же, и́менно, он хо́чет узна́ть обо мне́? Я же дал ему́ свой па́спорт. Что же ещё?

7) **А** —Ви́дите ли, па́спорт у нас не име́ет тако́го большо́го значе́ния, как у вас в Росси́и. Поэ́тому ....

8) **В** —Это пра́вильно: изве́стно, что почти́ у ка́ждого во́ра име́ется по не́сколько па́спортов, и то́лько че́стные граждане́ иногда́ не успева́ют запасти́ть э́тим доку́ментом.

9) **А** —В то́м то и де́ло. Поэ́тому он и про́сит вас ли́чно отве́тить на не́которые вопро́сы.

10) **В** —Пожа́луйста.

11) **А** —Пре́жде всего́, ва́ше то́чное и́мя и фами́лия.

12) **В** —Па́вел Ильи́н.

13) **А** —Он спра́шивает, смешно́ сказа́ть, э́то ва́ше настоя́щее и́мя и́ли э́то псевдони́м?

14) **В** —Стра́нный вопро́с! На что мне псевдони́м? Я же не арти́ст.

15) **А** —Да, но тепе́рь в Росси́и мно́гие но́сят псевдони́мы, наприме́р, Ле́нин, Ста́лин, Тро́цкий, Мо́лотов и мно́гие други́е но́сят не настоя́щие имена́, почти́ у всех нарко́мов есть псевдони́мы.

16) **В** —Но я же, ха, ха, ха, не нарко́м.

17) **А** —Да́льше, он спра́шивает ва́ше ме́сто жи́тельства и прописки в С.С.С.Р.

18) **В** —После́днее вре́мя я жил в Хаба́ровске, там и свой па́спорт получи́л.

19) **А** —Зна́чит, вы счита́етесь жи́телем го́рода Хабаро́вска?

20) **В** —Да.

21) **А** —Вы семе́йный и́ли холосто́й?

22) **В** —Семе́йный: име́ю жену́ и трёх дете́й.

23) **А** —Ва́ша профе́сия: чем вы занима́етесь?

24) **В** —Я отставно́й полко́вник, в настоя́щее вре́мя состою́ городски́м голово́й го́рода

Хаба́ровска.

25) А —Давно́ ли вы́шли в отста́вку?

26) В —В отста́вку я вы́шел в ты́сяча девятьсо́т трина́дцатом году́, пото́м был при́зван на войну́. В ты́сяча девятьсо́т семна́дцатом году́ был ра́нен и оконча́тельно уво́лен с вое́нной слу́жбы.

(II)

1) А —Да́льше, спра́шивает: где вы роди́лись, и ско́лько вам лет?

2) В —Я роди́лся в Сарато́ве, и мне деся́того э́того ме́сяца испо́лнится пятьдеся́т пять лет.

3) А —Где живу́т ва́ши роди́тели?

4) В —Мои́ роди́тели умерли́.

5) А —Где? Когда́?

6) В —Да на что же ему́ знать про мои́х роди́телей?

7) А —Он извиня́ется, но про́сит отве́тить.

8) В —Стра́нно! Ну хорошо́, роди́тели мои́ умерли́ в Сарато́ве. Оте́ц у́мер двена́дцать лет тому́ наза́д, а мать в про́шлом году́.

9) А —К како́й па́ртии вы принадлежи́те?

10) В —Я тепе́решней поли́тикой не интересу́-

·юсь, и ни в каки́х па́ртиях не состою́.

11) А —А принципиа́льно вы монархи́ст и́ли республика́нец?

12) В —По свои́м убежде́ниям я демокра́т, а фо́рма госуда́рственного правле́ния меня́ не интересу́ет.

13) А —С како́й це́лью прие́хали в Япо́нию, и до́лго ли наме́рены здесь остава́ться?

14) В —Я прие́хал в Япо́нию, как вы зна́ете, полечи́ться и отдохну́ть: пробу́ду здесь ме́сяцев пять — шесть, в зави́симости от хо́да моего́ лече́ния.

15) А —Спра́шивает ещё: Есть ли у вас в Япо́нии знако́мые?

16) В —Кро́ме вас, N-сан, я здесь никого́ не зна́ю: я в Япо́нии первый раз.

17) А —Он извиня́ется за причинённое вам беспоко́йство, жела́ет вам ско́рого выздоровле́ния и прия́тного времяпрепровожде́ния в Япо́нии.

18) В —Спаси́бо ему́ за хоро́шие пожела́ния. Но меня́ кра́йне удивля́ет тако́й подро́бный допро́с. Заче́м э́то?

19) А —Поли́ция, он говори́т, о всех должна́ иметь са́мые подро́бные све́дения.

20) В —Ну бог с ним. А вас, N-сан, уж не знаю, как и благодари́ть. Без вас я пря́мо пропа́л бы. Большо́е вам спаси́бо!

21) А —О, не сто́ит. Бу́ду рад всегда́, чем смогу́.

26

КВАРТИРА

(I)

1) А —У меня́ к вам про́сьба, N-сан.

2) В —Пожа́луйста, к ва́шим услу́гам.

3) А —Мне нужна́ кварти́ра. Не зна́ете ли каку́ю-нибу́дь?

4) В —К сожале́нию, сейча́с не зна́ю, но могу́ поиска́ть для вас.

5) А —Пожа́луйста. Бу́ду вам о́чень благода́рен.

6) В —Хорошо́, а каку́ю кварти́ру вы жела́ли бы?

7) А —Как вам сказа́ть? Ну небольшо́й, чи́стенький дом.

8) В —Како́й, и́менно, дом: япо́нский и́ли европе́йский?

9) А —Европе́йский, непреме́нно европе́йский п, е́сли мо́жно, с са́дом.

10) В —Ви́дите ли, европе́йские небольши́е дома́ ре́дко быва́ют с сада́ми.

11) А —А я сады́, зна́ете, о́чень люблю́.

12) В —А чего́ бы вам не посели́ться в япо́нском до́ме?

13) А —Нет, в япо́нских дома́х везде́ ду́ет, зимо́й хо́лодно, да и тата́ми я не люблю́, и спа́ть на полу́ мне не нра́вится.

14) В —Э́то поня́тно. Но е́сли япо́нский до́м меблиро́вать по-европе́йски, е́сли пол покры́ть ковра́ми, тогда́ в япо́нских дома́х жи́ть о́чень удо́бно. Мно́гие иностра́нцы живу́т в япо́нских дома́х, и о́чень дово́льны.

15) А —Нет, нет, не нра́вится мне.

16) В —Во́ля ва́ша. А то́лько япо́нские кварти́ры значи́тельно дешёвле, да и вы́бор гора́здо бо́льше. Попро́бовали бы.

17) А —Нет, не могу́.

18) В —Хорошо́, а где, приблизи́тельно, хоте́ли бы посели́ться: в са́мом го́роде и́ли где-нибу́дь в предме́стье, за́ городом?

19) А —Я бы предпочёл жить в го́роде, но на э́том не наста́иваю — лишь бы дом был удо́бный и, гла́вное, с са́дом.

20) В —Хорошо́, пойщу́, и сообщу́ вам по телефо́ну.

21) А —Бу́ду вам о́чень благода́рен.

(II)

1) A —Я слыха́л, что вы и́щите кварти́ру, Ива́н Никола́евич?

2) B —Да, хочу́ переёхать: надое́ло жить в гости́ннице.

3) A —Каки́х, приблизи́тельно, разме́ров кварти́ру жела́ли бы? Ско́лько ко́мнат?

4) B —Ско́лько ко́мнат? Ну вот, мне ну́жна, пре́жде всего́, одна́ све́тлая спа́льня, пото́м небольша́я ую́тненькая столо́вая, да́льше хоте́л бы име́ть одну́ прили́чную гости́ную, и наконе́ц, небольшо́й удо́бный кабине́т.

5) A —Зна́чит, всего́ четы́ре ко́мнат?

6) B —Да, но ещё нужна́ ко́мната для прислу́ги, ку́хня и како́й-нибу́дь сара́й и́ли подва́л.

7) A —Э́то, разуме́ется. А в каку́ю, приблизи́тельно, це́ну?

8) B —Ви́дите ли, е́сли бы дом попа́лся подходящий и хоть с небольши́м са́дом, то я гото́в заплати́ть иен до двух сот.

9) A —Я знаю оди́н дом, по мо́ему, он для вас походя́щий: за него́ хотя́т две́сти де́сять иен в ме́сяц и шесть сот иен депози́та.

10) **В** —То-есть, как депози́та? Что э́то зна́чит?

11) **А** —А э́то, как бы вам сказа́ть? Не́что вро́де страхо́вки на слу́чай неаккура́тной упла́ты за́ квартиру.

12) **В** —Э́то у вас так при́нято?

13) **А** —Да, почти́ все́ домовладе́льцы э́того тре́буют.

14) **В** —А они́ на э́ти де́ньги пла́тят какие-нибу́дь проце́нты?

15) **А** —Нет, проце́нтов на э́ти де́ньги никаки́х не полага́ется.

16) **В** —Стра́нный обы́чай.

17) **А** —Обы́чай нехоро́ший, он возни́к, должно́ быть, на по́чве кварти́рного го́лода.

18) **В** —Хорошо́, я посмотрю́ дом.

27

В ГОСТИННИЦЕ

1) **А** —Есть ли у вас свобо́дные номера́?

2) **В** —Да, пожа́луйста.

3) **А** —В каку́ю це́ну?

4) **В** —Есть от пяти́ до пятна́дцати рубле́й за су́тки.

5) **А** —Э́то со стола́м?

6) **В** —Нет, э́то без стола́.

7) **А** —Хорошо́, покажи́те мне но́мер рубле́й за шесть.

8) **В** —Пожа́луйста, в тре́тий эта́ж. Вот, не уго́дно ли?

9) **А** —Э́тот но́мер мал. Нет ли попросто́рней и с о́кнами на со́лнечную сто́рону, на у́лицу?

10) **В** —Есть. Пожа́луйста, во второ́й эта́ж. Вот, не уго́дно ли?

11) **А** —Почём?

12) **В** —Э́тот но́мер идёт по де́вять рубле́й за су́тки?

13) **А** —Э́то о́чень до́рого. Нельзя́ ли дешёвле?

14) **В** —У нас це́ны без запро́са. А вам надо́лго?

15) **А** —Ме́сяца на полтора́ — на два.

16) **В** —Тогда́ мо́жем уступи́ть по во́семь рубле́й.

17) **А** —Хорошо́. Да́йте мне э́тот но́мер. И мо́жно ли получи́ть ещё одну́ ши́рму и два доба́вочных сту́ла?

18) **В** —Ши́рмы ли́шней, к сожале́нию, у нас нет; а сту́льев мо́жете получи́ть, ско́лько уго́дно.

19) **А** —А плати́ть здесь как полага́ется?

20) **В** —Мо́жете плати́ть понеде́льно, мо́жете и

помéсячно.

21) А —Здесь и столóваться мóжно?

22) В —Пожáлуйста:ýтренний зáвтрак у нас с восьмú до десятú, обéд с двенáдцати до трёх,ýжин с семú до десятú.

23) А —Скажúте, пожáлуйста, почтóвое отделé-ние отсю́да далекó?

24) В —Вы хотúте инострáнную пóчту?

25) А —Да.

26) В —Трамвáем всегó минýт дéсять.

27) А —Благодарю́ вас.

28

О ТЕРМОМЕТРЕ.

1) А —Ну как, Иванá Петрóвич, отдохнýли немнóго, очнýлись пóсле дорóги?

2) В —Отдохнýть-то отдохнýл, но всё ещё чýвствую нéкоторое недомогáние.

3) А —Вид у вас нездорóвый, вы больны́, вероя́тно?

4) В —Да, мне нездорóвится. Простудúлся, что ли: головá болúт, лóмит, по вúдимому, у меня́ лихорáдка.

5) А —А температýра у вас какáя?

6) В —Температýру я не измеря́л: нет у меня́

термо́метра. Ду́мал сего́дня пойти́ в апте́ку и купи́ть, да не успе́л.

7) А —Апте́ка у вас тут, ря́дом. Разреши́те, я сейча́с пойду́ и куплю́.

8) В —Благодарю́ вас, Сато-сан. Но зачем вы? Мо́жно посла́ть лаке́я.

9) А —Хорошо́, пошлём лаке́я. Вы како́й термо́метр жела́ете, япо́нский, и́ли заграни́чный?

10) В —А не всё ли равно́?

11) А —Ви́дите ли, япо́нцы, по ста́рой привы́чке, всё ещё предпочита́ют заграни́чные това́ры япо́нским. Но э́то, коне́чно, не всегда́ разу́мно. Наприме́р, япо́нские термо́метры в после́днее вре́мя, по мо́ему, ниско́лько не уступа́ют заграни́чным, ме́жду тем они значи́тельно деше́вле заграни́чных.

12) В —Тогда́ пусть купи́ть япо́нский, лишь бы термо́метр хоро́ший, прове́ренный. Вот лаке́й. Ско́лько дать ему́?

13) А —Да́йте ему́, на вся́кий слу́чай, пять иен. А не лу́чше ли про́сто по телефо́ну попроси́ть, чтобы ма́льчик из апте́ки принёс не́сколько хоро́ших термо́метров, и вы смо́жете са́ми вы́брать, како́й пожела́ете?

14) В —Э́то, коне́чно, удо́бнее всего.

Мину́т че́рез де́сять апте́карский ма́льчик уже́ принёс пять штук термо́метров ра́зных фа́брик: два заграни́чных и три япо́нских.

15) **В** —Почём э́тот?

16) **А** —Э́тот сто́ит два сорок пя́ть.

17) **В** —А вот э́тот?

18) **А** —Э́тот то́лько се́мьдесят пять сэн.

19) **В** —Э́то о́чень дёшево, но он пяти-мину́тный, и уж о́чень он большо́й, некраси́вый.

20) **А** —Да, э́то больни́чный термо́метр. Вот мину́тный. Не возьмёте ли э́тот?

21) **В** —Э́тот ничего́. А ско́лько сто́ит?

22) **А** —Э́тот сто́ит пять иен.

23) **В** —Что так до́рого?

24) **А** —Э́то заграни́чный — заграни́чные това́ры, я же вам говори́л, всегда́ значи́тельно доро́же.

25) **В** —Пять иен за термо́метр-э́то сли́шком. Деше́вле он не даст?

26) **А** —Деше́вле не даст — це́ны без запро́са.

27) **В** —Возьмём тогда́ тот за два со́рок пять — то́же, вероя́тно, хоро́ший термо́метр?

28) **А** —Да, э́то оди́н из ду́чших термо́метров япо́нского произво́дства.

29

ПОРТНОЙ

1) **А** —Не зна́ете ли вы како́го-нибу́дь хоро́шего портно́го, не мо́жете ли порекомендова́ть?

2) **В** —Хоти́те заказа́ть себе́ костю́м?

3) **А** —Да, хоте́л бы заказа́ть себе́ смо́кинг, оди́н ле́тний и оди́н весе́нний костю́м, а, мо́жет быть, и ещё ко́е-что из оде́жды. В Япо́нии, говоря́т, есть хоро́шие портны́е.

4) **В** —Есть, да́же о́чень хоро́шие: по лу́чшие портны́е, кото́рые шью́т на иностра́нцев, живу́т в Иокога́ме. В Токио я, пра́во, не зна́ю, кого́ бы вам рекомендова́ть.

5) **А** —А вы то́же всегда́ зака́зываете себе́ в Иокога́ме?

6) **В** —Я...нет, мне шьёт оди́н портно́й здесь, в Токио: он живёт тут, по бли́зости.

7) **А** —Это он поши́л вот э́ту ва́шу пиджа́чную тро́йку?

8) **В** —Да, он; я вообще́, всё у него́ зака́зываю.

9) **А** —Отчего́ же вы ду́маете, что он не при́мет

и моего́ зака́за?

10) **В** —Приня́ть-то он при́мет, да́же с удово́льствием, но как он его́ испо́лнит, вот в чём де́ло.

11) **А** —Я ви́жу: ваш костю́м сиди́т на вас прекра́сно и, вообще́, пошы́т вполне́ уда́чно.

12) **В** —Хорошо́, е́сли хоти́те, я могу́ позва́ть его: он живёт тут, по бли́зости.

13) **А** —Пожа́луйста, и пусть сра́зу принесёт образцы́.

14) **В** —Каки́е же вам образцы́: вы что, со́бственно, хоти́те заказа́ть?

15) **А** —Во пе́рвых, фра́чную тро́йку и смо́кинг.

16) **В** —Хорошо́. Кро́ме того́?

17) **А** —Кро́ме того́, ле́тний костю́м.

18) **В** —Паруси́новый, шерстяно́й, бума́жный, флане́левый и́ли из чечу́ньчи?

19) **А** —Паруси́новый костю́м у меня́ есть. Хоте́л бы из чечу́ньчи, е́сли у него́ есть хоро́ший материа́л.

20) **В** —Чечу́ньча в Япо́нии есть о́чень хоро́шая, специа́льно для мужски́х костю́мов.

30

ЗАКАЗ КОСТЮМА

1) A —Здра́вствуйте, Па́вел Алекса́ндрович.

2) B —Здра́вствуйте, N-сан.

3) A —Вот я привёл вам портно́го.

4) B —Он с образца́ми?

5) A —Да, принёс образцы́.

6) B —Отли́чно. Посмо́трим.

7) A —Вот э́то чёрные мате́рии на визи́тку.

8) B —Ско́лько он взял бы за визи́тку с жиле́том из э́того материа́ла?

9) A —Это зави́сит от подкла́дки. Выбери́те подкла́дку. Вот образцы́.

10) B —Вот на тако́й подкла́дке ско́лько возьмёт?

11) A —Девяно́сто иен.

12) B —Это стра́шно до́рого. Скажи́те ему́, что тепе́рь депре́ссия, це́ны на всё упа́ли.

13) A —Он говори́т, что вы вы́брали о́чень дорого́й материа́л: англи́йское сукно́. Если возьмёте япо́нский материа́л, то бу́дет гора́здо дешёвле.

14) B —А у него́ есть хоро́шие япо́нские мате́-

рпи?

15) А —О да, есть отли́чное сукно́, не ху́же любо́го заграни́чного.

16) В —Ну вот из э́того сукна́ ско́лько возьмёт?

17) А —Шестьдеся́т пять иен.

18) В —Хорошо́. Тепе́рь пусть пока́жет образцы́ на брюки, я хочу́ тёмные полоса́тые брю́ки.

19) А —Вот, пожа́луйста.

20) В —Ну вот из э́той мате́рии ско́лько сто́ит?

21) А —Два́дцать две ие́ны.

22) В —Хорошо́, то́лько что́бы рабо́та была́ аккура́тная, чи́стая.

23) А —За э́то, он говори́т, руча́ется.

24) В —Скажи́те ему́, е́сли хорошо́ пошьёт, я бу́ду его́ рекомендова́ть свои́м знако́мым, и он полу́чит мно́го зака́зчиков че́рез меня́.

25) А —Он, говори́т, бу́дет вам о́чень благода́рен, и руча́ется, что вы его́ рабо́той оста́нетесь дово́льны.

26) В —Хорошо́, а когда́ костю́м бу́дет гото́в?

27) А —За́втра бу́дет приме́рка, и пото́м че́рез три дня всё бу́дет гото́во.

28) В —А он не мог бы немно́го уско́рить: наприме́р, до четверга́?

29) A —Говори́т, постара́ется.

30) B —Хорошо́ пусть сни́мет ме́рку.

31

ПРИМЕРКА КОСТЮМА

1) A —Смо́кинг о́чень широ́к и черезчу́р дли́нный.

2) B —Это легко́ испра́вить.

3) A —Рукава́ коротки́ — нельзя́ ли сде́лать подли́ннее: вот, до сих пор?

4) B —Тепе́рь но́сят коро́ткие рукава́ — така́я тепе́рь мо́да.

5) A —Я за мо́дой не гоня́юсь.

6) B —Хорошо́, мо́жно вы́пустить — запа́сы есть. Воротни́к как нахо́дите?

7) A —Воротни́к вот здесь, ви́дите, пло́хо лежи́т, на́до чу́точку подня́ть.

8) B —Да, немно́го надо подня́ть. А жиле́т как?

9) A —Жиле́т — ничего́. Позво́льте брю́ки... Брю́ки совсе́м не годя́тся: и коротки́ и ужа́сно те́сны: присе́сть нельзя́.

10) B —Везде́ мо́жно вы́пустить — Везде́ оста́влены запа́сы... Вот так бу́дет хорошо́?

11) А —Нет, ещё ши́рe, ещё, ещё,...тепе́рь хорошо́. Кста́ти, ско́лько карма́нов он сде́лает на брю́ках? Я хоте́л бы четы́ре: два с боко́в и два сза́ди.

12) В —Хорошо́, бу́дет сде́лано. Тепе́рь приме́рьте, пожа́луйста, пиджа́к.

13) А —Пиджа́к то́же о́чень широ́к: висит, как мешо́к.

14) В —Су́зить, коне́чно, не тру́дно, но э́то ле́тний костю́м — ле́тние костю́мы де́лают всегда́ немно́го свобо́днее; кро́ме того, и подкла́дки ещё нет, на подкла́дке бу́дет как раз.

15) А —И здесь, под рукава́ми, жмёт.

16) В —Рука́в на́до ещё чу́точку вы́резать — э́то легко́ сде́лать. Как относи́тельно пу́говиц — каки́е жела́ете пу́говицы: роговы́е, костяны́е, перлому́тровые?

17) А —Пусть бу́дут перлому́тровые, то́лько кре́пкие и краси́вые.

18) В —Пу́говицы бу́дут хоро́шие, на э́тот счёт он про́сит не беспоко́иться.

19) А —Зна́чит, всё э́то мо́жно испра́вить?

20) В —Обяза́тельно. За э́то он руча́ется.

21) А —А сле́дующая приме́рка когда́ бу́дет?

22) В —Бо́льше приме́рок не на́до.

23) А —Ах, так! А не лу́чше ли сде́лать ещё одну́ приме́рку, а то...

24) В —Не беспоко́йтесь, он и мне шьёт всегда́ с одно́й приме́ркой.

25) А —Хорошо́, э́то уж его́ де́ло.

32

ПОЙДЕМ, ПОГУЛЯЕМ

1) А —Здра́вствуйте, Ива́н Алекса́ндрович.

2) В —Здра́вствуйте, N-сан

3) А —Я не помеша́ю?

4) В —О, нет, нет, ми́лости про́сим.

5) А —Вы как сего́дня: о́чень за́няты?

6) В —Нет, неосо́бенно. А что?

7) А —Да вот, сего́дня пра́здник, прекра́сная пого́да, весна́ — пойдём, погуля́ем.

8) В —Я бы с удово́льствием, но не могу́, пра́во, не могу́.

9) А —Почему́ же?

10) В —Мне что-то не здоро́вится.

11) А —А что с вами?

12) В —Боли́т голова́, и чу́вствую како́е-то недомога́ние.

13) А —А температу́ра у вас как?

14) В —Не зна́ю: не измеря́л, но жа́ра не чу́вствую.

15) А —Е́сли температу́ра у вас норма́льная, то лу́чше всего́ прогуля́ться.

16) В —Вы ду́маете?

17) А —Разуме́ется: Прогу́лка на чи́стом, све́жем во́здухе — лу́чшее сре́дство про́тив головно́й бо́ли.

18) В —Е́сли так, то хорошо́, пойдём. А куда́ же пойти́?

19) А —Пойдём в лес за реко́й. Я вот и ружьё захвати́л: бу́дем охо́титься на у́ток, на за́йцев.

20) В —О, э́то о́чень далеко́. Пойдём куда́-нибу́дь побли́же.

21) А —Почему́ далеко́? Всего́ де́сять киломе́тров. Пустяки́.

22) В —Да и по́здно вернёмся. Нет, нет, бро́сим лес, пойдём в како́й-нибу́дь парк.

23) А —А вам когда́ ну́жно быть до́ма?

24) В —Я до́лжен быть до́ма не по́зже семи́.

25) А —Хорошо́. Тепе́рь на ва́ших часа́х ско́лько вре́мени?

26) В —Два́дцать пять мину́т девя́того; но мои́ часы́ отстаю́т на пять мину́т.

27) А —Зна́чит, тепе́рь полови́на девя́того. Хорошо́. Пока́ мы соберёмся, бу́дет, ска́жем, де́вять.

28) В —Да, не ме́ньше.

29) А —Туда́ придём в оди́ннадцать.

30) В —Скоре́е, в двена́дцать: я бы́стро ходи́ть не могу́.

31) А —Ну, ска́жем, в двена́дцать. Там заку́сим, немно́го отдохнём и пото́м погуля́ем до трёх, и к шести́ уже́ бу́дем до́ма. Хорошо́?

32) В —Хорошо́.

33
КАПИТАН ПАРОХОДА И КУПЕЦ

(I)

1) А —Вы, должно́ быть, уже́ привы́кли ко вся́ким бу́рям?

2) В —Ещё бы! Ведь, два́дцать пять лет пла́-

ваю по мо́рю.

3) A —Ско́лько же, прости́те, вам лет?

4) B —Мне че́рез полтора́ ме́сяца бу́дет ро́вно со́рок.

5) A —Зна́чит, вы пятна́дцати-ле́тним ма́льчиком поступи́ли на морску́ю слу́жбу?

6) B —Да, мне тогда́ да́же по́лных пятна́дцать не́ было.

7) A —Неуже́ли и таки́х молоды́х ма́льчиков принима́ют на таку́ю тяжёлую рабо́ту, на таку́ю опа́сную слу́жбу?

8) B —По зако́ну, моло́же двадцати́ лет на морску́ю слу́жбу нельзя́ принима́ть — за э́то полага́ется дово́льно большо́й штраф; но тогда́ мой оте́ц был капита́ном парохо́да, и я к нему́ и поступи́л.

9) A —А, вот как, зна́чит, и ваш оте́ц был моряко́м?

10) B —Как же: он и поги́б в море.

11) A —Поги́б в мо́ре? Потону́л? Где́, при каки́х обстоя́тельствах? — расскажи́те, пожа́луйста.

12) B —Поги́б в Чёрном мо́ре: парохо́д потерпе́л круше́ние, из все́й кома́нды спасли́сь то́ль-

ко де́вять челове́к, а мо́й оте́ц, вме́сте с парохо́дом, потону́л.

13) **А** —И все́ пассажи́ры потону́ли?

14) **В** —Пассажи́ров не́ было: парохо́д был грузово́й.

15) **А** —Како́й у́жас! А де́душка ваш — он, вероя́тно, то́же был моряко́м?

16) **В** —Да, и он то́же, и то́же потону́л в мо́ре.

17) **А** —Где же он потону́л?

18) **В** —Он поги́б на се́вере, в Бе́лом мо́ре: был си́льный што́рм, су́дно наскочи́ло на скалу́, и в не́сколько мину́т пошло́ ко дну́.

19) **А** —И никто не спа́сся?

20) **В** —Каки́м-то чудо́м спасли́сь буфе́тчик и оди́н из матро́сов. Они́-то и принесли́ изве́стие о случи́вшемся несча́стии.

21) **А** —А пра́дед ваш как: то́же был моряко́м?

22) **В** —Да, и праде́д мой то́же, да и все́ мои́ предки́, наско́лько мне изве́стно, бы́ли моряка́ми.

23) **А** —И все́, вероя́тно, нашли́ свою́ сме́рть в мо́ре?

24) **В** —Э́то без сомне́ния, э́то у́часть моряко́в.

25) **А** —Кака́я ужа́сная смерть!

26) **В** —Не да́ром говори́тся: кто на мо́ре не

быва́л, тот и го́ря не вида́л.

27) **А** —Но как же по́сле э́того вы не бои́тесь постоя́нно пла́вать по мо́рю?

28) **В** —Хм... А како́й же настоя́щий моря́к бои́тся мо́ря? Мо́ре — на́ша стихи́я.

(II)

1) **В** —А ваш оте́ц, скажи́те пожа́луйста, ещё жи́в?

2) **А** —Нет, он у́мер в про́шлом году́.

3) **В** —От чего́ же он у́мер?

4) **А** —Простуди́лся, получи́л воспале́ние лёгких и у́мер че́рез три неде́ли в стра́шных муче́ниях.

5) **В** —У́мер, коне́чно, у себя́ до́ма, на посте́ли?

6) **А** —Да, у́мер дома. Мать за ним уха́живала и днём и но́чью — пря́мо из сил вы́билась.

7) **В** —А де́душка ваш то́же у́мер?

8) **А** —Да, и он то́же; он у́мер, предста́вьте себе́, в тот же день, когда́ и мой оте́ц: он у́мер в три че́тверти пя́того утра́, а оте́ц скончался в без десяти́ де́вять ве́чером.

9) **В** —Вот како́е совпаде́ние! А от чего́ же он у́мер?

10) **А** —Он у́мер от ра́ка в желу́дке — одна́ из

са́мых мучи́тельных боле́зней. Страда́л он свы́ше двух лет. Была́ у него́ и по-да́гра и ещё каки́е-то осложне́ния, но у́мер он, всётаки, от ра́ка.

11) **В** —Умер, вероя́тно, то́же у себя́ до́ма, на посте́ли?

12) **А** —Да, до́ма, в одно́й и той же ко́мнате со свои́м сы́ном: их по́льзовал оди́н и тот же врач.

13) **В** —А пра́дед ваш, не по́мните ли, как у́мер?

14) **А** —Пра́деда своего́ я не по́мню: он у́мер до моего́ появле́ния на свет. О нём ба́бушка, быва́ло, расска́зывала, что он си́льно пья́нствовал, ча́сто напива́лся до бесчу́вствия, и от пья́нства и у́мер.

15) **В** —От бе́лой горя́чки, зна́чит?

16) **А** —Нет, по слова́м ба́бушки, у него́ на по́чве пья́нства разви́лся поро́к се́рдца, и э́то и свело́ его в моги́лу.

17) **В** —Умер и он, коне́чно, у себя́ до́ма, на посте́ли?

18) **А** —Ну разуме́ется: ведь, мы, купцы́, не то, что вы, моряки́, мы, сла́ва бо́гу, почти́ всегда́ умира́ем до́ма, на посте́ли.

19) **В** —И всётаки, вы не бои́тесь ложи́ться в

постéль?

20) А —Понимáю, понимáю. Вы хотúте сказáть, что от смéрти нельзя́ скры́ться ни на сýше, ни на море.

21) В —Вот и́менно. Не дáром говорúтся: двум смертя́м не бывáть, а однóй не миновáть.

22) А —Так то так, но умирáть дóма, средú родны́х, согласúтесь, кудá прия́тнее, чем испы́тывать ýжасы морски́х штóрмов и кораблекрушéний и тонýть в бушýющем мóре.

23) В —Ну, э́то ужé дéло вкýса.

34

КАМАКУРА

(II)

1) А —Вы ещё нé были в Камакура?

2) В —Нет. Да стóит ли?

3) А —Очень дáже стóит: Вы, ведь, интересýетесь историческими достопримечáтельностями?

4) В —Да, э́то глáвная цель моегó приéзда в Япóнию.

5) А —В такóм слýчае вы обязáтельно должны́ побывáть в Камакура: э́тот гóрод когдá-то был столúцей шóгунов, поэ́тому в нём

мно́го истори́ческих па́мятников. Напри-ме́р, храм Хачиман, посвящённый бо́гу войны́, — э́то богате́йшее храни́лище истори́ческих рели́квий камаку́рского пери́ода. Кста́ти. недалеко́ от э́того хра́ма есть небольша́я го́рка, с кото́рой открыва́ется вид на весь го́род, на всю камаку́рскую бу́хту.

6) В —Вот как! А у нас в путеводи́теле об э́том хра́ме упомина́ется то́лько мимохо́дом, а о его́ истори́ческом значе́нии ничего́, ни сло́ва.

7) А —Там же, побли́зости, уви́дите и храм Кенчо́джи, се́кты „Зен“, с его́ краси́вым изображе́нием бо́га Джидзо́.

8) В —Эта се́кта, как её...?

9) А —Зен?

10) В —Да, да, Зен. Это что́ за се́кта?

11) А —К сожале́нию, я ма́ло све́дующ в религио́зных вопро́сах. Зна́ю то́лько, что э́то будди́йская се́кта; её основно́е стремле́ние заключа́ется в достиже́нии абсолю́тного душе́вного споко́йствия и созерца́тельности, она́ де́лает челове́ка равноду́шным

ко всём страда́ниям и ра́достям...

12) В —То есть, к чужи́м страда́ниям и ра́достям?

13) А —И к чужи́м и к свои́м. Это религио́зное уче́ние де́лает челове́ка бесстра́шным. Поэ́тому оно́ пра́вилось на́шим самура́ям и, вообще́, вое́нным лю́дям.

14) В —А кто основа́тель э́той се́кты? Когда́ она́ появи́лась?

15) А —Се́кта э́та появи́лась у нас, е́сли не ошиба́юсь, в конце́ двена́дцатого и́ли в нача́ле трина́дцатого столе́тия; но кто́ её основа́тель — не могу́ вам сказа́ть. Если вас э́тот вопро́с интересу́ет, я могу́ навести́ спра́вки и́ли ...

16) В —Нет, нет, N-сан, я то́лько так полюбопы́тствовал; не занесено́ ли э́то уче́ние в Япо́нию из И́ндии?

17) А —Э́то — вероя́тно, весьма́ вероя́тно.

(III)

1) А —Зна́чит, всю сле́дующую неде́лю вы проведёте в Камакура?

2) В —Да, хочу́ отдохну́ть и покупа́ться в мо́ре.

3) А —Не забу́дьте посмотре́ть камаку́рского ,,дайбуцу".

4) В —Это что: храм како́й-нибу́дь и́ли музей.

5) А —Нет, э́то исполи́нское бро́нзовое изображе́ние Бу́дды, как он сиди́т, погружённый в ду́мы и созерца́ние.

6) В —В ро́де того́, что в па́рке Уэно?

7) А —Да в ро́де того́; но камаку́рский дайбу́цу бо́лее худо́жественной рабо́ты и гора́здо больши́х разме́ров: камаку́рский дайбу́цу име́ет о́коло сорока́ девяти́ фу́тов вышины́ и свы́ше семи́десяти девяти́ фу́тов в обхва́т; внутри́ помеща́ется ма́ленькая часо́вня.

8) В —Как? Неуже́ли лю́ди мо́гут войти́ внутрь, в э́ту часо́вню?

9) А —Да, мо́гут помести́ться не́сколько человек.

10) В —Это интере́сно, о́чень интере́сно.

11) А —У нас есть ещё бо́льшие изображе́ния Бу́дды: На́рский дайбу́цу бо́льше камаку́рского, а в Бе́ппу и того бо́льше; но как произведе́ние иску́сства, камаку́рский дайбу́цу, коне́чно, занима́ет пе́рвое ме́сто: э́то пря́мо шедёвр на́шей класси́-

ческой скульпту́ры.

12) В —А из каки́х времён э́та ста́туя?

13) А —Из трина́дцатого столе́тия; скажу́ вам да́же то́чно... позво́льте... да, она сооружена́ в ты́сяча две́сти пятьдеся́т второ́м году́.

14) В —Одна́ко, вы здо́рово зна́ете вашу исто́рию иску́сства.

15) А —Что вы, что вы! Насто́лько ка́ждый до́лжен знать исто́рию иску́сства своего́ наро́да.

16) В —Э́то, коне́чно, похва́льно. Одна́ко, у нас в Росси́и, да не то́лько в Росси́и, но и во все́й Евро́пе, исто́рией иску́сства ма́ло кто интересу́ется.

17) А —Да, я по́мню, когда был в Ленингра́де, тогда́ э́то был Петрогра́д, я спроси́л одного́ ру́сского челове́ка с вы́сшим образова́нием относи́тельно па́мятника Петру́.

18) В —Что на берегу́ Невы́?

19) А —Да, да. И он мне, к моему́ удивле́нию, ничего́ не мог сказа́ть.

20) В —У нас, зна́ете, бо́лее матариалисти́ческое отноше́ние к жи́зни — мы бо́льше интере-

суемся наўками.

35

КАМАКУРА-ЭНОШИМА

(I)

1) А —Вы говори́те, что Камакура недалеко́ от Эношима.

2) В —Да, всего́ каки́х-нибудь пятна́дцать-два́дцать мину́т тра́мваем.

3) А —Так что в оди́н день мо́жно побыва́ть и на Эношима и в Камакура?

4) В —Свобо́дно. Е́сли пое́дете из Токио, напри-ме́р, в семь утра́...

5) А —О, э́то о́чень ра́но: я в семь то́лько встаю́.

6) В —Ну хорошо́, поезжа́йте, ска́жем, в де́вять.

7) А —В де́вять? Э́то то́же... Ну хорошо́, пое́ду в де́вять.

8) В —В полови́ну оди́ннадцатого, вы бу́дете уже́ на Эношима.

9) А —Зна́чит, снача́ла е́хать на Эношима?

10) В —Да, так, ду́маю, бу́дет лу́чше. На осмо́тр э́того о́строва полтора́ часа́ вам вполне́

доста́точно. Не забу́дьте то́лько посмотре́ть морску́ю пеще́ру.

11) А —Хорошо́, запо́мню; а лу́чше, я сейча́с запишу́, а то...

12) В —В двена́дцать ся́дьте на трамва́й, и в че́тверть пе́рвого бу́дете уже в Камакура. Как раз к обе́ду.

13) А —А в Камакура есть где пообе́дать?

14) В —Как же: в Камакура мно́го хоро́ших рестра́нов; осо́бенно изве́стен оте́ль „Кайхин" — первокла́ссная гости́нница, ко́рмят превосхо́дно.

15) А —Отли́чно. Там, зна́чит, пообе́даю.

16) В —Там и отдохну́ть мо́жете — там чу́дный тени́стый сад на са́мом берегу́ мо́ря.

17) А —Там, ста́ло быть, и покупа́ться мо́жно?

18) В —Мо́жно, коне́чно, мо́жно, но тогда́ осмотре́ть го́род не успе́ете.

19) А —Ну хорошо́, бро́шу купа́ние. А как вы сове́туете приступи́ть к осмо́тру го́рода, со́бственно, не го́рода, а его́ достопримеча́тельностей?

20) В —Про́ще всего́ и практи́чнее всего́: возьми́те ри́кшу. Он вас повезёт повсю́ду и

пока́жет вам всё.

21) A —А без ри́кши, я оди́н, ду́маете, не смог бы?

22) B —Ви́дите ли, вы ни ме́стности, ни языка́ не зна́ете. Вы́бьетесь из сил, а де́ла, бою́сь, не сде́лаете.

23) A —Хорошо́, после́дую ва́шему сове́ту. Большо́е вам спаси́бо, N-сан. Ри́кшу там, вероя́тно, нетру́дно доста́ть?

24) B —Да, да́же в са́мой гости́ннице мо́жете получи́ть.

25) A —А как плати́ть ему́: ско́лько?

26) B —Плати́те по та́ксе: там установлена опре-
делённая та́кса. В оте́ле вам всё объяснят.

27) A —Большо́е спаси́бо.

28) B —Не за что.

(II)

1) A —Ну как съе́здили, Па́вел Петро́вич?

2) B —Отли́чно. Вы́ехал в во́семь утра́ и ро́вно в де́сять, как вы говори́ли, прие́хал на Эношима.

3) A —Ка́к вам понра́вился о́стров?

4) B —Очарова́тельный уголо́к. Я попа́л, сло́вно, в како́й-то ска́зочный мир.

5) А —А Фузди-сан ви́дели? Пого́да, ведь, стоя́ла хоро́шая, я́сная.

6) В —Ка́к же, ка́к же: краса́ — глаз не отрва́ть!

7) А —Его́ не всегда́ мо́жно ви́деть: он ча́сто быва́ет оку́тан облака́ми.

8) В —Вчера́ он был ви́ден весь, весь как и е́сть: во все́й свое́й красоте́. Э́то, вероя́тно, одна́ из красиве́йших гор на земно́м ша́ре.

9) А —Мы, япо́нцы, по кра́йней ме́ре, в э́том твёрдо убеждены. А Камакура как вам понра́вилась?... Вы, коне́чно, побыва́ли и в Камакура?

10) В —Был. То́же ничего́: краси́вое местечко; но про́тив Эношима — Камакура бледне́ет.

11) А —Успе́ли осмотре́ть все́ достопримеча́тельности?

12) В —Да, всё осмотре́л. Там, действи́тельно, мно́го интере́сного.

13) А —Осо́бенно для тех, кто интересу́ется исто́рией и этногра́фией.

14) В —Меня́ бо́льше всего́ порази́л, „дайбуцу". В его́ лице́, да и во все́й его́ по́зе вы́ра-

жено поразительное, невозмутимое спокойствие и... как бы вам сказать?... полнейшее равнодушие ко всей суете нашей жизни. На меня эта статуя произвела громадное впечатление.

15) А —Да, это один из шедевров нашей старинной скульптуры.

16) В —Я думаю эту статую можно поставить наряду с величайшими произведениями мирового искусства. Я бы только перенёс её в какое-нибудь уединённое место, до которого не доносилась бы сутолока городской жизни.

17) А —Это да. Раньше она была, всётаки, в лучшей обстановке: там раньше был храм, и она стояла в храме.

18) В —А куда же девался храм?

19) А —Море смыло его. Один раз его восстановили, совершенно реставрировали, но море опять смыло, и остался только „дай-буцу".

20) В —Неужели море доходило до этого места?

21) А —Представьте себе!

22) В —Вероятно, берег тогда был ближе?

23) A —Нет, э́то было вслéдствие си́льных землетрясéний.

36

ДОКТОР

(I)

1) A —Чем бóльше вы запускáете своё болéзнь, Сергéй Николáевич, тем труднéе вам бýдет от неё избáвиться.

2) B —Я с вáми вполнé согласéн, N-сан, но лечи́ться мне бы́ло прямо нéкогда.

3) A —Всётаки, здорóвье на пéрвом плáне.

4) B —Э́то-то вéрно, но я и докторóв здéшних не знáю. Мóжет быть, вы, N-сан, посовéтуете мне, кудá и к кому́ обрати́ться?

5) A —Могу́ рекомендовáть вам дóктора Эндо, Шигекио Эндо. А то не желáете ли обрати́ться в университéтскую кли́нику? Там вас осмóтрит профéссор Абяма: он у нас считáется свети́лом по вну́тренним болéзням.

6) B —А как, éсли бы э́того профéссора пригласи́ть нá дом?

7) A —Это прекрáсно, что и говори́ть; но э́то стóит óчень дóрого: профéссор Абяма

берёт иен два́дцать пять — три́дцать за визи́т по приглаше́нию.

8) В —Э́то ужа́сно. А как е́сли пойти́ к нему́ на́ дом? Он у себя на дому́ принима́ет?

9) А —Да, принима́ет ежедне́вно с двух до трёх. За пе́рвый визи́т берёт де́сять иен, а да́льше по пяти́.

10) В —То́же стра́шно до́рого. У вас доктора́, ви́дно, существу́ют то́лько для миллионе́ров.

11) А —Нет, я бы э́того не сказа́л: обыкнове́нные, но хоро́шие доктора́ беру́т у себя́ на дому́ не́ны две-три за пе́рвый визи́т, а пото́м по нене, а то и ме́ньше. Э́то вполне́ досту́пные це́ны, не пра́вда ли?

12) В —Да, э́то не до́рого.

13) А —Относи́тельно профе́ссора Абяма я до́лжен ещё предупреди́ть вас, что к нему́ не сра́зу мо́жно попа́сть.

14) В —Зна́чит, на́до жда́ть о́череди?

15) А —Да, на́до предвари́тельно записа́ться и ждать, иногда́ дня три-че́тыре прихо́дится дожида́ться.

16) В —Э́то уж совсе́м пло́хо. Тогда́ пригласи́м того́ до́ктора. Как его...

17) A —До́ктора Эндо?

18) B —Да, да, до́ктора Эндо.

19) A —Я ду́маю, э́то бу́дет лу́чше всего́: до́ктор Эндо то́же име́ет профе́ссорский ти́тул, и как врач, по́льзуется прекра́сной репута́цией не то́лько у нас, япо́нцев, но и среди́ иностра́нцев.

20) B —Так, зна́чит, и сде́лаем.

21) A —В тако́м слу́чае разреши́те, я сейча́с по телефо́ну позову́ его.

22) B —Пожа́луйста, бу́дьте любе́зны.

23) A —.... У него́ до трёх дома́шний приём, и по́сле э́того он сейча́с пое́дет сюда́.

24) B —Так что че́рез час бу́дет здесь?

25) A —Да, че́рез час — че́рез полтора́ бу́дет здесь. Ну пока́ до свида́ния, Серге́й Никола́евич. Жела́ю вам скоро поправиться.

26) B —Вы хоти́те уйти́?

27) A —Если я вам ещё ну́жен, Серге́й Никола́евич, я к ва́шим услу́гам, пожа́луйста.

28) B —Я был бы вам о́чень благода́рен, е́сли бы вы́ могли́ оста́ться до прихо́да до́ктора: я бою́сь, что на моём ло́манном япо́нском языке́ не смогу́ с ним объясни́ться.

29) **A** —До́ктор говори́т по-неме́цки (у нас все́ лу́чшие доктора́ говоря́т по неме́цки), так что вы смо́жете с ним по-неме́цки объясня́ться.

30) **B** —Это, коне́чно, хорошо́, но на вся́кий слу́чай... е́сли э́то вас не о́чень затру́днит, N-сан.

31) **A** —Ниско́лько, ниско́лько, наоборо́т, я о́чень рад.

32) **B** —Большо́е вам спаси́бо, N-сан.

(II)

1) **A** —До́ктор спра́шивает: что у вас? На что, и́менно, вы жа́луетесь?

2) **B** —Я чу́вствую си́льное недомога́ние в груди́, иногда́ почти́ задыха́юсь; всё вре́мя ка́шляю: сухо́й, грудно́й ка́шель, кото́рый не даёт мне поко́ю ни днём, ни ночью, чу́вствую о́бщую сла́бость во всём те́ле.

3) **A** —А температу́ра у вас как? Измеря́ли?

4) **B** —Температу́ра у меня всё вре́мя повы́шенная и постоя́нно меня́ется: днём — три́дцать семь и оди́н и два, а ночью поднима́ется почти́ до тридцати́ восьми́;

при э́том я но́чью си́льно поте́ю.

5) А —Давно́ ли вы себя́ так чу́вствуете?

6) В —Приблизи́тельно, ме́сяца полтора́; а в после́дние дни я и аппети́та лиши́лся.

7) А —Как у вас де́йствует желу́док?

8) В —Очень нерегуля́рно: че́рез день-через два, а иногда́ и ре́же.

9) А —До́ктор про́сит вас разде́ться, чтобы осмотре́ть вас.

10) В —Скажи́те до́ктору ещё, что под ле́вой лопа́ткой я чу́вствую каку́ю-то тупу́ю боль, а во вре́мя переме́н пого́ды у меня́ но́ги но́ют так, что ме́ста себе́ не нахожу́.

11) А —До́ктор говори́т, что вы серьёзно больны́, Па́вел Алексе́евич.

12) В —Э́то я и сам чу́вствую. Что же, и́менно, он нахо́дит у меня́?

13) А —У вас затро́нуты верху́шки лёгких, осо́бенно ле́вого лёгкого.

14) В —Стало быть, чахо́тка?

15) А —Да, чахо́тка в нача́льной ста́дии. Да́льше, у вас хрони́ческий ката́р го́рла, ката́р ки́шек и о́стрый ревмати́зм в нога́х.

16) В —А се́рдце как?

17) А —Се́рдце у вас пока́ в по́лном поря́дке,

но если не бу́дете лечи́ться, то на по́чве равмати́зма мо́жет разви́ться поро́к се́рдца —боле́знь почти́ неизлечи́мая.

18) В —А чем же до́ктор объясня́ет тако́й упа́док сил у меня́? Я, ведь, едва́ на нога́х держу́сь.

19) А —Это от недоста́точного пита́ния органи́зма. При улучше́нии ва́шего аппети́та э́то сра́зу пройдёт. Ещё до́ктор говори́т, что вы должны́ бро́сить кури́ть.

20) В —Бро́сить кури́ть? Нет, э́того я не могу́ —я с де́тства курю́, я без папиро́с не могу́.

21) А —До́ктор говори́т, что таба́к для вас уби́йствен, и вы должны́ бро́сить кури́ть.

22) В —Хорошо́, я постара́юсь постепе́нно э́то сде́лать.

23) А —Нет, не постепе́нно, а сра́зу, сейча́с же и навсегда́.

24) В —Но э́то ужа́сно, э́то невозмо́жно: я без таба́ка жить не могу́.

25) А —До́ктор наста́ивает; он говори́т, что вы э́то мо́жете сде́лать, вы должны́ сде́лать и вы э́то сде́лаете; он тре́бует, чтобы вы сейча́с же да́ли ему́ сло́во, что вы бо́льше кури́ть не бу́дете.

26) В —Ох!.....Ну хорошо́, даю́ ему́ сло́во, обещаю́, что с сего́дняшнего дня кури́ть не бу́ду.

(III)

1) А —До́ктор говори́т, что вы должны́ неме́дленно лечь в посте́ль и взяться за серьёзное лече́ние. Порошки́, кото́рые он вам пропи́шет, вы бу́дете принима́ть за час до еды́, а микстýру за час по́сле еды́.

2) В —А как относи́тельно пи́щи: до́лжен ли я соблюда́ть каку́ю-нибу́дь дие́ту?

3) А —Никако́й осо́бенной дие́ты вам не ну́жно, то́лько должны́ бу́дете, по возмо́жности, воздéрживаться от о́чень жи́рной пи́щи и ку́шать побо́льше фру́ктов и о́вощей.

4) В —Прости́те за нескро́мный вопро́с: ско́лько полага́ется до́ктору за визи́т?

5) А —За визи́т до́ктор берёт пять иен, но он пошлёт вам счёт в конце́ ме́сяца и за визи́ты и за лека́рства.

6) В —То есть, как за лека́рства? Лека́рства я бу́ду зака́зывать в апте́ке.

7) А —Нет. В Япо́нии ка́ждый до́ктор име́ет свою́ со́бственную апте́ку у себя́ до́ма, и сго́ пацие́нты получа́ют лека́рства от него́.

8) В —Это для пациéнтов, пожáлуй, удóбнее.

9) А —Канéчно, мéньше возни́.

10) В —Но, всётаки, нéсколько стрáнный обы́чай, не прáвда ли?

11) А —Мóжет быть, но мы к э́тому привы́кли. Знáчит, чéрез час уже́ нáдо бу́дет послáть за лекáрством.

12) В —Хорошó. А дóктор как бу́дет приходи́ть: кáждый дéнь?

13) А —Нет, он сказáл, что придёт чéрез два дня́.

14) В —А éсли мне стáнет ху́же, он не откáжется...

15) А —Э́то разумéется: в слу́чае неожи́данного ухудше́ния болéзни и́ли, вообще́, какóй-нибудь э́кстренной нáдобности, вы всегдá мóжете по телефóну вы́звать егó, и он, конéчно, придёт и́ли, в крáйнем слу́чае, пошлёт своегó пéрвого ассистéнта.

16) В —А, скажи́те, пожáлуйста, у э́того дóктора есть своя́ больни́ца?

17) А —Да, у негó есть небольша́я больни́ца, сóбственно, не больни́ца, а скорéе санатóрия, крова́тей на два́дцать пять — на три́дцать, за́ городом, в густóм сосновом

лесу́.

18) **В** —Тогда́, мо́жет быть, мне лу́чше к нему́ в э́ту санато́рию поступи́ть?

19) **А** —В э́том отноше́нии я по́лный профа́н, и ничего вам не могу́ посове́товать. Могу́, е́сли хоти́те, спроси́ть до́ктора.

20) **В** —Я был бы вам о́чень благода́рен, N-сан, а то бою́сь, при дома́шнем ухо́де лече́ние мо́жет бесконе́чно затяну́ться.

21) **А** —Я вполне́ разделя́ю ва́ше мне́ние. Хорошо́, я сейча́с по телефо́ну спрошу́ до́ктора.

22) **В** —Пожа́луйста, N-сан; телефо́н в корридо́ре напра́во — я вас проведу́... вот телефо́н.

23) **А** — ..... До́ктор говори́т, что осо́бенной на́добности поступа́ть в больни́цу для вас не́т, но, коне́чно, в санато́рии ва́ше лече́ние пойдёт бо́лее успе́шно и в ускоренном те́мпе: в санато́рии и обстано́вка друга́я и, что са́мое ва́жное, постоя́нный надзо́р врача́.

24) **В** —А каки́е усло́вия, не спроси́ли ли, случа́йно?

25) **А** —Усло́вия я зна́ю—я сам в про́шлом году́

лежа́л в э́той санато́рии. Ко́мната пе́рвого кла́сса с лече́нием сто́ит во́семь иен за су́тки, второ́го — шесть, тре́тьего — три; стол отде́льно по прейскура́нту. Специа́льная сиде́лка, е́сли кто жела́ет, две ие́ны за су́тки.

26) В —Усло́вия вполне́ прие́млемые. Я беспоко́юсь то́лько относи́тельно пи́щи: я, откро́венно сказа́ть, к япо́нской пи́ще не привы́к.

27) А —Это ничего́. Там вы мо́жете име́ть и европе́йский стол.

28) В —В тако́м слу́чае я гото́в хоть сего́дня перее́хать.

29) А —Я ду́маю вопро́с э́тот лу́чше оста́вить откры́тым до прихо́да до́ктора: с ним вы ещё раз обо всём поговори́те, вы́ясните оконча́тельно все́ дета́ли, а пото́м уж и перее́дете.

30) В —Пожа́луй, так лу́чше. Благодарю́ вас, N-сан, и о́чень, очень извиня́юсь за все́ хло́поты и беспоко́йство, кото́рые я вам причиня́ю.

31) А —Что вы, что вы, Па́вел Ники́форович, я всегда́ рад, всегда́ гото́в к ва́шим услу́гам.

37

ВПЕЧАТЛЕНИЕ ОТ ДОКТОРА

1) А —Как вам понра́вился до́ктор, Евге́ний Дми́триевич, како́е впечатле́ние он произвёл на вас?

2) В —Он произво́дит на меня́ впечатле́ние о́чень хоро́шего врача́, зна́ющего своё де́ло, и, вообще́, челове́ка до́брого, споко́йного, но ужа́сно насто́йчивого-как врач, он сра́зу внуша́ет по́лное дове́рие.

3) А —Да, он в действи́тельности тако́й и есть. Он ча́сто говори́т, что заболе́ть чахо́ткой мо́жет ка́ждый, а вы́лечиться мо́жет то́лько тот, у кого́ есть насто́йчивость, терпе́ние, самодисципли́на, вообще́, твёрдость хара́ктера, и гла́вное, ве́ра в побе́ду. Без э́того говори́т, никаки́е лека́рства не помо́гут.

4) В —Это, без сомне́ния, так. Интере́сно, где учи́лся до́ктор Эндо: в Герма́нии или в А́встрии? Он так хорошо́ говори́т по-неме́цки.

5) А —Ни в Герма́нии, ни в А́встрии. Он, как

он в шу́тку говори́т, made in Japan т. е. ко́нчил наш импера́торский университе́т в Токио.

6) В —Неуже́ли он не был за-грани́цей!? Никогда́ бы не поду́мал. Ви́дно, у вас медици́на о́чень высо́ко поста́влена.

7) А —А вы что ду́мали: что у нас нет хоро́ших врачей́?

8) В —О, нет, нет, мы зна́ем, что у вас есть о́чень хоро́шие врачи́, осо́бенно хиру́рги, зубны́е врачи́, хоро́шие специали́сты по ушны́м и горло́вым боле́зням. Но таки́х врачей́, как до́ктор Эндо, вообще́, о́чень ма́ло.

9) А —Относи́тельно до́ктора Эндо замеча́тельно ещё и то, что он сам был бо́лен чахо́ткой и в сильне́йшей сте́пени, и когда лу́чшие профессора́ уже́ приговори́ли его к сме́рти, он уда́лился на свою́ ро́дину и там, на ло́не приро́ды, сам стал лечи́ться.

10) В —И вы́лечился?

11) А —Че́рез два го́да, ко всеобщему изумле́нию, верну́лся в Токио здорове́нным, краснощёким.

12) В —Но говоря́т, что от чахо́тки невозмо́жно вполне́ вы́лечиться.

13) А —Да, говоря́т, но до́ктор Э́ндо свои́м со́бственным выздоровле́нием неопровержи́мо доказа́л, что чахо́тка вполне́ излечи́ма. Он об э́том и кни́гу написа́л и стал сра́зу знамени́тостью.

14) В —Хорошо́ бы э́ту кни́гу перевести́ на ру́сский.

15) А —Без сомне́ния.

16) В —А чего́ бы вам, N-сан, не взя́ться за э́то бла́гое де́ло? Така́я кни́га у нас в Росси́и име́ла бы большо́й спрос: чахо́тка и у нас стра́шно распространена́—э́то одно́ из бе́дствий на́шего наро́да.

17) А —Нет, э́то вы́ше мои́х сил: кни́га, пра́вда, напи́сана популя́рно, для широ́кой пу́блики, но, всётаки, там встреча́ются медици́нские те́рмины, кото́рых я не смогу́ хорошо́ перевести́.

18) В —Жаль, о́чень жаль.

38

ПРИГЛАШЕНИЕ В ТЕАТР

(ПО ТЕЛЕФОНУ)

1) **А** —Алло́!

2) **В** —Алло́!

3) **А** —Кварти́ра профе́ссора Ивано́ва?

4) **В** —Да.

5) **А** —Здесь капита́н Сато. Могу́ ли я говори́ть с профессором?

6) **В** —Я—Ивано́в. Здра́вствуйте, капита́н.

7) **А** —Здра́вствуйте, профе́ссор. Как пожива́ете?

8) **В** —Благодарю́ вас, ничего́. Как ва́ше здоро́вие?

9) **А** —Сла́ва богу. Вот что профе́ссор. Если у вас сего́дня найдётся свобо́дное вре́мя, то разреши́те пригласи́ть вас и ва́шу уважа́емую супру́гу в теа́тр Кабуки: идёт знамени́тая истори́ческая нье́са „со́рок семь ро́нинов“, оди́н из шедевров на́шей стари́нной дра́мы.

10) **В** —Сего́дня, к сожале́нию, ни ко́им о́бразом не могу́, так как ве́чером на собра́нии

япо́по-ру́сского о́бщества я до́лжен прочита́ть рефера́т о перспекти́вах япо́но-ру́сского торго́вого обме́на на бу́дущий год.

11) A —Тогда́, мо́жет быть, в како́й-нибу́дь друго́й де́нь? Пье́са не снимается с репертуа́ра в тече́ние трёх неде́ль. Вы обяза́тельно должны́ посмотре́ть э́ту пье́су. Да и весь тепе́решний репертуа́р Кабуки́ о́чень интере́сен.

12) B —Большо́е вам спаси́бо, за ва́ше любе́зное приглаше́ние, кото́рое я с охо́той принима́ю. Я бу́ду свобо́ден послеза́втра.

13) A —Зна́чит, во вто́рник?

14) B —Да, во вто́рник, девя́того сего́ ме́сяца, с трёх часо́в; впро́чем, могу́ и в пя́тницу, двена́дцатого. В пя́тницу я бу́ду свобо́ден весь день.

15) A —В каку́ю пя́тницу? На э́той неде́ле?

16) B —Нет, нет, в пя́тницу на той наде́ле. Эта неде́ля у меня́ вся занята́, кро́ме вто́рника по́сле трёх.

17) A —Хорошо́. Зна́чит в пя́тницу. Усло́вимся тогда́ так: В пя́тницу в полови́ну четвёртого я с автомоби́лем зайду́ за ва́ми.

18) B —Почему́ так ра́но? Впро́чем, мо́жем поси-

де́ть, ча́йку попьём.

19) А —Нет, профе́ссор, у нас не бу́дет вре́мени: представле́ние начина́ется ро́вно в четы́ре.

20) В —Ах, вот как! А когда́ же конча́ется?

21) А —Конча́ется, приблизи́тельно, часо́в в оди́ннадцать, во вся́ком слу́чае, по́сле десяти́: програ́мма о́чень больша́я.

22) В —Ско́лько же а́ктов в э́той дра́ме?

23) А —Дра́ма в пяти́ де́йствиях; но кро́ме э́той дра́мы, в програ́мме ещё две ма́ленькие пье́сы: одна́ быто́вая коме́дия и оди́н водеви́ль.

24) В —Хорошо́, Сато-сан, я бу́ду жда́ть вас к полови́не четвёртого. Ну а как насчёт у́жина? Нельзя́ ли пообе́дать в теа́тре, и́ли хоть закуси́ть?

25) А —Коне́чно, мо́жно. При теа́тре име́ется прекра́сный буфе́т. Кста́ти, до́лжен предупреди́ть вас: буфе́т без кре́пких напи́тков, даже без пи́ва.

26) В —Это меня́ ма́ло тро́гает: я, ведь, непью́щий.

27) А —Тем лу́чше. А когда́ вы жела́ли бы поу́жинать? В котро́м, приблизи́тельно,

часу́?

28) В —Я ду́маю, э́то мы лу́чше там реши́м.

29) А —Прекра́сно. Зна́чит, в пя́тницу на бу́дущей неде́ле. А пока́ до свида́ния.

30) В —Большо́е вам спаси́бо, Сато-сан. До свида́ния.

39

ПОСЛЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КАБУКИ

1) А —Как вам понра́вилось представле́ние в Кабуки? Как вам теа́тр понра́вился?

2) В —Всё, что я ви́дел там, бы́ло порази́тельно. Сам та́етр грома́дный и о́чень краси́вый.

3) А —Архитекту́ра э́того теа́тра не чи́сто япо́нская, а скоре́е, сме́шаная, но, всётаки, оригина́льная. Не пра́вда ли?

4) В —О́чень оригина́льная. И в декора́циях, то́же, заме́тно влия́ние ра́зных эпо́х, разных сти́лей.

5) А —Мно́го символи́зма в сочета́нии с настоя́щим реали́змом. Но впечатле́ние получа́ется вполне́ реалисти́ческое.

6) В —Вы совершéнно вéрно сказáли: смесь реали́зма с символи́змом. И дерéвья каки́е-то неестéственные, и лес зали́т си́ней крáской, и мóсты каки́е-то фантасти́ческие—но всё э́то сдéлано так гармони́чно, так краси́во, что глаз не оторвáть.

7) А —А самó представлéние, игрý артúстов как нахóдите?

8) В —Игрá артúстов, по мóему, óчень неестéственна, надýмана, с начáла до концá: они́ не говоря́т, а деклами́руют каки́м-то неестéственным гóлосом, и лúца их без выражéний, одни́м слóвом — не лю́ди, а каки́е-то пришéльцы из инóго мúра. Всё э́то, конéчно, интересно и в вы́сшей стéпени оригина́льно, но не захвáтывает, не трóгает зри́теля. Я, по крáйней мéре, вы́нес такóе впечатлéние.

9) А —Э́то понáтно, э́то так и должнó быть: представлéния Кабуки отражáют жúзнь прошéдшей Япóнии, Япóнии зáмкнутой, не знакóмой ни Евróпе ни Амéрике. Та жúзнь былá настóлько своеобрáзна и непохóжа на тепéрешнюю, что её герóи и,

вообще́, лю́ди тех времён, изобража́емые в дра́мах Кабу́ки, ка́жутся, как вы сказа́ли, прише́льцами из како́го-то ино́го ми́ра. Но нас, япо́нцев, э́ти дра́мы, всё-таки тро́гают, ино́й раз до слёз тро́гают.

10) В —Да, я э́то заме́тил, я ви́дел, как не́которые да́мы пла́кали. Но что меня́ осо́бенно порази́ло, так э́то то, что же́нские ро́ли игра́ют мужчи́ны. Чем же э́то объясня́ется? Неуже́ли у вас нет тала́нтливых арти́сток; и́ли же́нщинам за́кон запреща́ет?

11) А —О, нет, нет, тут соверше́нно други́е причи́ны. Во-пе́рвых, в те класси́ческие времена́ на́шей исто́рии же́нщина, действи́тельно, была́ в загоне, и неудиви́тельно, что и на сце́ну её про́сто не пуска́ли—не дава́ли ей хо́ду. Друга́я причи́на та, что, по взгля́дам и обы́чаям тех времён, мужчи́на ста́рше семи́-восьми́ лет уже́ не до́лжен был враща́ться в же́нском о́бществе—э́то счита́лось унизи́тельным для его́ мужчи́нского досто́инства. Поэ́тому вас не до́лжен удивля́ть и тот факт, что

в не́которых теа́трах, наприме́р, в „Токио гекидио“ игра́ют то́лько же́нщины — вся тру́ппа состои́т из же́нщин.

12) **В** —В те времена́- э́то поня́тно. Ну а тепе́рь, почему́ тепе́рь так?

13) **А** —Дра́мы Кабуки́ исполня́ются в то́й же фо́рме, как они́ исполня́лись в старину́: и грим, и костю́мы, и декора́ции, и сама́ игра́—всё э́то освящено́ да́вностью и неприкосно́венно.

14) **В** —Удиви́тельно, стра́нно!

15) **А** —Что, и́менно, удиви́тельно?

16) **В** —Удиви́телен тако́й консерватизм в стране́, кото́рая свои́м прогре́ссом за после́дных 50-60 лет порази́ла весь мир. Это тру́дно поня́ть.

17) **А** —Да, мно́гое у нас для иностра́нцев непоня́тно. Мы, действи́тельно, сде́лали порази́тельный техни́ческий успе́х, но в то же са́мое вре́мя ни в одно́й стране́ нет тако́го почита́ния пре́дков и тако́го уваже́ния к старине́, как у нас. Для понима́ния на́шего наро́да э́то о́чень ва́жно.

18) **В** —И э́то то́же порази́тельно. Вообще́, Япо́ния для нас, европе́йцев, всё ещё остаётся зага́дочной страно́й.

РУССКИЕ КНИГИ В ЯПОНИИ

1) **А** —Здра́вствуйте, Ива́н Петро́вич.

2) **В** —Здра́вствуйте. N-сан.

3) **А** —Ну как вы себя́ сего́дня чу́вствуете?

4) **В** —Сего́дня мне гора́здо лу́чше, гла́вное, нет бо́льше тех о́стрых бо́лей.

5) **А** —Сла́ва бо́гу.

6) **В** —Но ску́ка отча́янная: ни книг, ни журна́лов. Вре́мя тя́нется бесконе́чно.

7) **А** —Это во вре́мя выздоровле́ния всегда́ так.

8) **В** —А нельзя́ ли здесь доста́ть каки́х-нибу́дь книг и́ли журна́лов, вообще́, како́й-нибу́дь литерату́ры?

9) **А** —Вы, коне́чно, жела́ете ру́сских книг?

10) **В** —Ру́сские, разме́ется, лу́чше всего́, но е́сли нет ру́сских, то хоть неме́цких и́лп францу́зских.

11) **А** —Хорошо́, Ива́н Петро́вич, я постара́юсь доста́ть для вас ру́сских книг. То́лько сего́дня уже́ не успе́ю.

12) **В** —Коне́чно, сего́дня магази́ны уже́ закры́ты.

13) А —Нет, кни́жные магази́ны ещё откры́ты. А вы что: хоти́те купи́ть?

14) В —А то ка́к же?

15) А —Нет, я бы вам не сове́товал: ру́сские кни́ги у нас о́чень до́роги, да и вы́бор о́чень небольшо́й.

16) В —Вот как! Это стра́нно, о́чень стра́нно.

17) А —Францу́зской литарету́ры, неме́цкой, осо́бенно англи́йской, ско́лько уго́дно; а ру́сских книг да́же в тако́м магази́не, как Маруз́ен, к сожале́нию, о́чень ма́ло: деся́тка полтора́ два залежа́вшихся сочине́ний и то́лько. А це́ны—пря́мо не приступи́сь.

18) В —Чем же э́то объясня́ется?

19) А —Причи́н тут не́сколько: пре́жде всего́, ни́зкий курс ие́ны.

20) В —Позво́льте, ведь, япо́нская ие́на сто́ит гора́здо вы́ше рубля́.

21) А —Внутри́, в са́мой стране́, э́то—да, покупна́я си́ла рубля́ о́чень ма́ла — не бо́льше трёх — четырёх япо́нских сэн, но междунаро́дный курс сове́тских де́нег принуди́тельный.

22) В —Да, я упусти́л э́то из ви́ду.

23) A —Кро́ме того́, и вы́писка книг из Росси́и сопряжена́ с ма́ссой неудо́бств. Покупа́ть ру́сские кни́ги мо́жно то́лько по слу́чаю.

24) B —Что́ же тогда́ де́лать?

25) A —Я постара́юсь доста́ть вам что-нибу́дь из библио́теки.

26) B —А здесь име́ется ру́сская библио́тека?

27) A —Да, дово́льно больша́я библио́тека при правосла́вной ми́ссии в Суругада́е.

41

ГАЗЕТЫ

1) A —Вы каку́ю газе́ту чита́ете, N-сан?

2) B —Регуля́рно я чита́ю Аса́хи, Хо́чи и Ничиничи; но, обыкнове́нно, просма́триваю и Ди-ди.

3) A —Ви́дно, вы мно́го вре́мени посвяща́ете чте́нию газе́т.

4) B —Да, часа́ полтора́-два ежедне́вно. Я, зна́ете, без газе́т не могу́. В газе́тах, ведь, вся жи́знь отража́ется—все́ мировы́е собы́тия.

5) A —Я бы то́же хоте́л вы́писать каку́ю-ни-

бу́дь япо́нскую газе́ту, но то́лько одну́ каку́ю-нибу́дь.

6) В —Каку́ю же, и́менно, жела́ли бы: столи́чную, провинциа́льную, полити́ческую, беспарти́йную, офици́озную?

7) А —Хоте́л бы какую-нибу́дь столи́чную политическую газе́ту, но не консерватѝвную и не социалисти́ческую.

8) В —Не лю́бите, зна́чит, кра́йностей. Я, призна́ться, то́же приде́рживаюсь золото́й середи́ны.

9) А —Ви́дите ли, консерватѝвной и социалисти́ческой печа́ти я не доверя́ю: не нра́вится мне их я́вно пристра́стное освеще́ние фа́ктов и, вообще́, несде́ржанный тон.

10) В —Прости́те, но на́ши, япо́нские консерватѝвные газе́ты, по мо́ему, не заслу́живают подо́бных упрёков. Наконе́ц, возьми́те англи́йскую консерватѝвную печа́ть: разве мо́жно её упрекну́ть в како́й-ли́бо гру́бости?

11) А —Относи́тельно англи́йских газе́т я спо́рить не ста́ну, но у нас в Росси́и....

12) В —Но в Росси́и, наско́лько я могу́ суди́ть,

тепе́рь во́все нет консерва́тивных газе́т —там вся́ печа́ть казённая, все́ газе́ты официо́зные.

13) A —Тепе́рь э́то так, но до револю́ции, наприме́р, газе́ты „Но́вое Вре́мя“ „Гражда́нин“...

14) B —„Новое Время“, наско́лько по́мнится, была́ о́чень распространённая и влия́тельная газе́та.

15) A —Э́того я не отрица́ю, но среди́ ру́сской интеллиге́нции э́та газе́та не по́льзовалась ни мале́йшим дове́рием. А „Ру́сское Зна́мя“ — вы по́мните э́ту моско́вскую газе́ту?

16) B —Да, да, хорошо́ по́мню: моско́вская черносо́тенская газе́та.

17) A —Там уж была́ сплошна́я клевета́, доно́сы, тра́вля, ме́рзость.

18) B —По́мню, по́мню — пря́мо, хулига́нская газе́та. Так вот, отку́да у вас тако́е предубежде́ние про́тив консерва́тизма. Ну хорошо́, Ива́н Петро́вич, каку́ю же, всётаки, газе́ту вы жела́ли бы? Кста́ти, на́до вам сказа́ть, что у нас социалисти́ческих

газе́т нет.

19) **А** —Запрещены́?

20) **В** —Да, запрещены́.

21) **А** —А я ду́мал, что в Япо́нии существу́ет свобо́да печа́ти.

22) **В** —Вы не ошиблись: у нас свобо́да печа́ти, действи́тельно, существу́ет — довольно широ́кая свобо́да, но социали́зм у нас пресле́дуется, как направле́ние антигосуда́рственное: интере́сы государства, всётаки, на пе́рвом пла́не—не пра́вда ли?

23) **А** —Э́то—разуме́ется.

24) **В** —Ну на чём же останови́мся?

25) **А** —Я, пра́во, не зна́ю. Вам лу́чше знать.

26) **В** —Выпиши́те „Асахи". Больша́я, столи́чная, уме́ренно-прогресси́вная газе́та, о́чень влия́тельная, прекра́сно осведомлённая, даёт ма́ссу информа́ций. В э́той газе́те уча́ствуют лу́чшие публици́сты.

27) **А** —Великоле́пно. А ско́лько сто́ит годова́я подпи́ска?

28) **В** —Заче́м на год? Подпиши́тесь на ме́сяц —цена́, ведь, пропорциона́льно одина́ковая.

29) **А** —Е́сли так, то, коне́чно, лу́чше на ме́сяц.

30) В —В ме́сяц сто́ит и́ена де́сять.

31) А —Как дёшево!

32) В —Да, газе́ты у нас, вообще́, дешёвы, поэ́тому и име́ют грома́дный тира́ж.

33) А —У нас в дореволюцио́нной Росси́и са́мый больша́й тира́ж име́ли „Ру́сские Ве́домости“—о́коло пяти́сот ты́сяч экземпля́ров.

34) В —Тира́ж „Аса́хи“ куда́ бо́льше: е́сли взять и у́треннее и вече́рнее изда́ние, то тира́ж э́той газе́ты, наве́рное, превы́сит полтора́ миллио́на.

42

ЖУРНАЛЫ

1) А —Дире́ктор Харби́нской шко́лы иностра́нных языко́в поручи́л мне вы́писать для шко́лы како́й-нибу́дь япо́нский журна́л, но я в о́бласти япо́нской журна́льной литерату́ры по́лный профа́н. Поэ́тому разреши́те обрати́ться к вам, N-сан, за сове́том: как вы ду́маете, како́й бы журна́л вы́писать?

2) В —Ка́к вам сказа́ть? Со́бственно, како́го ро́да журна́л вы хоте́ли бы?

3) **A** —Ну каки́е же у вас в Япо́нии есть журна́лы?

4) **B** —Есть полити́ческие, литерату́рные, худо́жественные, нау́чные, профессиона́льные, иллюстри́рованные, неиллюстри́рованные —есть вся́кие. В Япо́нии выхо́дит бо́лее ты́сячи ра́зных журна́лов, включа́я туда́, коне́чно, и ра́зные шко́льные, де́тские и чи́сто же́нские журна́лы.

5) **A** —Мне бы хоте́лось вы́писать како́й-нибу́дь то́лстый, полити́ческий журнал с хоро́шими литерату́рными приложе́ниями. У вас таки́е е́сть?

6) **B** —О, да. А како́е, скажи́те пожа́луйста, полити́ческое направле́ние вас бо́льше всего́ интересу́ет? Вы, вероя́тно, монархи́ст?

7) **A** —Откро́венно говоря́, я в душе́ монархи́ст; но журна́л предназнача́ется не для меня́, а для шко́лы, а там преобладае́т демократи́ческое, уме́ренно-демократи́ческое направле́ние: сам дире́ктор у нас челове́к о́чень либера́льный.

8) **B** —Тогда́ рекоменду́ю вам журна́л „Тайо“

9) **A** —Я слыха́л, что э́то социалисти́ческий

журна́л.

10) В —О нет, нет, ничего́ подо́бного. Социали-сти́ческих журна́лов у нас во́все нет. „Тайо"—журна́л либера́льно-демократи́ческий. В нём уча́ствуют мно́гие выдаю́щиеся публици́сты, литера́торы, обще́ственные и полити́ческие де́ятели и учёные.

11) А —Прекра́сно. „Тайо", зна́чит и вы́пишем. А как выхо́дит э́тот журна́л: ежеме́сячно и́ли еженеде́льно?

12) В —Э́то ежеме́сячный журна́л, но приложе́ния выхо́дят два ра́за в неде́лю: по понеде́льникам и по пя́тницам.

13) А —Приложе́ния како́го, приблизи́тельно, хара́ктера: литерату́рные, нау́чные и́ли ....

14) В —Бо́льшей ча́стью белетристи́ческие—расска́зы нове́йших япо́нских писа́телей; но попада́ются и литерату́рно-крити́ческие рабо́ты, а та́кже и моногра́фии по ра́зным социа́льным, филосо́фским и нау́чным вопро́сам.

15) А —Коне́чно, в популя́рном изложе́нии?

16) В —Да, изложе́ние общедосту́пное, расчи́танное на сре́дне-образо́ванного, интеллиге́нт-

ного чита́теля.

17) А —Как раз то, что на́м ну́жно. А ско́лько, скажи́те, пожа́луйста, сто́ит подпи́ска на э́тот журна́л?

18) В —Вы как жела́ете: с приложе́ниями и́ли без приложе́ний?

19) А —С приложе́ниями, обяза́тельно, с приложе́ниями.

20) В —На го́д?

21) А —Да, на год.

22) В —Подпи́ска на год сто́ит, е́сли не ошиба́юсь, пен пятна́дцать; во вся́ком слу́чае, не доро́же двадцати́ иен.

23) А —Отли́чно. Благодарю́ вас, N-сан.

24) В —Не́ за что.

43

РУССКАЯ БИБЛИОТЕКА В ТОКИО

1) А —Вы, N-сан, как-то говори́ли, что состои́те абоне́нтом в како́й-то ру́сской библио́теке в Токио.

2) В —Да, в библио́теке при правосла́вной ми́ссии в Суругадае.

3) A —Каки́е же отде́лы име́ются в э́той библио́теке?

4) B —Име́ются три гла́вных отде́ла: богосло́вско-религио́зный, отде́л книг све́тского содержа́ния и небольшо́й отде́л иностра́нной литерату́ры.

5) A —Хм.... Стра́нное подразделе́ние. Что за отде́л све́тских книг, наприме́р?

6) B —В э́тот отде́л включа́ются исто́рия, геогра́фия, есте́ственные нау́ки, филосо́фия, худо́жественная литерату́ра, одни́м сло́вом, всё, что не отно́сится к рели́гии и религио́зным вопро́сам.

7) A —Каки́е же усло́вия абонеме́нта?

8) B —Абонеме́нт на полго́да сто́ит пять иен, кро́ме того́, де́сять иен зада́тку; зара́з выдаётся не бо́льше пяти́ томо́в, при чём ка́ждую кни́гу мо́жно держа́ть не бо́льше одного ме́сяца.

9) A —Э́тот зада́ток, коне́чно, для обеспе́чения аккура́тного сохране́ния и возвраще́ния кни́г?

10) B —Да, он возвраща́ется при оконча́тельной сда́че взя́тых книг и прекраще́нии абоне-

ме́нта.

11) А —Мне то́же хоте́лось бы абони́роваться в э́той библио́теке. Вы бы могли́ э́то устро́ить, N-сан?

12) В —С удово́льствием. То́лько я ду́маю, э́то ли́шнее: ведь, вы зде́сь пробу́дете не бо́льше трёх неде́ль, а в библио́теке мини-ма́льный срок абонеме́нта полго́да. Сто́ит ли?

13) А —С э́той стороны́ вы пра́вы, но остава́ться без ру́сского чте́ния ещё не́сколько неде́ль ....

14) А —Нет, нет. Заче́м? Вы мо́жете по́льзоваться мои́м абонеме́нтом.

15) А —Я о́чень благода́рен вам, N-сан, но мне не хо́чется вас лиша́ть ...

16) В —Нет, нет, Ива́н Па́влович, вы меня́ ничего́ лиши́те: я тепе́рь за́нят перево́дом на япо́нский драмати́ческих сочине́ний Зо́щенки, и мне тепе́рь не до чте́ния. Так что пожа́луйста.

17) А —В тако́м слу́чае я с благода́рностью. Кста́ти, призна́ться, я не знал, что у Зо́щенки есть и драмати́ческие сочине́ния.

18) В —Да, он написа́л три небольши́е драмати́-

ческие пье́сы: замеча́тельные вещи́чки, так рельефно отража́ющие тепе́решнюю жи́знь в СССР. Одна́ко, вернёмся к на́шему вопро́су: каки́е же вам кни́ги принести́, Иван Павлович? Хоти́те Толсто́го, Достое́вского, Гончаро́ва, Щедрина́...?

19) А —Нет, нет, не кла́ссиков: я кла́ссиков уже́ чита́л и перечи́тывал. Если мо́жно, что-нибу́дь из нове́йшей литерату́ры.

20) В —До́лжен вам сказа́ть, что в э́той библио́теке но́вых писа́телей нет. Впро́чем, позво́льте... да, да, каки́м-то о́бразом затеса́лось сочине́ние Арцыба́шева „Са́нин". Не жела́ете ли?

21) А —То́лько не Арцыба́шева: его́ „Са́нин" сплошна́я порногра́фия и разврат. Не люблю́ я э́того цини́ка-писа́теля.

22) В —Это вы ве́рно сказа́ли: у Арцыба́шева нет чу́вства ме́ры, его́ натурали́зм ча́сто перехо́дит в цини́зм.

23) А —И гла́вное, он э́тот цини́зм, э́то го́лое, живо́тное бесстыдство, возво́дит в идеа́л.

24) В —Мне то́же не нра́вится э́тот писа́тель. Хорошо́, что же вам, всётаки, принести́?

25) А —Что угóдно, лишь не футурúстов и, вообщé, не декадéньщину. Мóжет быть, есть какие-нибýдь журнáлы úли литературные сбóрники.

26) В —Есть сбóрники товáрищества „Знáние“; а из журнáлов имéются: Отéчественные Запúски, Русское Богáтство, Исторический Вéстник, Современные Запúски, Рýсская Ста...

27) А —Вот, Современные Запúски почитáл бы с удовóльствием, А нет ли в э́той библиóтеке какóй-нибýдь истóрии Японии на рýсском языкé?

28) В —Есть, дáже нéсколько, но бóльшей чáстью перевóдные с англúйского и немéцкого.

29) А —Что перевóдные — э́то ничегó; я, к сты́ду своемý, дóлжен признаться, что тóлько óчень повéрхностно знакóм с истóрией вáшего нарóда.

44

ПО МАНЬЧЖУТИ-ГО

(I)

1) А —Вы, я слыха́л, неда́вно верну́лись из путеше́ствия по Маньжу́рии?

2) В —Да. Путеше́ствовал всё ле́то, верну́лся то́лько в про́шлую пя́тницу?

3) А —Где, в каки́х частя́х Маньжу́рии путеше́ствовали?

4) В —Побыва́л я и в Харбине́, и в Синки́нге, и в Мукдене́, и в Дайре́не, в Ги́рине, в Фушу́не — где то́лько меня не́ было. Прое́хался по все́й Маньчжу́рии.

5) А —Ну какбе впечатле́ние на вас произвела́ Маньжу́рия?

6) В —Порази́тельное. Там стро́ится но́вое госуда́рство, рабо́та кипи́т повсю́ду и во всех направле́ниях: прокла́дываются доро́ги, стро́ятся мосты́, учрежде́ния, фа́брики; выраста́ют цвету́щие города́ там, где бы́ли пусты́ри и боло́та.

7) А —Меня́, со́бственно, бо́льше интересу́ет: как япо́нцы отно́сятся к ме́стному населе́нию? Каки́е це́ли они́ пресле́дуют в Маньчжу́рии?

8) В —Ви́дите ли, ме́жду япо́нцами в Маньчжу́рии есть ра́зные люди: встреча́ются и аферисты, люби́тели лёгкой и бы́строй нажи́вы, но есть и самоотве́рженные апосто́лы сотру́дничества и взаи́мной дру́жбы, культуртре́геры, в лу́чшем смы́сле сло́ва.

9) А —Не все япо́нцы, коне́чно, одина́ковы. Но Япо́ния, как на́ция, как госуда́рство, объяви́ла определённые руководя́щие полити́ческие принци́пы и торгово-промы́шленную програ́мму по отноше́нию к Маньчжу-ти-го. И весьма́ интере́сно знать: как япо́нцы осуществля́ют э́ту свою́ програ́мму, каково́ их реа́льное отноше́ние к но́вому госуда́рству, к ме́стному населе́нию?

10) В —Чтобы не быть голосло́вным, я укажу́ на не́сколько фа́ктов: Пре́жде всего́, неоспори́мый факт, что все пла́ны, вся стро́йка Маньчжу-ти-го, — всё осуществля́ется при

содéйствии япóнцев, при их живéйшем учáстии, при их морáльной и материáльной поддéржке.

11) **A** —Это отрáдно, э́то весьмá отрáдно. И я надéюсь, что при э́том мои́ соотéчественники не преслéдуют никаки́х у́зко эгоисти́ческих целéй?

12) **B** —Прости́те, я не совсéм понимáю ва́шу мысль.

13) **A** —Я хочу́ сказáть, что в заграни́чной печáти чáсто раздаю́тся обвинéния в том, что япóнцы прóсто захвати́ли, анекси́ровали Маньчжу́рию, и там хозя́йничают по своему́ усмотрéнию, эксплоати́руя и страну́ и нарóд.

14) **B** —Эти обвинéния, уверя́ю вас, злонамéренная ложь и клеветá со стороны́ врагóв Япóнии.

15) **A** —До нéкоторой стéпени это вéрно; но нельзя́ же всех инáко мысля́щих обвиня́ть в сознáтельной лжи́ и клеветé. Возьми́те, напримéр, пари́жскую газéту „Послéдние Нóвости:“ э́та газéта, по мóему, вы́ше подóбных обвинéний.

16) В —Что вы защища́ете „После́дние Но́вости“? Это одна́ из са́мых японо-фо́бских газе́т. Выду́мывать ложь и клевету́ про́тив Япо́нии э́та газе́та, мо́жет быть, и не ста́нет: до этого она не уни́зится, но из други́х газе́т перепеча́тать—э́то она́ сде́лает с удово́льствием, в э́том мо́жете не сомнева́ться.

(II)

1) А —Како́е впечатле́ние на вас, Фе́бдор Никола́евич, произвёл Дайре́н? Краси́вый го́род, не пра́вда ли?

2) В —Го́род о́чень живопи́сный, и оригина́льно распланиро́ван.

3) А —Говоря́т, что э́то ещё ру́сские распланиро́вали его́ по образцу́ Пари́жа.

4) В —Этого я не зна́ю: я никогда́ не́ был в Пари́же. Но Дайре́н интере́сен не то́лько свои́м вне́шним ви́дом, но и свои́м до совершенства обору́дованным порто́м и свои́ми учрежде́ниями: шко́лами, больни́цами, лаборато́риями, музе́ями.

5) А —Како́го ро́да лаборато́рии? Вероя́тно, для произво́дства ядови́тых га́зов для войны́?

6) В —Ничего́ подо́бного: во все́й Маньчжу́рии япо́нцы, наско́лько мне изве́стно, не постро́или ни одно́й лаборато́рии, ни одного́ заво́да, предназна́ченного для вое́нных целе́й.

7) А —В чём же тогда́ выража́ется япо́нская агресси́вность, о кото́рой так мно́го пи́шут и в Евро́пе и в Аме́рике?

8) В —Я изъе́здил почти́ всю Маньчжу́рию, вдоль и поперёк, и никако́й агресси́вности не заме́тил; но я ви́дел, наприме́р, япо́нскую лаборато́рию для изготовле́ния противоя́дий про́тив ра́зных зарази́тельных боле́зней, про́тив всяки́х эпиде́мий. По свое́й огро́мности, обору́дованности и продукти́вности, э́то одно́ из грандиозне́йших учрежде́ний своего́ ро́да.

9) А —Я чита́л об э́той лаборато́рии: сама́ постро́йка обошла́сь, е́сли не ошиба́юсь, четы́ре милли́она золоты́х иен.

10) В —А какое обору́дование! Како́й персона́л! э́та лаборато́рия ведёт борьбу́ про́тив эпиде́мий по все́й Маньчжу́рии; свои́ми противоя́диями она́ снабжа́ет да́же Се́верный Китай.

11) А —Жаль, что об э́том ма́ло изве́стно в Евро́пе и в Аме́рике, да и у нас в Япо́нии об э́том ма́ло кто зна́ет, ма́ло пи́шут.

12) В —На́до вам сказа́ть ещё и то, что все свои́ проду́кты лаборато́рия эта отпуска́ет ме́стному населе́нию: кита́йцам и маньчжу́рам соверше́нно беспла́тно, ме́жду тем как с япо́нцев взыма́ется устано́вленная пла́та.

13) А —Кака́я жа цель э́той благотвори́тельности?

14) В —Кака́я бы цель ни была́, во вся́ком слу́чае, э́то слу́жит лу́чшим опроверже́нием слу́хов, что Япо́ния эксплоати́рует маньчжу́рское населе́ние — не пра́вда ли?

15) А —Ну коне́чно. О како́й же эксплоата́ции тут мо́жет быть речь?

16) В —Также весьма́ показа́телен и тот факт, что во всех япо́нских больни́цах в Маньчжу́рии все аборигены, то есть, кита́йцы и маньчжу́ры, получа́ют медици́нскую по́мощь: врачебный осмо́тр и лека́рства беспла́тно; ме́жду тем как япо́нцы, да́же бе́днейшие, должны́ плати́ть по та́ксе. Напри́мер, в большо́й мукде́нской больни́це таку́ю беспла́тную по́мощь получа́ет ежед-

не́вно о́коло ста́ пяти́десяти челове́к ме́стного населе́ния.

17) А —Э́то, зна́ете, про́сто невероя́тно. В чём тут де́ло?

18) В —Невероя́тно, но э́то факт — я э́то ви́дел свои́ми со́бственными глаза́ми. И подо́бных фа́ктов я мог бы привести́ о́чень мно́го.

19) А —Вы говори́те, интересова́лись и шко́лами. В како́м положе́нии, скажи́те, пожа́луйста, наро́дное образова́ние в Маньчжу́рии?

20) В —Э́тот вопро́с, во всей полноте́, я за коро́ткий срок моего́ путеше́ствия, коне́чно, не мог иссле́довать, я посети́л то́лько не́которые шко́лы на япо́нских конце́ссиях.

21) А —Шко́лы, в кото́рых обуча́ется япо́нская молодёжь?

22) В —Нет, э́то шко́лы откры́тые япо́нцами, и содержа́щиеся на япо́нские сре́дства, но для тузе́мных: маньчжу́рских и кита́йских дете́й. И тут то же са́мое отноше́ние: всё обуче́ние кита́йским и маньчжу́рским де́тям даётся беспла́тно; а в шко́лах, где обуча́ются япо́нские де́ти, взыма́ется установленная и дово́льно высо́кая пла́та.

23) A —Вероя́тно, э́то де́лается для японифика́ции ме́стного населе́ния? Ина́че я не могу́ понять.

24) B —Нискóлько: в шкóлах преподаю́т китáйские педагóги на китайском языке́, преподаётся китáйский язык, китайская литература, китáйская истóрия и т. д. Какáя же тут мóжет быть японифика́ция? Смешнó и дýмать.

25) A —Тогдá я абсолю́тно не могу́ поня́ть: какóй для япóнцев смысл де́лать всё э́то, приноси́ть стóлько же́ртв? Чем они́ руковóдствуются?

26) B —Смысл есть; смысл в том, что япóнцы создаю́т себе́ друзе́й, с котóрыми они будут сотру́дничать во всех областя́х культу́ры и цивилиза́ции, бу́дут подде́рживать друг-дру́га и экономи́чески, и полити́чески. „Наро́ды бе́лой ра́ссы стро́ят свою́ экспа́нсию на сопе́рническве, на наси́лиях, а мы жела́ем развива́ть на́ше влия́ние на кооперáции," сказа́л мне оди́н япóнский до́ктор в Маньчжу́рии.

27) A —Но э́то не совсе́м ве́рно: ведь, и в Евро́пе и в Аме́рике мно́го говоря́т и пи́шут

о междунаро́дном сотру́дничестве и кооперáции.

28) В —Да, там об э́том мно́го говоря́т, но почти́ ничего́ не де́лают, а в Маньчжу́рии э́то прово́дится в жи́знь, и прово́дится, как ви́дите, без гро́мких слов, без вся́кого шу́ма, без рекла́мы.

29) А —В э́том отноше́нии вы пра́вы: у бе́лых наро́дов всё осно́вано на сопе́рничестве, в ми́ре сопе́рничество ме́жду госуда́рствами, в госу́дарствах сопе́рничество ме́жду кла́ссами, и везде́ борьба́ за существова́ние ме́жду индиви́дуумами — вся́ социоло́гия, осо́бенно маркси́зм — всё осно́вано на борьбе́, на у́зком эгои́зме.

30) В —И вот то́лько Япо́ния выдвига́ет принци́п сотру́дничества, выдвигает его́ не на слова́х, а на де́ле — и её Маньчжу́рская поли́тика слу́жит э́тому неопровержи́мым доказа́тельством.

(III)

1) А —Те, кото́рые утвержда́ют, что Япо́ния преслéдует в Маньчжу-Ти-Го каки́е-то

агресси́вные це́ли, теря́ют из ви́ду оди́н весьма́ ва́жный факт, а и́менно, что мукде́нский оруже́йный завод япо́нцами до сих пор не испо́льзован.

2) В —Что это за завод? Я о нём ничего́ не слыха́л. Он, говори́те, в Мукдене́?

3) А —Да, бы́вшие дикта́торы Маньчжу́рии построили в Мукдене́, за го́родом, грандиозне́йший арсена́л, кото́рый занима́ет о́коло двадцати́ пяти́ квадра́тных киломе́тров пло́щади. И вот, ока́зывается, что при содействии и по почи́ну япо́нцев в Маньчжу-Ти-Го отремонти́рованы и откры́ты все школы, приведены́ в поря́док и откры́ты все больни́цы, пу́щены в ход все промы́шленные заведе́ния, изготовля́ющие предме́ты жи́зненных потре́бностей — а оруже́йный завод оста́влен без внима́ния, как вещь не ну́жная для разви́тия и процвета́ния Маньчжу-Ти-Го и, вообще́, не находя́щая никако́го примене́ния в дальне́йших пла́нах Япо́нии на континенте. Ра́зве э́то не показа́тельно? Ра́зве э́то не дока́зывает ми́рные, культу́рные стремле́ния Япо́нии в Маньчжу-Ти-Го?

4) В —Вероя́тно, э́тот арсена́л до того́ разрушён, и, должно́ быть, насто́лько него́ден, что то́лько на слом и мо́жет пригоди́ться. По э́тому...

5) А —Вы о́чень ошиба́етесь. Заво́д э́тот постро́ен по после́днему сло́ву нау́ки и те́хники; он снабжён и обору́дован лу́чшими маши́нами; приспосо́блен для произво́дства всевозмо́жных родо́в совреме́нного ору́жья от просты́х ша́шек и шты́ков до вое́нных аэропла́нов, пу́шек и пулемётов нове́йшего образца́. Повторя́ю, по свои́м разме́рам, и по свое́й обору́дованности, это оди́н из лу́чших оружей́ных заво́дов в ми́ре.

6) В —Тако́й арсена́л, должно́ быть, сто́ил огро́мных де́нег. Отку́да же взя́ты э́ти сре́дства? И к чему́ бы́ло стро́ить тако́й оружей́ный заво́д для тако́го отста́лого госуда́рства, как Маньчжу́рия?

7) А —Сре́дства? Сре́дства добыва́лись обма́ном и наси́лием: после́дние маньчжу́рские деспо́ты отбира́ли от подъя́рмленного безмо́лвного наро́да всё, что то́лько могли́ отобрать.

8) В —Да, то бы́ли времена́ гнёта и граби́тельства. Положе́ние наро́да бы́ло ужа́сное. Я иногда́ удивля́лся, как наро́д выде́рживал, как он мог существова́ть при тех, каза́лось, невыноси́мых усло́виях. Но кому́ ну́жен был тако́й заво́д? Для како́й на́добности он был постро́ен?

9) А —Ну́жен был мно́гим. Пре́жде всего́, ну́жен был всем тем иностра́нцам, кото́рые его́ стро́или и на э́том нажива́лись.

10) В —Это разуме́ется. И, к сожале́нию, э́та смертоно́сная промы́шленность захвати́ла весь мир; она процвета́ет да́же во времена́ сильне́йшей депре́ссии.

11) А —Во вторы́х, он нужен был после́дним деспо́там Маньчжурии: у них бы́ли сумасше́дшие пла́ны покори́ть под свою́ власть, по крайней ме́ре, весь Китай́ и Монго́лию, и основа́ть не́что в ро́де ца́рства Джи́нгис-Ха́на.

12) В —Неуже́ли им могла́ прийти́ в го́лову така́я фанта́зия? Они́ должны́ бы́ли знать, что на э́том пути́ они́ встре́тили бы реши́тельный отпо́р и со стороны́ Япо́нии и со стороны́ всех други́х вели́ких держа́в.

13) **A** —Для э́того-то они́ и стро́или тако́й грандио́зный оруже́йный заво́д.

14) **B** —Како́е ужа́сное кровопроли́тие гото́вилось! Э́тот пожа́р легко́ мог захвати́ть и всю́ Евро́пу.

15) **A** —Вот ви́дите. И э́то предотвращено́ то́лько выступле́нием Япо́нии.

16) **B** —Япо́ния, зна́чит, спасла́ мир от ужа́сной катастро́фы. Почему́ же об э́том в Ли́ге Наро́дов никто́ ничего́ не говори́л?

17) **A** —Я то́же не раз об э́том ду́мал. И до сих пор не могу́ поня́ть: как; по́сле э́того, Ли́га На́ций могла́ так несправедли́во отнести́сь к Япо́нии?

18) **B** —Это, по мо́ему, како́е-то кошма́рное недоразуме́ние.

19) **A** —Вы ду́маете, э́то то́лько недоразуме́ние? А я в э́том ви́жу проявле́ние созна́тельной вражде́бности Евро́пы и Аме́рики к Япо́нии.

20) **B** —У вас о́чень мра́чный взгляд на междунаро́дные отноше́ния. Ви́димо, вы неисправи́мый песими́ст. Ведь, лю́ди, всё-таки, бра́тья ме́жду собо́й.

21) А —Да, так должно́ быть, и когда́-нибудь так бу́дет, но пока́ до э́того, к сожале́нию, далеко́.

— 1 —

住所を尋ねて

1) A--今日は、
2) B—今日は、
3) A—此の邊にスマリヨンスキー大尉がお住居ですか。
4) B—オバリヨンスキー大尉ですか。
5) A—否、オバリヨススキーではありません、スマリヨンスキー大尉です。
6) B—最近露西亜から來た人ですか。
7) A—そうですそうです。一週間餘り前に來た人です。
8) B—その人なら玆には住んで居りません、麻布の何處かに住んでゐますが、はつきり何處かは申し上げれません。
9) A—御騒がせして失禮しました。
10) B—否、ちつとも構ひません、スモリヨンスキー大尉の正確な住所はソヴエート大使館に行らつしやればお分りになりますでせう。
11) A—あ、そうですか。
12) B—左樣、彼處では分つてる筈です。
13) A—有難う、ではお尋ねしますが、ソヴエート大使館へはどう行つたらよいでせうか。
14) B—日比谷行の電車にお乘りなさい、貴方、多分、あそこの公園を御存じでせう。
15) A—存じて居りますとも、帝劇の向ふ側ですね。
16) B—詰り、その電車で虎の門迄御出でになつて、其處で警官か誰かに御尋ねなさいませ、そうしたら大きな建物を示して呉れるでせう、それがソヴエート大使館です。
17) A—大變有り難うございました
18) B—どう致しまして、
19) A—左樣なら、
20) B—左樣なら。

— 2 —

不首尾の訪問

(I)

1) A—ガラヴイン先生は御在宅です | か。

2) B－否、御留守です。
3) A—何時御宅でお目に掛れますでせうか。
4) B—多分、二時半には御歸宅になりませう。
5) A—そうしますと、約十五分後ですね。
6) B—左樣、凡そその位です。
7) A—玆でお待ち申しても宜しいでせうか。
8) B—何卒、
9) A—有難うございます。
10) B—どう致しまして、……先生からたつた今お電話がありまして、お歸りは九時より晩くなるとのことでした。
11) A—では、私の名刺を御渡し願ひます。

(II)

1) A—シコールスキイ大佐にお目に掛れるでせうか。
2) B—遺憾ながら不在です。
3) A—ぢやシコールスカヤ夫人は？
4) B—御在宅です。
5) A—お目に掛れますでせうか？
6) B—如何お傳へ致しませう？
7) A—ドクトル某です（名刺を出す）
8) B—シコールスカヤ夫人は御健康が勝れませぬので、貴方に御面會出來ないのを大變申譯なく思つてゐられます。
9) A—それでは、どうぞ、一日も早く御全快なさるやうお祈りしますと御傳へ下さいませ。左樣なら。
10) B—左樣なら。

— 3 —

勸めの申出

1) A—今日は、
2) B—今日は、
3) A—私は外國語學校の學生のNと云ふ者です。
4) B—ようこそお出で下さいました。
5) A—私お宅に或る用向で伺つたのですが、
6) B—何卒！
7) A—貴方が御子樣方の爲めに日本語の敎師を求めてゐらつしやる

様に承りましたので、自分に勤めさせて戴き度いと思ひまして伺ひました。私は再三露西亜人の方々にお教へしたことがありすので……

8) B—貴方は、明かに御間違ひなすつたのです。私には子供すらもない位です。

9) A—そういふことでしたら御騒がせ申して濟みませんでした。

10) B—いゝえ、少しも、

11) A—では左様なら。

12) B—左様なら、……時に技師のグロツトさんが日本語を勉強しやうとして居られると聞いて居りますが、多分、あの方の所へ行らして御覽になるとよいでせう。

13) A—有難う、でお伺ひ申しますが、グロツト技師はどちらにお住居でせうか。

14) B—あの方は最近轉宅しましたので、今度の住所は只今のところ不明ですが、併し、明日私の家に來ますから、茲でお會ひになられてもよいですが。

15) A—洵に有難う、して何時に？

16) B—三時頃が一番好都合だらうと思ひます。

17) A—有難う存じます。

18) B—どう致しまして、

19) A—でグロツト技師は日本に永く滞在される御豫定なんでせうか。

20) B—日本にどの位滞在しますかそれは、恐らく、彼自身にも分りますまい。併し或る英人の商館に勤めて居るでのすから、契約期限の滿了するのは二年以上先のことです。

— 4 —

初對面の挨拶

1) A—お初にお目に掛ります。Nといふ者です。

2) B—大變喜ばしく思ひます。パーヴロフです。

3) A—非常に欣快です。貴方は多分軍人でゐらつしやるでせうね。

4) B—否、私は商人です。

5) A—日本へは大分以前に御出でになられたのですか。

6) B—否、比較的最近です。三月半程前です。

10) A—あゝそうですか、所でこの

國の風物は如何です。

11) B—どう申し上げたらよいですか。非常に風變りな國です。

12) A—で、こちらで殊に一番、御氣の付かれることは何ですか。

13) B—私まだ充分見物する暇が無かつたもんですからね。でもこちらは何もかも風變りです。人間も、自然も、

14) A—左樣、渡來者には日本は最初異常な國といふ印象を與へるのですが、後では皆容易に直ぐ馴れて永い間滯在するのです。

15) B—こんな美しい國に馴れますのは、勿論困難ではありません。

16) A—で、こちらの氣候は如何です。

17) B—氣候も良ささうですね。成程、多少濕氣が多いですが、併し大體に於いて良好です。吾々、露西亞人はですね、もつと酷烈な氣候に馴れて居るのです。

18) A—寒氣酷寒にですか。

19) B—寒さといはず、風といはず雨といはずです。概して、氣候の點では吾々は溫室育ちぢやないのです。

— 5 —

雨　天

1) A—今日は、セルゲイ・ミハイロウイチさん。

2) B—今日は、

3) A—お邪魔ぢやありませんか。

4) B—否、否、何卒、ようこそお出で下さいました。

5) A—久しくお目にかゝりませぬので御機嫌を伺ひに參りました。

6) B—有難う、無事です。どうぞ(椅子を勸める)

7) A—有難う、御病氣だつたやうに聞きましたが本當ですか。

8) B—えゝ、何んだか風邪氣味で、四五日床に就きました。

9) A—何んでも、市內に相當厄介な感冒が流行して居るさうですから大いに用心しなくちやなりませんよで只今は御氣分如何です

10) B—今は少しばかり咳が出ます丈で、大體お蔭樣で、

11) A—今日の雨はどうです。

12) B—いや全く不快な天氣です。

日本ぢやよく雨が降るんですか。

13) A—そうですとも。雨はこちらぢや珍らしくありません。特別雨の多いのは六月と九月で、所謂『梅雨』『入梅』又は『時雨』と稱するこちらの雨季です。

14) B—それぢや、多分、絶えず降つて居るんでせうね。

15) A—殆んど絶え間なしです。

16) B—そして始終こんな風に降つて居りますんですか。

17) A—否、多くは小雨です。こちらでは驟雨の降るのは比較的稀です。

18) B—それぢや、嘸、退屈なことでせうね。

19) A—左樣、愉快では無論ありませんね、でも、私達は、慣れてゐますよ。

20) B—いや全く習慣は第二の天性です。

炎　　天

1) A—パーヴエル・パーヴロウイチさん、この暑さをどうしてお凌ぎですか。

2) B—いや、全く以てヘコ垂れてゐます。暑さはまだしもいゝですが、どうもこの蒸し暑さと來た日には、ほとほと參つて終ひますよ。

3) A—蒸暑いのは、勿論、一番閉口です。でも貴國のロシヤぢやそう暑いことはないんですか。

4) B—ウム……どう云ひますかね、所に依りけりです。例へば、北部の、アルハンゲリスクですが、あそこでは、夏は涼しくて時折寒いことさへある位です。

5) A—北部ではそれや勿論です。が貴君方のモスクワではどうなんです。

6) B—モスクワの夏は非常な暑さです。當地よりもずーつと暑いのです。私共の國では夏の暑さが四十度から四十五度に上ります。

7) A—そいつは嘸やり切れないでせう。

8) B—苦しいことは云ふ迄もありませんが、でも、矢張こちらよりは樂です。

9) A—樂ですつて？

10) B—著しく樂です。
11) A—不思議ですね。一體どうしてです。
12) B—それはですね、私共の國では、氣候が乾燥して居りませう。ですから、こちら程には蒸し暑くないのです。からつとした暑さは凌ぎ易いものです。
13) A—あゝ、そうですかね、こちらは、全く迚も蒸暑いんですよ。氣候がジメジメして居るものですから。
14) B—昨日なんか全く呼吸が出來ない位でした。
15) A—いや全くです。
16) B—おまけにこの酷い埃と來てゐますからね。
17) A—いや、全く、埃には一番參ります。

— 7 —

鎌　　倉

1) A—ゲオールギイ・アレクサンドロウイチさん、何處で夏を暮すお考へですか。
2) B—東京です。勿論、
3) A—東京ですつて？
4) B—左樣、で何か？
5) A—東京ぢや夏は迚も暑くて、蒸して、埃つぽくて一ぐんにやりしてお終ひになりますよ。
6) B—それぢや何處か避暑地へでも出掛けなくちやなりませんでせうね。
7) A—それはもう是非なさらなくては。夏には、東京の人は都合さへつけば皆出掛けますよ。
8) B—宜しい。で、何處へ行つたものでせうね。例へば貴方なら何處をお勸めになりますか。
9) A—東京の近傍には澤山避暑地があります。
10) B—私には、何處か成るべく近い所がよいんですが。毎日出勤しなければなりませんのでね。
11) A—そういふことでしたら鎌倉へ行きなさいませ。
12) B—詰り、そこは玆から近い所なんですね。
13) A—否、鐵道で行きまして全部で一時間半ばかり掛ります。そして交通が非常に便利なんです。汽車が毎時間出ますし、それに乘換もありませんか

ろ。鎌倉では多くの人が夏を暮します。東京に勤めを有つて居る人が特に多いです。

14) B—で其處はどうなんです。涼しいですか。

15) A—チヨット、そういふわけには行かないかも知れませんが、でも、夜分はそんなに暑くありません。海からそよ風が吹いて來ますから。

16) B—ぢや其處は詰り、海岸なわけですね。

17) A—そうです。其處は海水浴場なんです。素敵な海濱で、美しい松林があり、散歩でも、水泳でも、ボート遊びでも御意のまゝです、愉快なことだらけです。

18) B—多分其處へ行くことになりそうに思ひます。して私は海が好きでしてね。私自身海岸で育つたんです。

19) A—あゝそうですか、で一體何處のお生れなんですか。

20) B—オデツサです。

21) A—詰り、オデツサ人といふ譯ですね。それぢや鎌倉が迚もお氣に召すでせう。

— 8 —

輕井澤

1) A—この酷い暑さを何處へ避けたもんでせうか、私は全く閉口垂れてゐます。

2) B—輕井澤へ行らつしやいませ。

3) A—それはどういふ所なんです。何處に在るんです。

4) B—これは日本で有名な遊山地の一つで、噴火山の淺間山の丁度麓になつてゐます。

5) A—噴火山の麓ですつて、

6) B—そうです。それに迚も景勝の地です。森があり、清涼で、眺めのよい散策が出來、——非常に面白い所です。

7) A—でもその噴火山、何と云ひましたつけ……。

8) B—淺間山ですか。

9) A—左樣々々、淺間山、そいつは勿論、休火山でせうね。

10) B—いやそうぢやないんです。活火山なんです。

11) A—活火山ですつて？

12) B—如何にもその通りです。絶えず煙や、蒸氣を吐き出して居ります。時には火も見えますし、噴出することもありま

す。

13) A—それでも危險ぢやないんですか。

14) B—そんなことはないんですよ。夏には同地へ日本の凡ゆる方面からやつて來るのです。朝鮮や支那からさへ來るんです。

15) A—旅館なども、多分あるんでせうね。

16) B—勿論、立派な旅館がありま

す。日本で一流の遊山地なんですからね。

17) A—で、宿賃はどうです。高いですか。

18) B—ウム……廉いとは云へませんですが、それかといつてひどく高いこともありません。良い旅館で賄附で一泊十圓位から乃至それ以下でも部屋を借りることが出來ます。

鑛　泉

1) A—貴君はゲオールギイ・ペトローヴイチが病氣なことをお聞きになりましたか。

2) B—否、少しも知りません。で、どうしたんですか。

3) A—れうまちすで酷く苦しんでゐるんです。

4) B—全く、この季節は日本ぢや天氣が非常に變り易いので、多くの人がれうまちすで苦しみますよ。あの人は何處か溫泉に行くべきです。

5) A—そうです。思ひ立つてはゐるんですが、扨て何處へ行つたらいゝのか知らないのです。

6) B—れうまちによく利く硫黄泉は箱根にありますが、別府か雲仙の方がもつとよいです。

7) A—それは遠いですか。

8) B—箱根は近くです。汽車で行つて彼此一時間半か二時間です。併し別府となると、相當に遠くなります。鐵道で三十時間程です。

9) A—貴君の御考へでは、何つちへ行つた方がよいですか。

10) B—私は別府をお勸めします。第一に、あそこは溫かです。溫暖な海洋性氣候です。

11) A—詰り、海岸に在るわけですか。

12) B—そうです。そればかりでなく、素敵な砂風呂があるんです。

13) A—砂風呂があるんですつて

て？

14) B—左樣、海岸の砂が熱した鑛水で蒸されてゐるのです。で詰りこの砂の中に病人を坐らすのです。もつと正しく云へば埋めるわけです。

15) A—屹度、それは吾々の國のドネープル河口の泥土浴のやうなものなんでせう。

16) B—そうです。そんな樣なものです。但し別府の湯の方が遙かによく利きます。

17) A—宜しい、彼に傳へませう。

18) B—そうです、そうです。別府に行かせなさい。早く癒りますから。

— 10 —

別府へ行く

1) A—私、昨日ゲオールギイ・ペトローウイチの所へ行つて貴君のお話を殘らず傳へました。彼は貴君の御親切な御助言を感謝して居ります。

2) B—で、どういふ風に決定しましだか、何處へ行くことにしてゐますか。

3) A—別府に行き度がつて居ります。でそこへはどう行つたらよいんですか。

4) B—二つの行き方があります。第一に、鐵道で下關と門司を通つて行く方法です。

5) A—詰り、二度乘換があるわけですね。——そいつは不便です。直通列車は無いんですか。

6) B—別府は、九州島にあるんですよ、それで下關から門司迄の海峽を二十分か二十五分位汽船に乘らなくてはならぬのです。

7) A—それならば、勿論、致し方ありません。

8) B—今一つの行き方の方が、私の考では、却つて宜いと思ふんですが、東京から神戸迄汽車で行つて、それから先は我が國の地中海を丁度別府迄汽船で行くのです。

9) A—で、その海上旅行はどの位續くんですか。

10) B—そうですね……汽船は通常四時に出て……

11) A—朝の四時ですか。

12) B—否、午後の四時です。そして着くのは翌朝の九時か十時頃です。

13) A—そうしますと、全航行が、十七時間ばかり續くわけですね。

14) B—左様、その位です。何れにしても二十時間以下です。

15) A—で海はどうなんです、荒れますか、ひどく揺れますか。

16) B—時には、無論、少々揺れることもあります。併しそんなことは滅多にありません。海は大體に於いて、穏やかですし、船は大きくて上等ですし、船室は居心地がよくて、食事は結構と來てゐますから、この航行は、一つの遊樂とも云へるのです。

17) A—宜しい、ゲオールギイ・ペトローウイチに傳へませう、で、生活費はどうなんです、非常に高いですか。

18) B—否、私はそんなことはないと思ひますがね。龜の井ホテルで（これは非常に立派な旅館で、別府の一流ホテルですが）一泊八圓から十圓位の所で、食事附の迚も體裁のよい部屋が借りられます。

19) A—全く、それなら高くありませんね。

— 11 —

日光へ行く

1) A—私は近日中に日光へ行かうと思つてるんですがね。

2) B—それや結構です。日光は素晴しい所です。殊に周圍の山々が紅葉に被はれた今がいゝです。

3) A—ところで、Nさん、貴君一つ私と御同行下さるわけには行きませんかね。

4) B—若し暇でしたら、喜んでお伴致し度いものです。

5) A—では、例へば早速のところ、明日か明後日頃は如何です。お暇ですか、

6) B—殘念ながら、駄目です。

7) A—よろしい。では、何時一體お閑なんです。何時ならおよろしいですか。

8) B—そうですね……來週の金曜日では如何です。

9) A—結構です。金曜日に參りませう。で、何時にしませう。

10) B—始發列車が、慥か、七時四十分發車です。

11) A—朝のですか。

12) B—左様、朝の七時四十分です。

13) A—それや非常に早いです。朝

飯を食ふ暇もありますまい。他の汽車は無いですか。

14) B—有ります、勿論有ります。次のは、何んでも、かつきり十一時發だつた様に思ひます。

15) A—そいつなら大丈夫です。貴君はどうお考へになりますか

16) B—十一時ぢや、多分、晩いでせう、向ふへ着くのが三時頃になりますから、その日はもう何も見物出來ませんよ。

17) A—どうしてですか。

18) B—三時にはもうどの寺も門を閉めますから。

19) A—詰り、一日つぶれる譯ですね、そいつアいけませんね。

20) B—それに又この汽車は不便なんです。二度乘換があるんですから。

21) A—では朝のやつは直行なわけですか。

22) B—左樣、朝のは乘換無しです。

23) A—宜しい、それぢや、朝行きませう。

24) B—ほんとに、そうする方が遥かによいと思ひます。

25) A—宜しい、で一體どの位向ふに居るんですか。

26) B—日光とその近傍を見物するには、少なくとも一晝夜半は必要です。

27) A—詰り、歸るのは土曜の晩になるわけですね。

28) B—そうです。で又若しなんでしたら、一晩泊つて、よく休養した上で日曜日の朝に歸るのもよいでせう。

29) A—大賛成です。

— 12 —

日　光

1) A—私は一日か二日の豫定で日光行に招待されてゐるんですが貴君どうお考へになります。行く丈の値打がありますかね。

2) B—日光へですつて？　値打があるどころか大ありです。

3) A—實を云へば、どんな町なんです。神戸や大阪のやうなそれとも又……

4) B—否、否、サア何んと云つたらいゝですかね……大きな別莊地で、迚も景色のよい所で、遊山地とも云へるのです。

5) A—何處かの、海岸に在るんですか。

6) B—日光は山の中です。山と林に

圍まれた保養地なんです。あそこへ行らつしやれば、吾が國古代建築の粋を集めた社が見られます。

7) A—まアそうですか！　又そこにはよく自殺の行はれる何んとかいふ瀧があるといふことを聞かされましたが、それは本當なんですか。

8) B—左樣、それは有名な華嚴の瀧で、中禪寺湖から流れ出てゐるのです。日本で一番美しい、繪に書いたやうな瀧の一つです。

9) A—その湖に就ても亦非常に美しい湖だといふ話でしたが、

10) B—そうですとも、それは休火山の大噴火口内の大湖水で、周圍は處女林に被はれた莊麗な連山です。

11) A—詰り、吾々の國のバイカル湖のやうなものですな。

12) B—ウム……あんなに巨いことはありませんが、恐らく、同じ位の深さはありませう。素晴しい湖です。私はその中で水浴びしましたが、水が透き通つて、冷たくて、清々しくなります。

13) A—で、玆からは遠いですか。

14) B—鐵道で、凡そ三時間半程です。只成るべく厚着して行くことをお忘れになつてはいけませんよ、東京よりはずつと冷えますから。日光は山の中に在るんですからね。

15) A—温泉もあるといふことですね。

16) B—左樣、湯本にあります。併しそこは日光から五六露里離れてゐます。

— 13 —

江の島

1) A—お尋ねしますが、東京近傍に何處か面白い、景色のよい所はありませんでせうか。

2) B—散策に行かれる御希望なんですか。

3) A—そうです。日曜日に一寸した散策をやり度いと思ひまして、

4) B—江の島へお出でなさいませ。

5) A—それはどんな所です。玆から遠いですか。

6) B—繪のやうな、巖石峨々たる島です。周圍は美しい海で、澤

山の美しい幽處があり、分けても面白いのは海蝕洞です。
天氣のよい日には江の島から富士山の絶景が見られます。

7) A—でその島は何處なんです。どう行くのですか。

8) B—非常に近いんです、精々乘物で、一時間半位のものです。

9) A—でその乘物といふのは何なんです、鐵道ですか。

10) B—鎌倉迄汽車で行き、そこで片瀨まで電車に乘り換へ、それから後はもう徒歩です。

11) A—して見ると島ぢやなくて半島ですね。

12) B—いや、違ひます。島なんです。大きな殆んど岩ばかりの島です。

13) A—一體どの樣にして歩いて島へ行くんですか。

14) B—迚も簡單です。海峽に長い木の棧橋を架けてありますから、この棧橋を渡つて行くわけです。

15) A—マーそうですか、それは何か無人島でもあるんですか。

16) B—否、否、澤山綺麗な店や飮食店などがあります。

17) A—行かう、天氣さへよければや是非行かう。

18) B—そうです、よい天氣の時にだけ行くべきところです、序でに申しますが、途中鎌倉に一時間計り下車なさることも出來ます。矢張面白い勝地です、奇拔な歷史的記念物や寺院が澤山ありますが、取り分け大佛像が有名です。

19) A—大變有り難う。

20) B—どう致しまして、

— 14 —

地　震

1) A—貴國の日本ぢや、定めし地震がよくあるんでせうね、私は當地に住んでやつと三週間ですがもう五回も地震を經驗しましたからな。

2) B—えゝ、それはよくあるどころの話ぢやないんです。國內の何處かで地震の起らずに濟む日は一日もないんですから、

3) A—日本は、地震の數では恐らく地球上第一位を占めてゐるでせう。

4) B—疑ひもありません。

5) A—で、貴君方は怖くないんですか。恐ろしくはお思ひになりませんか。

6) B—概して云へば、吾々日本人は地震には慣れつこになつてゐます。習慣は第二の天性ですよ。

7) A—それに又貴國の地震はそれ程恐ろしくはないと見えますね。例へばあの殆んど全市が破壞して數千人が廢墟の下敷になつて命を失つたメツシナのやうなことはないんですな。

8) B—フム……貴君はメツシナで數千人が死んだと仰しやるが、吾が國では一九二三年の地震丈で數十萬人死んでゐます。東京一市丈でもその時十萬以上の人命を失つたのです。

9) A—そうそう、私はその恐るべき災害に就て人からも聞き讀みもしました、人命の犧牲の外に物質的損害も甚大だつたさうですね。

10) B—計算したところに依りますと、吾が國民はその全身代の九分の一を失つたのです。

11) A—併しどうして一體そんなことが起り得たんでせう。貴國のやうな輕い木造建では地震がそれ程の破壞を及ぼす筈はないやうに思はれますが、

12) B—第一には木造建でも到底支へきれないやうな地震がありますし、第二には、そういふ强震の時にはいつも火事がつきもので、そいつが、地震そのものより大きな損害と災禍を及ぼすのです。

13) A—その點を私はうつかりしてゐました、詰り、東京にもあの時大火があつたわけですね。

14) B—全市火焰に包まれたのです。本所の廣場だけで、三萬人以上生きながら燒け死んだのです。メツシナの地震なんかこれ等の慘害と比較すると物の數ぢやありませんよ。

15) A—貴君も當時東京に居られてそれを悉く御覽になり、體驗されたんですか。

16) B—そうです。私は有りつ丈の慘苦を體驗しました。

17) A—どうして、一體そんなことが起つたのです。お話し下さい。

18) B—私には困難です、私が當時體驗したことを言葉で言ひ表はすことは全く不可能です。

19) A—全く大自然の力の凡ゆる發現の中で、地震が恐らく一番

恐ろしいでせうね。

20) B—それは疑ひありません。

— 15 —

時　　計

(I)

1) A—今日は、パーヴエル・イリイーチさん、お邪魔ぢやありませんか。
2) B—否々、どうぞお上り下さい。
3) A—今日は御氣分如何ですか。
4) B—どうもありません、有り難うどうぞ（椅子を指し示す）
5) A—有り難う、少々遲れまして濟みません。
6) B—そう、貴方はカツキリ四時にお出でになるお約束だつたやうに思ひますが、今はもう五時廿分前です。實は私てつきり貴君に何事か起つたものと考へたんですよ。
7) A—本當に私丸四十分も遲れたんですか知ら、私の時計は、今たつた四時十分ですが、
8) B—貴君の時計は、非常に遲れてゐると見えます。
9) A—いゝえ、そう思ひません、私今日サイレンに合はしたんですから、
10) B—と云つて、どんなサイレンにです。
11) A—ぢや、貴君御存じないんですか、こちらぢや正午に午報が鳴るんですが。
12) B—それは時計を檢めるためですか。
13) A—その通です。三つサイレンが唸りますので全市に聞えます。
14) B—それは面白いです。私は知りませんでした。
15) A—そんな譯で、私は自分の時計を、サイレンに合したのです。今も停車場の傍を通りがゝりに、驛の時計で檢べたのです。
16) B—では私の時計が非常に進んでることになります—丸四十分も、
17) A—そうです。明らかに、貴君の時計は進んでゐます。
18) B—實を云ふと、私はもう二ケ月も檢査してゐないのです。只今貴君の時計では一體何時ですか。
19) A—私の時計では四時十二分です。
20) B—有難う、貴君のに合して置

きませう。

時　　計

(II)

1) A—どうです、ニコライ・パーヴロウイチさん、展覽會へ行きませうか。
2) B—もう晩いと思ひます。展覽會は五時に閉りますが、今はもう四時十五分です。詰り餘すところ四十五分なわけです。四十五分では、あつちへ行きつけないでせう。
3) A—よろしい、明日迄延ばしませう。
4) B—ではこれから、粗茶を一杯差上げ度いと思ひますが。
5) A—有難う、けど御心配には及びません。私は……
6) B—否々、どうぞ、お茶の用意はもう出來てゐるんです。まアごゆつくりなすつて下さい。
7) A—有難うございます。
8) B—明日は何時にお越しになります。
9) A—今日より半時間早目に參れます。
10) B—詰り、二時半といふわけですな。
11) A—左樣、大體、その邊です。
12) B—もつとお早く願へないでせうか、例へば二時に？
13) A—よろしいです、こちらへ二時過ぎた頃に伺ふやうに努めませう。
14) B—二時十分より晩くなりませんやうに、
15) A—そのやうに努めませう、明日は銀行が十二時に終りますから二時迄には、恐らく、お伺ひ出來ると思ひます。兎も角努めます。
16) B—もう一度、悶着の起らない樣に時計を合して置きませう、私の時計は丁度五時です。
17) A—貴君の時計は詰り、私のに比べて三分だけ進んで居ることになります。
18) B—貴君のは、瑞西時計のやうですね。
19) A—そうです。併し大した時計ではありません、機械は全然駄目なんです。
20) B—今では日本製の時計も惡く

はありません、外國製に劣らないです。而かもずつと廉いのです。

茶を飲みながら

1) A—どうぞ、Nさん、これが砂糖です、これはジヤムです、わがロシヤ式の、手製のジヤムです。どうぞ召し上つて下さい、お宅にゐらつしやるやうになすつて下さい。

2) B—有難う、イワン、アレクサンドロウイチさん、手製ジヤムは大變珍らしいです。これはオランダ苺製ですか。

3) A—否、蝦夷苺製です。でこの方は買ひ求めた櫻桃製です、どうぞ。

4) B—有難う、私の聞きましたところでは、ロシヤ人の習慣ではジヤムで茶を飲む際は砂糖を使はないことになつてるそうですが。

5) A—否、そんなことはありませんよ、Nさん、人にはすきずきがあります。「蓼喰ふ虫もすきずき」と云ひますからね。どうぞ御遠慮なく。

6) B—何と素晴らしい、香のよいジヤムなんでせう！　私は、正直のところ、蝦夷苺のジヤムを賞味するのは初めてです私共の國ではエゾ苺は滅多に栽培しませんし、それにエゾ苺そのものにしても貴國のロシヤ産のもの程香氣がありません。

7) A—貴國の櫻桃も、本當のところを申しますと、私共の國でも取り分けウクライナで出來るやうな香氣は有つてゐませんね。

8) B—イヤ全くその通りです。でもどうしてそうなんでせう、何に依るのでせうね。

9) A—これは、多分、氣候に依ることでせう、貴國は非常に濕氣の多い氣候ですから恐らく濕氣が何等かの影響を有つてゐるのでせう。

10) B—そうかも知れません。併しその他の果物は香氣が無いわけでもありません、例へば、吾々の國の蜜柑、パイナツプル、バナヽにしましても、又

黒い大粒の廉葡萄でも、貴國のデザート葡萄のやうな匂ひがしませんですかね。

11) A—それに日本では林檎が近年非常に美味で香りがよくなりました。貴君どうして菓子を召し上りませんか？　ほらこれ等は大丈夫らしいです、どうぞ御遠慮なく。

12) B—有り難う、イワン、アレクサンドロウイチさん、お宅ではちつとも遠慮致しません。これ等の菓子は、見たところロシヤの菓子屋で製造した物らしいですが。

13) A—否、銀座の不二屋で買つたのです。あの店でも、矢張ロシヤ人の腕利き達が働いてるさうです。

14) B—それは疑ひありません。あそこの品物は迚も上等ですからね、で貴君はロシヤ人の菓子屋へはお出でになりませんかあそこは菓子が素敵ですし珈琲も非常に良いです。

15) A—イヤ、時には寄つて見ますが併し可成稀です。遠いものですから。もう一杯お茶を如何です。

16) B—有り難う、喜んで頂戴致します。

17) A—サアどうぞ、櫻桃のジヤムをお試し下さい。實はこれも矢張自家製なんです。

18) B—お求めになつたものぢやないんですか。

19) A—購入したものでも、自家製でもあるのです。それはですね、一人白系露人の女が居りまして、ジヤムの製造にかけては素晴しい腕を持つた女で可成廉く賣つて居りますものですからね。

果　物

1) A—Nさん、日本は半熱帶的氣候ですのに、果物がこんなに少ないのはどういふ譯ですかね。

2) B—私はそうは見て居りません　イリヤー・ニコラエウイチさん。反對に、日本は果物が豊富で、量的にも質的にも多いと云つてよいですよ。

3) A—一體、どんな果物があるん

ですか、私昨日市場に行つて見ましたが、蜜柑とバナナの外に何も見かけませんでした。櫻桃も、梅も、林檎も。

4) **B**—左樣、今は市場に果物の少ない時です。バナヽと蜜柑と柿丈です。併しそれは解り切つたことです、どんな果物でも夫々の時期といふものがあり季節がありますが今は冬ですからね。

5) **A**—それはそうとしても、併し日本は果物に乏しいといふことは一般に知れ渡つてゐる事實で、そのことは日本に關する吾々の國のどの文献にも述べられて居る事柄です。

6) —それは只、貴國の日本に關する文献が古腐くなつたといふこと非常に時代遲れなものだといふことを證明する丈です。

7) **A**—或る、幾らかの著述に就いては御說の通りです。併し、玆に例へばチエーホフの「日本紀行」などは僅か十五年前に書かれたものです。果してこの本をも最早時代遲れなものと見做し得るでせうか。

8) **B**—十五年は、大體から云ひますと僅かの期間ですが、併し日本にはこの尺度は當て嵌りません。貴方は吾々の國では進歩がめまぐるしい程急速で他の如何なる國よりも遙かに急速な發展をしてゐることを見落してゐられるのです。

9) **A**—それは承知してゐます。そのことは一般に認められてゐる事實です。併しそれは只技術的進歩に關係したことです

10) **B**—否、それは凡ゆる點に於いてそうなんです。例へば、吾が國の果樹栽培事業ですが、最近の十五年間に見違へる程に變つてゐます。吾々の國には現今では梨、林檎、梅、櫻桃葡萄、胡桃、栗など有りと凡ゆる果物がありますし美事な西瓜、甜瓜、苺もあります。バナナや、蜜柑や柿のことは今更事新らしく云ふ迄もありません。

11) **A**—そうなんですか！ そうとは全然知りませんでした。それは扨て、味は如何です。バナナは食べて見ましたが、美味しくて芳しいでした。

12) **B**—二十年程前は、例へば林檎など酸つぱくて香りも何も無く、梨は全然不味くて食はれたものではありませんでした

が、今ではそんなことはなく吾々の國で出來る林檎や梨は外國の上等品に少しも劣らないのです。

13) A－何うして、そんな短時日にそれを成し遂げられたのですか。

14) B—遺憾ながら、その點は餘りよく存じませんので少しもお話することが出來ません。

— 19 —

日比谷公園

1) A—私、東京市の名所を見物致し度いんですがね。

2) B—おゝ、それはなさるがよろしいです。

3) A—併し、どういふ風にしたら一番よろしいでせう。何から始めるがよいでせうか。

4) B－何からお始めになつた方がよろしいですかね。ぢやほら日比谷からお始めなさい。あそこは市の公園の中で一番よいのです。市立圖書館を見ることもお出來になりますし、小動物園もあります。

5) A—あそこへはもう行きました丁度昨日行つて見たんです。

6) B－公園は如何でした、あそこに在るあの市の建物をどうお思ひになります　。

7) A－どう申しますか、建物はアメリカ風ですが、私は、實のところアメリカ建築は好きません。

8) B－ぢや公園そのものは？

9) A—公園は惡くありません。併しあの位の公園は吾々のロシヤにも尠なくはありません。私は、何か純日本式な獨特のものが見度いんですが。

10) B—それぢや後樂園をお勸めします、これは純日本風の素晴しく美麗な庭園で、單に東京だけではなく全國的にも最も美しい古式な庭園の一つなのです。

11) A—それは又格別です。で、その庭園は何處なんですか、どうしたら行けますか。

12) B—あそこは、特別の許可がなければ入園させません。

13) A—で、その許可は何んとか得られる道があるんですか。

14) B—そりやありますとも、只ツーリスト・ビユーローへ申し

出られればいゝのです。

15) A—で、そのビユーローは何處に在るんです。

16) B—東京中央ステーション内です。貴君は多分、同ステーションを御存知でせう。

17) A—勿論です。私は再々行つたことがありますから。

18) B—詰り、その驛の左側の翼の中です。あそこで山中さんにお願ひなさい。あの方は露語を話されますから。萬事取計らつて下さるでせう。

19) A—有難う。

20) B—どう致しまして。

— 20 —

博　物　館

1) A—貴君は、當地の遊就館へ行らつしやいましたか。

2) B—九段のですか。

3) A—左樣。

4) B—否、行つて居りません。

5) A—ぢや、行つて見られる價値があります。大いにお勸めします。

6) B—イヤ、私はもうその博物館のことはロシヤでも噂に聞いて居ります。大變面白い博物館ださうですね。

7) A—さうですとも、有史以前の時代から現代に至る迄の武術品が見られます。石造の斧から最新式の機關銃まで。

8) B—それは非常に興味のあることは疑ひもありません、　併し、私には、正直のところ、武術は餘り興味がありません。私は寧ろ美術や產業や人種誌や又は博物學やに關する博物館の方を好みます。貴國にもそういふのがありますか。

9) A—ありますとも、例へば帝室博物館などはさうです。

10) B—其處でしたら、大喜びです。で、お聞きしますが、その博物館は何處に在るのですか。

11) A—この博物館は上野です。所で、あそこへ行らつしやれば可成美しい古い公園も見られます。又公園には最も立派な動物園の一つがあります。

12) B—それは何よりです。私は獸を見るのが好きでしてね。

13) A—あそこでは、又大きな蓮の

花で蔽はれた美しい大池も見られます。

14) B—何んて面白いことが多いんでせう、明日早速出掛けますで、Nさん、貴君も御附合なさいませんか。

15) A—結構です。私は明日一日中暇ですから。

16) B—大變有難う、それでは私の方からお誘ひに上ります、九時少し前にお宅へ伺ひます。

17) A—それや餘り早いです。博物館は正十時開館です。でも私達が茶の一杯宛も飲んでる内には時間が丁度よくなるでせう。

— 21 —

驛に迎へる

1) A—今日は、ニコライ・セルゲーエウイチさん、御安着お目出度う。

2) B—今日は、Nさん。

3) A—御道中は如何でした、御氣分はどうですか。

4) B—有り難う、どうもありません、Nさん、貴君御機嫌如何です。

5) A—有り難う、御蔭樣で、海上は如何でした、搖れましたか

6) B—左樣、海が時化ましたので搖れ通しでした。

7) A—それぢや、嘸お弱りになつたでせうね。

8) B—いゝえちつとも、私は搖れには全然平氣なものですからね。却つて、私は時化の海が好きです。

9) A—マアそうですか。

10) B—そうです。時化の海は迚も美しいものです。でその美しさに見惚れて居りますと搖れも何も一切忘れて終ひます。

11) A—海上の時化の美しいのは云ふ迄もありません、でも、私なんか、例へば、一遍に搖れには參つて終ひますので、その時は美しさも何もケシ飛んで終ひます。

12) B—否、海の搖れは私にはどうもありませんが、鐵道ではどうも、ほとほと弱りました。

13) A—車輛の中は暑いのは勿論のこと、息苦しくて。

14) B—暑くもあり、息苦しくもあり、埃つぽくもあり、それに人込みのひどいことつたら大

變なものです。

15) A—この節はこちらぢや、人の往來が多いものですからね車輛はひどい滿員です。

16) B—全く腰を掛ける場所もありませんでした。併し、譬にも云ふ通り、終り良ければそれで良いのです。

17) A—で、エカテリーナ・ヤコーヴレウナさんとお子さん方は如何です。

18) B—有り難う、あれ達は丈夫です。貴君に宜敷と申して居ります。

19) A—有り難う。

20) B—あれ達も亦、私について來たがつてゐましたよ。

21) A—ア、、さうなされば大變良ろしかつたものを、どうして一體お出でにならなかつたんです。

22) B—いや、ワーリヤとマルーシヤのために駄目でした。あれ達は勉强中で試驗前に他所へ出掛けるわけには行きませんものですから。

23) A—では、後日、試驗が終つてから、皆さん入らつしやるのですか。

24) B—試驗後參ります、勿論何か思ひ掛けないことで差支を來さなければ皆やつて來ます。

手荷物、赤　帽

1) A—手荷物取扱所に何かおありですか、アレクサンドル・ニコラエウイチさん。

2) B—左樣、トランク一個と、バスケット三個と鞄二個預けてあります。

3) A—貴君の預り證を下さい、私お荷物を受取つて參りますから。

4) B—有り難う、御心配なく、赤帽がやつて呉れますから。

5) A—それぢや赤帽を呼ばして下さい。

6) A—有り難う、私もう二人呼んであります。ほらもう私の荷物を持つて來ます。

7) A—あゝそうですか、で何處にお泊りになる御考へですか、アレクサンドル・ニコラエウイチさん。

8) B—勿論、旅館です、時に、何處か御紹介下さることは出來

ませんか。

9) A—どうぞ、例へば、帝國ホテルなどはどうですか。市内で一等の旅館です。

10) B—でもそこは高いでせう、多分。

11) A—うム……そう、あそこはマア廉いことはありませんな、ぢや丸の内ホテルをお勸め出來ます。旅館としては矢張一流です。お食事は良し、市の中心でもあり、値段も頃合です。

12) B—有り難う、それぢやそこへ行くとしませう。で、お聞きしますが、赤帽へは幾ら拂へばいゝですか。

13) A—個數に依つて拂ひます、大體一ケ當り二十錢です。貴君のは六個のやうでしたね。

14) B—そうです。

15) A—壹圓二十錢おやりなさいませ。

16) B—壹圓五十錢やりませう。荷物がどれも重いですから　。

17) A—彼等は大喜びするでせう。

18) B—所で、御面倒ですが、私に辻馬車を傭つて戴度いんですが、多分二臺必要だらうと思ひます。手荷物が多いですから。

19) A—辻馬車は、こちらにはありません。こちらでは自動車、タクシーです。

20) B—それではどうぞ自動車を二臺お願ひします。

舊友との邂逅

I) A—まア、誰かと思つたらイリヤ・ニコラエウイチ君ですか、今日は！　久し振りでしたねえ。

2) B—やア今日は、Nさん、思ひがけなかつたですか。

3) A—全く思ひがけなかつたですまアお寬ぎ下さい。

4) B—イヤ私自身も思ひがけなかつたんです。何も彼も突然のことで遽しかつたものですから、前後を顧る暇もありませんでしたよ。

:5) A—一體どうしたわけで？

6) B—ナニ、只旅行してるだけなんです。

7) A—何んとマア結構な事で。漫遊には今が誂向です。それは兎も角貴君に會つてこんな嬉しいことはない。

8) B—今度の旅行は全く偶然に思

ひ立つたので、主に退窟凌ぎのためなんです。

9) A—何を言ふんです！

10) B—全くのところ退窟さのためなんです。昨年私が退職しやうとしてゐたことを御記憶ですか。私は手紙で御知らせしたやうな氣がするのですがね

11) A—左樣、いつだつたか御手紙は貰ひました。併し私は、ザックバランに云ひますと、それを信じはしなかつたんです。貴君はあんな美しい地位を持つて居られたんですから、善過ぎることは仇になると云ひますからね。

12) B—それは確かです。職務には私も大いに滿足してゐたんですが、何しろNさん健康が覺束なくなりましたし、それに又恩給年限まで勤め上げたことでもあり、そろそろ後進に道を開くべき潮時ですから、

13) A—それはそうです。併し今日では他人のことなど考へる人は稀です。人々は自分のこと丈がもつと心配なんです。

14) B—ところが職を罷めますと、どうにもかうにも退窟で憂欝になつて終ひまして、居ても立つてもゐられなくなつたんです。

15) A—それやそうでせうとも、勤めにも同僚にも慣れて居られることだし、それに習慣は第二の天性ですからね。

16) B—ところが突然家內が「支那か日本へ旅行に行きなさい」と言ふんですよ。私は最初厭だと云はうとしかけたんです何んの爲めに行くのか、何の用があるかといふわけなんです。所が家內の奴は「行きなさいつたら行くものですよ、氣散じになりますから、でないと退窟で氣が狂ひますよ」つて小うるさく言ふんです。

17) A—貴君の奥さんの言はれたのは全然尤もです、人間が然るべく氣散じと休養の出來るのは旅行丈です。貴方は休養が必要だつたのです。

18) B—到頭私も兜を脫ぎましてね宜しい、だが出發は何時にしたものかと云ひますと、「何も愚圖々々延ばすことがあるものですか、明日にでもお立ちなさい』と來るんです。

19) A—そいつア尤もだ、實際その通り。

20) B—そういふ譯でその翌日、全く思ひ掛けなく、急に出發したといふ次第なんです。

21) A—そりや大變良かつたですねイリヤ・ニコラエウイチさん何時一體お立ちになつたんです。

22) B—先月の九日に立つたんです

23) A—そうしますと詰り、明後日で丁度御旅行なすつて一ケ月になるわけですね。

24) B—左樣、もう一ケ月です。でもつひ昨日出立したやうな氣がします。月日の經つのがどうも早くて！

25) A—旅をして居ります時はいつでもそうです。ところが私のやうにかうして始終同じ所にばかり居りますと生活が單調で、時間の經つのが際限なく永いんです。毎日が迚も永く思はれます。

26) B—世の中のことは何んでも相對的ですよ、Nさん、だが一體貴方はどうして同じ所にばかり居らつしやるんです、ちとお動きになることが必要ですよ。

27) A—私にしても、そうし度いのは山々ですが、事情がそういふ具合に出來てゐないとあつては、どう仕樣もありません、で、一體貴君は何處を御旅行なすつたんです。どういふものを御見物ですか。こちらにば永く御滯在の御豫定ですか。お話し下さい、お話し下さい。

電話で警官のことを話す

1) A—もしもし！

2) B—もしもし！

3) A—貴方はNさんですか。

4) B—そうです、私です。今日はパーヴエル・ニコラエウイチさん。

5) A—今日は、Nさん、お騷がせして濟みませんが、全くどうも……

6) B—いえ、いえ、どうぞ何なりと御申し聞け下さい。

7) A—私の所で非常に不愉快なことが起つてゐるんです。

8) B—不愉快な事ですつて？　どんな不愉快なことなんです。どんなことなんですか。

9) A—いや、實は私の所へ警官がやつて來たんですよ、何やら

私に英語で話すんですが私がロシヤ語で答へるものですからお互に意味が通じないのです。

10) B—ハハハ！　貴君達が異つた言葉で會話してゐるのを聞いたら面白いことでせうよ。

11) A—側から見たら、面白いことでせうが、併し私達と來た日にやほとほと大弱りですよ第一、さつぱり譯がわからないので。

12) B—一體、相手は貴君に何の要件があるんです。

13) A—私には、分りませんよ。私には相手のいふことが全然解らないんです。私を何かの犯罪者とでも睨んでゐるんぢやないんでせうか。

14) B—飛んでもない。パーヴエル・ニコラエウイチさん、そんなことをよくもお考へになれたものです。

15) A—ぢやどうして一體私にあんなに執拗く尋ねるんでせうか

16) B—多分、貴君の身元を調べに來たのでせう。こちらではそうすることになつてゐるのです。

17) A—でも、私は相手に書類を渡してやつたんです。それにまだ何の用があるんでせう。

18) B—あのね、パーヴエル・ニコラエウイチさん。私直ぐ電車に乘つて貴君の所へ行きますそうしたら何もかもはつきりするでせう。

19) A—私は、貴君をそんなにまで煩はすに忍びないのです。Nさん、一つ電話でお掛合下さるといゝと思ひますが。

20) B—いえいえ、私は行きます。電話では誤解を生ずる處れがありますから、私は行きます十分ばかりしたらそちらに着きますから、

21) A—洵に申譯ありません、Nさん、私本當に貴君にお氣の毒です。

22) B—否否、そんなことあるもんですか。私はいつでも御役に立たうと思つてゐるんですから、大滿足です。

23) A—洵に有難う。Nさん。

24) B—どう致しまして、では又。

52) A—お待ちしてゐます。

— 25 —

警官との會話

(1)

1) A—今日は、パーヴエル・ニコラエウイチさん、
2) B—今日は、Nさん。
3) A—扨どんなことなんです、どうしたといふんです。
4) B—いや實は、この警官が見えたんですが、私達はお互にどうしても話が通じないのです
5) A—この人は、職務上貴君の身元を調べるためにやつて來られたのです。
6) B—で、一體私に就てどんなことを訊かうとして居るんですか、私としては旅券を渡してあるのです。外に一體何が？
7) A—こちらぢや、旅券が貴國のロシヤの様には大きな意味を持つてゐないんですよ。それで……。
8) B—それはその通りです。殆んどどの泥棒にも數通の旅券が有りますが、潔白な市民達に限つて往々、證明書を用意する間もないといふことのあるのは周知のことですから。
9) A—問題はそれなんです。それでこの方が貴君に二三の質問に答へて下さるやうに頼んでるわけなんです。
10) B—どうぞ、
11) A—先づ第一に、貴君の正確な姓名は。
12) B—パーヴエル・イリイーンです。
13) A—云ふのもおかしいですが、これが貴君の本名かそれとも假名かと訊ねてゐます。
14) B—奇妙な質問ですね？ 私に假名なんか何の必要があります、私は俳優ではありませんよ。
15) A—イヤ、でも現今ロシヤでは多くの人達が假名を名乘つて居り、例へば、レーニン、スターリン、トロツキー、モーロトフ、その他多くの人々が本名でないのを名乘つてゐます。で殆んど總ての人民委員が假名を持つてゐますが。
16) B—併し、私などハハハ、人民委員ではありませんよ、
17) A—次に、貴君の住所とソヴエート聯邦に於ける原籍地を尋ねてゐます。
18) B—最近私はハバロフスクに住んで居りました。旅券も同地で下附を受けた次第です。
19) A—では、詰り貴君はハバロフスク市の住民となつて居られるわけですね。
20) B—左様です。

21) A—御家族は御持ちですかそれとも獨身ですか。
22) B—家族持ちです。妻と三人の子があります。
23) A—御職業は、何に從事して居られます。
24) B—私は退役の大佐です。現在はハバロフスク市の市長をやつて居ります。
25) A—退役されてどの位になりますか。
26) B—退役しましたのは一九一三年です。その後戰爭に召集されました。一九一七年に負傷して、全然軍務を免ぜられました。

(II)

1) A—次に訊ねてゐますのは、貴君の出生地と年齡です。
2) B—出生地はサラトフで、今月十日で滿五十五歲になります
3) A—御兩親は何處にお住居ですか。
4) B—兩親は死亡しました。
5) A—何處で、何時。
6) B—でも、一體私の兩親のことなど聞いて何の用があるんです。
7) A—この方は言譯をしてゐますが併し答へて下さるやうに頼んでゐます。
8) B—おかしいですね！ いやよろしい。私の兩親はサラトフで死亡しました、父は十二年前に死に、母は昨年死にました。
9) A—何んな黨派に御所屬ですか
10) B—私は今日の政治には關心を有つては居りません、で如何なる黨派にも關係して居りません。
11) A—で主義としては帝政主義者ですかそれとも共和政論者ですか
12) B—自分の信念からすれば民主々義者です、でも政體には興味を覺えません、
13) A—どんな目的で日本へ來られました。又當地には永く御滯在の御考へですか。
14) B—私が日本へ來ましたのは、貴君も御存知の通り、療治と休養のためです。當地には五六ケ月滯在します。療治の經過次第です。

15) A—更に、貴君は日本に知人があるかと聞いてゐます。
16) B—貴君以外には、Nさん、當地には誰も知つた人がありません、日本には初めてですから。
17) A—この方は貴君に御心配を掛けたことを詫び、尚一日も早く健康を回復され日本で愉快に日を過されることを希望して居ります。
18) B—彼の厚意は感謝します。併しこんな詳細な訊問は驚き入つたことです。どうしてこんなにするんですか。
19) A 警察は、この方の云はれるには、總ての人に就いて最も詳細な調査をして置かねばならないのだそうです。
20) B—それぢや、この人に勝手にさして置くがいゝですが、貴君には、Nさん、全く御禮の申し上げやうもありません、貴君がゐらつしやらなかつたら私は全く以て途方に暮れてゐたでせう、洵に感謝に堪えません。
21) A—いゝえ、どう致しまして、私で出來ることならいつでも喜んで致します。

— 26 —

住　　宅

(I)

1) A—Nさん、私貴君にお願ひがあります。
2) B—どうぞ、何なりと。
3) A—私、住宅が入要なんですがどんなのか御存知ありませんか。
4) B—遺憾ながら只今心當りはありませんがでも貴君のために捜して上げてもよいです。
5) A—どうぞそうして戴ければ大變有難いです。
6) B—よろしい、でどんな住宅を御希望ですか。
7) A—どう申しませうか、まア小ぢんまりした小綺麗な家ですね。
8) B—どんな樣な家ですか。日本建ですか、それとも西洋建ですか。
9) A—西洋建です、必ず西洋建です。で出來ましたら庭のある
10) B—西洋式の小さい家で庭のあるのは稀ですよ。
11) A—でも私庭が非常に好きなも

のですからね。

12) B—でも日本家屋に御住居になることがどうしていけないんですか。

13) A—否、日本家屋では到る處風が吹き込んで冬は寒いですしそれに私は疊を好みません、床の上に寢るのが氣に入りません。

14) B—それは分つてゐます。併し若し日本家屋に洋式の家具を取附け、床を絨毯で被つて見ますと、日本家屋も住心地が非常によくなります。多數の外人が日本家屋に住んで非常に滿足してゐます。

15) A—否、否、私には氣に入りません。

16) B—それは御勝手です。でも只日本住宅はずつと廉くもありそれに選擇の範圍も遙かに大きいです。お試しになつては如何です。

17) A—否、駄目です。

18) B—よろしい。で、大體どの邊にお住居になり度いんですか當市内ですか、それとも何處か郊外邊りへでも。

19) A—私は却つて市内に住む方が好きです。併しそれは強くは主張しません、只家さへ住心地がよくて、それに第一に、庭があればよいのです。

20) B—よろしい、捜して見ませうそして電話でお知らせします

21) A—そうして戴ければ非常に有難いことです。

(II)

1) A—貴君貸家を捜してゐらつしやるそうですね、イワン・ニコラエウイチさん。

2) B—左樣、轉宅し度いのです。旅館住ひには飽きましたから

3) A—大體、どれ位の廣さの家を御希望なんですか。幾間位の

4) B—間數ですか、ほら、先づ第一に、明るい寢室と、それから小ぢんまりした食堂が要ります。次に體裁の惡くない客間と最後に小さな居心地のよい書齋があつて欲しいです。

5) A—詰り、全部で四間なわけですね。

6) B—そうです、併しまだ女中部屋と臺所と何か物置か或は穴藏のやうな物が必要です。
7) A—それは勿論です。で大體どれ位の値段で。
8) B—若し家が頃合に出來てゐて小さくても庭が附いてゐましたら、二百圓迄は拂つてもよい積りでゐるんですよ。
9) A——軒知つて居るのがあります、貴君には頃合と思ひます家賃は月二百十圓と敷金六百圓頂戴し度いと云つてゐます
10) B—その敷金と云ひますのはどうして、どう云ふ譯ですか。
11) A—さア、そいつはどう申し上げたらいゝですかね。まア家賃を正確に拂はない場合の保證金みたいなものです。
12) B—貴國ではそうすることになつてゐるのですか。
13) A—そうです、殆んど總ての家主がそれを要求します。
14) B—で彼等はその金に對して何割かの利息を拂ふのですか。
15) A—否、その金には利息は全然附けないことになつてゐますね。
16) B—不思議な習慣です。
17) A—よくない習慣ではありますが多分、借家不足が原で起つたものに違ひありません。
18) B—よろしい、その家を見ませう。

旅館にて

1) A—空いた部屋がありますか。
2) B—あります、どうぞ。
3) A—幾らです。
4) B——泊五ルーブルから十五ルーブル迄あります。
5) A—食事がついてですか。
6) B—否、食事無しです。
7) A—よろしい、六ルーブル位の部屋を見せて下さい。
8) B—どうぞ三階へ、これでは如何です。
9) A—この部屋ぢや狹い。も少し廣くて日の當る側の通りに面して窓のついたのはありませんか。
10) B—あります、どうぞ二階へ、これです、如何ですか。
11) A—幾らです。
12) B—この部屋は一泊九留になつてゐます。

13) A－それア非常に高い、もつと廉くなりませんか。
14) B—手前共の値段は懸値なしです。で永く御逗留ですか。
15) A——ヶ月半か二ヶ月の豫定です。
16) B—それでは、八留にお負けしてもよろしいです。
17) A－よろしい。ではこの部屋を貸して下さい。それからもう一つ衝立と餘分の椅子二つ貰へますか。
18) B—餘分の衝立は、遺憾ながら手前共にはありません。椅子は幾らでも御用立出來ます。
19) A—でこちらは支拂の仕方がどうなつてゐますか。
20) B——週間毎に御拂ひ下すつても、一ケ月毎でも結構です。
21) A—玆で食事することも出來ますか。
22) B—どうぞ、朝食は手前共では八時から十時迄で、御晝食は十二時から三時迄、御夜食は七時から十時迄です。
23) A——寸伺ひますが、郵便支局は玆から遠方ですか。
24) B—貴君のは外國郵便の御用でせう。
25) A—左樣。
26) B—電車で僅か十分程です。
27) A—有り難う。

體溫計に就て

1) A—さて如何ですか、イワン・ペトローウイチさん、少しはお休みになれましたか、旅のお疲れが直りましたか。
2) B—休むことは休みましたが、それでもまだ幾らか不快を感じます。
3) A—貴君は顏色が惡いですが多分御病氣なんぢやありませんかね。
4) B—左樣、加減がよくありません。風邪でも引いたのか頭が痛んでズキズキします、熱があるあらしいです。
5) A—で熱はどれ位ありますか。
6) B—熱は計つて見ません、體溫計がないものですから、今日藥局へ行つて買つて來やうと思つてゐたんですが、その暇がありませんでした。
7) A—藥局はお宅の直ぐ並びです御免を蒙つて私直ぐ行つて買

つて來ませう。

8) B—有り難う、佐藤さん、でも貴君に行つて戴くことはありません、小使を遣つてもよろしいのです。

9) A—よろしい、ぢや小使を遣りませう、貴君はどんな體溫計を御所望ですか、日本製ですか外國製ですか。

10) B—どちらでも同じことぢやないですか。

11) A—日本人は、古い習慣で今だに外國品を日本品より有り難がつてゐるんですよ、併しそれは、必ずしも賢明でないのは勿論です、例へば、日本製の體溫計など最近では外國製に聊かの遜色もなと思ひます。而かも外國製より著しく廉いと來てゐるんです。

12) B—それでは日本製を買はして下さい、只體溫計が上等で檢査濟であつてほしいです。これ小使です。幾ら渡してやりませうか。

13) A—萬一のために五圓お渡しなさいませ、それとも寧ろ簡單に電話で藥局の方から小僧に幾つか良い體溫計を持つて來て呉れるやうにお頼みになつた方がよくはないですか、そうすれば御自分でお好みのものが選れますし。

14) B—その方が、勿論、一番好都合です。

十分程して藥局の小僧がもう色々な工場製の體溫計を五本持つて來る、二本は外國製で三本は日本製である。

15) B—これは幾らです。

16) A—これは二圓四十五錢です。

17) B—ではこの方は。

18) A—この方は只の七十五錢です

19) B—それは非常に廉い、でもこれは五分計だし、それに迚も大きくて、見つともないや。

20) A—さうです、こいつは病院用の體溫計です、これが一分計です。これをお取りになりませんか。

21) B—これなら結構です、で幾らですか。

22) A—五圓です。

23) B—どうしてそんなに高いんですか。

24) A—こいつは外國製なんです、外國品は、先刻お話しましたが、いつでも著しく高いのです。

25) B—體溫計に五圓もかけるのは、あんまりです、もつと廉くしては呉れないんでせうか。

26) A—廉くしては呉れません、懸値なしの値段ですから。

27) B—それでは、あの二圓四十五錢の分を貰ひませう、これも多分良い體温計なんでせうね。

28) A—そうです、これは日本製の一番上等な體温計の一つです

—— 29 ——

洋　服　屋

1) A—貴君上手な洋服屋を御存じありませんか、紹介して戴けないでせうか。

2) B—洋服の御注文ですか。

3) A—そうです。スモーキングと夏服一着と、春服一着誂へ度いのです。尚又事に依ると何か外にも二三着誂へるかも知れません。日本には上手な洋服屋が居るそうですが。

4) B—ありますどころかとても上手なのがあります。併し、外人相手の仕事をしてゐる横濱の洋服屋が一番上手です。東京では、本當に、誰を御紹介致したらよいか知りません。

5) A—で貴君も矢張いつでも横濱でお誂へになりますか。

6) B—私は……いゝえ、東京の或る洋服屋に頼んであります。その服屋はついこの近くです。

7) A—貴君のその三つ揃ひの背廣はその服屋が作つたのですか

8) B—左樣その服屋です。私は大概何んでも彼に誂へて居ります。

9) A—どうして貴君はその服屋が私の注文には應じないだらうとお考へになるのですか、

10) B—應じることは應じます、それどころか大喜びでせう。只あの服屋が御注文に副ひ得るかどうかそれが問題なんです

11) A—貴君の服は非常によく身に合つて居りますし、大體、申分なく出來てゐると思ひますが

12) B—よろしい、御望みとあればあの服屋を呼ぶことも出來ます。直ぐ近くですから。

13) A—何卒、そして一緒に見本を持つて來さして下さい。

14) B—どんな見本を持參させますか一體何を御註文なさいますのですか。

15) A—第一に、燕尾服の三つ揃ひと、スモーキングです。

16) B－よろしい、その他に。
17) A―その他に、夏服。
18) B－麻にしますか、毛にしますか、綿にしますか、フランネルにしますか、それとも絹紬になさいますか。
19) A―麻服は私にあります、絹紬にし度いです、若し上等な布地がありますなら。
20) B―絹紬なら日本に非常に上等なのがあります。男服用のが特に上等です。

―― 30 ――

洋服の注文

1) A―今日は、パーヴエル、アレクサンドロウイチさん。
2) B－今日は、Nさん。
3) A―洋服屋をつれて來ました。
4) B－見本を持つて居りますか。
5) A―左樣、見本をもつて來ました。
6) B―それはよかつた、拜見しませう。
7) A―ほら、これがモーニングの黑い布地です。
8) B―この地でしたらモーニングとチヨツキとで幾程とるでせうか。
9) A―それは裏に依ります。裏を選んで下さい。これ見本です
10) B―この樣な裏にしまして幾らとりますか。
11) A―九十圓です。
12) B―そいつア恐ろしく高い。今は不景氣で、物價が全體に下落してるといふことを云つてやつて下さい。
13) A―服屋の云ふには、貴方の御選びになつたのは非常に高價な地で英吉利羅紗ださうです、若し和製の地になされば遙かに廉くなりませう。
14) B―でこの服屋に上等な和製の服地がありますか。
15) A―ありますとも、極上等な羅紗でどんな外國品にも劣りません。
16) B―ではこの羅紗で幾らとりますでせうか。
17) A―六十五圓です。
18) B―よろしい、ぢや今度はズボンの見本を見せて貰ひませう私は黑目の縞ズボンが欲しいのです。
19) A―これです、何卒。
20) B―ではこの地で幾らしますか

21) A—廿二圓です。
22) B—よろしい、只仕立が綿密で正確であつて欲しいです。
23) A—その點はお請合すると申して居ります。
24) B—若し上手に仕立て呉れれば私は自分の知人達にも紹介して上げますから、私を通じて澤山の得意が得られるといふことを云つてやつて下さい。
25) A—それは大變有り難いことだと申して居りますそして貴君が彼の仕立に滿足されるであらうことを請合つて居ります
26) B—よろしい、で洋服は何時出來上りますか。
27) A—明日假縫が出來ますのでそれから三日すれば全部仕上ります。
28) B—もう少し早めて貰ふ譯には行かないでせうかね、例へば木曜日迄に。
29) A—その樣に努めませうと申して居ります。
30) B—よろしい、では寸法を取つて貰ひませう。

— 31 —

洋服の假縫

1) A—スモーキングはダブダブで法外に長いです。
2) B—それは簡單に直ります。
3) A—袖が短かいです、もちつと長くすることは出來ませんかほらこの邊りまで。
4) B—今は袖の短かいのを着て居ります。それが只今流行です
5) A—私は流行を追ひません。
6) B—よろしい、縫込みがありますから出すことが出來ます、襟は如何ですか。
7) A—襟はほらこゝの所がしつくり座つてゐないでせう、少しばかり起す必要があります。
8) B—左樣、少し起さねばなりませんね、でチヨッキは如何で
9) A—チヨッキは結構です、一寸ズボンを……ズボンは全然いけません、短かいし、恐ろしく狹いです。踞むこともなりません。
10) B—どこもかしこも擴げられるやうになつてゐます。縫込みがしてありますから。こうしましたらよいでせう。

11) A—否、否、もつと廣くもつともつと、これでよろしい、時にズボンにはポケツトを幾つ作つて呉れるのでせうか、私は四つ欲しいのです、横に二つと後に二つ。

12) B—よろしい、作らせませう。今度はどうぞ上衣を着て見て下さい。

13) A—上衣も矢張ダブダブです、袋見たいです。

14) B—縮めることは勿論六つかしくありませんが、併しこれは夏服です。夏服はいつでも少しばかり寛つたり作ります、それに又裏が未だついてゐません、裏がつけば丁度よくなりませう。

15) A—それから、こゝの袖の下のところが窮窟です。

16) B—袖はもうちつと刳り下げねばなりません、それは手易く出來ます、ボタンはどう致します、どんなボタンを御希望です、角製ですか、骨製ですか、貝製ですか。

17) A--貝に致しませう、但し丈夫な美しいやつを。

18) B—ボタンは上等なものになりませう。その方の勘定は御心配なくとのことです。

19) A—詰り、これを全部直して貰へるわけですね。

20) B—必ず、間違ありません。この點は請合つて居ります。

21) A—で次の假縫は何時になりますか。

22) B—もう假縫することは要りません。

23) A—あそうですか、でももう一度假縫をする方がよくはないでせうか、でないと……、

24) B—御心配なく、この服屋は私にもいつも一回の假縫で仕立てて居ります。

25) A—よろしい、それはもう彼の領分ですから。

散歩に誘ふ

1) A—今日は、イワン・アレクサンドロウイチさん。

2) B—今日は、Nさん。

3) A—御邪魔ぢやありませんか。

4) B—否、否、ちつとも、どうぞお上り下さいい。

5) A－貴君今日は如何です、非常に御忙しいですか。
6) B－否格別、で何んですか。
7) A－ほら、今日は祭日でせう、天氣は好いし、春ですからね散歩に行きませう。
8) B－喜んでお伴し度いんですがね、でも駄目なんです、本當に駄目なんです。
9) A－それは又どうして、
10) B－何んだか、加減が悪いんです。
11) A－どうなすつたんです。
12) B－頭痛がして、何んとなく氣分が勝れないんです。
13) A－で體溫はどうなんです。
14) B－計つて見ませんから、分りませんが、熱は感じません。
15) A－若し體溫が普通でしたら、散策するのが一番よいです。
16) B－貴君は、そうお思ひになりますかね。
17) A－勿論です。清淨な新鮮な空氣を吸ひながら散歩するのが頭痛には一番藥です。
18) B－そういふことなら、よろしい。參りませう、で一體何處へ行くんです。
19) A－川向ふの森に行きませう、私はほらこの通り鐵砲も持つて來ました、鴨だの兎だのを獵り廻りませう。
20) B－いやア、そいつア迚も遠いですよ、何處か成る丈近いところへ行きませう。
21) A－どうして遠いですか、全部で十粁です。何んでもありませんよ。
22) B－それでも、歸りが晩くなりませう。否、否、森は止して何處か公園に行きませうよ。
23) A－で貴君は、何時歸宅して居なければならないのですか。
24) B－私は七時前には家に居なければいけないんです。
25) A－よろしい、今貴君の時計は何時です。
26) B－今八時廿五分です、併し私の時計は五分遲れてゐます。
27) A－それでは、只今八時半なわけですね、よろしい、私達が仕度してる間に例へば九時になるとして。
28) B－そうです、それより前なことはありません。
29) A－向ふへは十一時に着くでせう。
30) B－寧ろ十二時になります、私は速く歩けませんから、
31) A－ぢや、例へば十二時として向ふで辨當を食べ、少しばか

り休んで、それから二時迄散歩をして六時頃にはもう家に歸り着いてるでせう、よろしいですか。

32) B－よろしい。

—— 33 ——

船長と商人

1) A－貴君は、定めしもうどんな時化にも慣れて居られるでせうね。

2) B－それアそうですとも、二十五年も航海をやつてるんですからね，

3) A－失禮ですが御幾つですか、

4) B－一ヶ月半經てば丁度四十になります。

5) A－それでは詰り、十五歳の少年時代に海上勤務にお就きになつたわけですね。

6) B－左樣、當時は滿十五にもなつてゐなかつたのです。

7) A－本當にそんな年のゆかない少年をそんな苦しい仕事に、そんな危險な勤務に採用するんですかね。

8) B－法律上では、二十歳以下の者を海上勤務に採用しちやならないのです。それをした場合は可成重い罰金を科せられることになつてゐます。併し當時私の父が船長でしたので私も父のところへ入つたわけです。

9) A－あゝそうですか、詰り貴下の父上も船長だつたのですね

10) B－そうですとも、そうですとも、父は海で亡くなつたのです。

11) A－海で亡くなられたんですつて。溺死ですか、何處で、どういふ事情で、何卒御話し下さい。

12) B－黒海で亡くなつたのです、船が難破して、全乘組員の內助かつたのはたつた九人切で私の父は船と共に沈んだのです。

13) A－そして船客も全部溺死ですか。

14) B－船客はありませんでした、貨物船でしたから。

15) A－何んといふ悲慘事でせう、で貴下の御祖父さんも、多分船乘だつたんぢやないんですか。

16) B－左樣、祖父も亦そうでした。そして同樣海中で溺死したのです。

17) A－一體何處で溺死されたんです。

18) B－祖父の難破したのは北方の白海です。猛烈なストームに遭つて船が坐礁したのです、そして數分間で沈んで了つたのです。

19) A－そして誰も助からなかつたのですか。

20) B－奇蹟的に、司厨長と水夫の一人が助かりました。彼等が詰り難船の起つた報らせを齎した次第です。

21) A－で貴下の曾祖父はどうでした、矢張船乘だつたんですか

22) B－左樣、私の曾祖父も同樣です、尙又私の知つてる限りの先祖は皆船乘でした。

23) A－そして皆、多分、海を死場所にされたんですね。

24) B－如何にもその通りです、それが船乘の天命といふものです。

25) A－何んといふ恐ろしい死なんでせう。

26) B－「海に行つたことのない者には悲しみは分らない」と譬にあるのも謂はれのないことではありません。

27) A－けれども、どうしてそんなことのあつた後に、絶えず航海して居られて怖ろしくないのですか。

28) B－ふム、苟も本當の船乘ともあらう者が、海を怖れてどうなりませうぞ、海は吾々の活動の天地です。

(II)

1) B－で、お聞き致しますが御尊父は未だ御存命なんですか。

2) A－否、昨年死にました。

3) B－死因は何でした。

4) A－風邪から肺炎を併發して三週間後にひどい苦しみの中に死にました。

5) B－勿論、自宅の床の中で亡くなられたんでせうね。

6) A－そうです。自宅で死にました。母は晝も夜も看護してゐましたものですから、悉皆弱り果てて終ひました。

7) B－で御祖父さんも矢張亡くな

られたんですか。

8) A－そうです、祖父も同様です而かも祖父の死んだのが父と同じ日と來てゐるんですからね。祖父の死にましたのは午前四時四十五分で父の瞑目したのが午後の九時十分前のことでした。

9) B－それは又何んといふ廻り合せでせう。で死因は一體何だつたのです。

10) A－胃癌で死んだのです、一番苦しい病氣の一つです。二年餘りも苦しんでゐました。祖父は痛風でもありましたしそれに又何んだか餘病も併發してゐたのですが併し兎も角死因は癌でした。

11) B－多分、矢張自宅の床の上で亡くなられたんでせうね。

12) A－そうです、自宅で自分の倅と同じ部屋でした、二人を治療して呉れたのも同じ醫者でした。

13) B－で貴君の曾祖父はどういふ死方をなされたか憶えて居られませうか。

14) A－曾祖父は憶えて居りません私が娑婆に出る前に亡くなりましたので、曾祖父の話は祖母がよく話してゐましたが、何んでもひどい酒呑でヘベレケになる迄呑むことがよくあつたさうです。でその酒が祟つて死んだ譯なんです。

15) B－詰り、アルコール中毒症のためですね。

16) A－否、祖母の話では曾祖父は酒が因で心臓を害したのが死因になつたのださうです。

17) B－勿論、曾祖父さんも自宅の床の上で死なれたんでせうね

18) A－それは無論です。それア吾々商人は貴君方船乗渡世とは違ひましてね、有り難いことに殆んどいつでも家で床の上で死にますよ。

19) B－それでも矢張、貴君方は床に寢るのを惧れはしないでせう。

20) A－解りました、解りました、貴君の言はうとせられるのは死は海でも陸でも所詮避けることは出來ないといふことでせう。

21) B－その通りです。譬にも「死は二つないが一つは避けることが出來ない」といふのは理由のないことではありません

22) A－それは、もうそうに違ひありませんが、併し家で近親の者に看護られながら死ぬ方が

時化や難船の怖しさを嘗めて荒狂ふ海中に沒するよりもどれ丈心持がよいかといふことには御異存がないでせう。

22) A—さア、それはもう趣味の問題ですよ。

— 34 —

鎌　　倉

(II)

1) A—貴君は未だ鎌倉へお出でになつたことはありませんか。
2) B—いえ、でも行く丈のことがありますか。
3) A—そりやあるどころの騒ぢやありません、貴君は歴史上の名所舊跡に興味を持つて居られるんぢやなかつたですかね
4) B—左樣、それが私の渡日した主な目的です。
5) A—そういふことでしたら、是非鎌倉に行つて見られる必要があります。この町は曾て幕府の在つた所ですから、澤山の舊跡があるのです。例へば軍の神を祀つてある八幡宮ですが、これは鎌倉時代の遺物の最大の豊庫です。序でに、この神社から程遠からぬ所に全市、全鎌倉灣が見渡される小山があります。
6) B—そうですか、私達の持つてる旅行案内にはその社のことはほんの申譯的に書いてある丈でして、その歴史的意義に就ては全然一言も述べてゐないのです。
7) A—その近くに禪宗の建長寺とその美しい地藏尊の像も御覽になれます。
8) B—その宗派何んと云ふのでしたつけ……
9) A—禪です。
10) B—そう、そう。禪、それはどんな宗派なんですか。
11) A—私は、遺憾ながら宗教上の問題には餘り明るくありません、只それは佛教の一宗派でその根本的欲求が絶對的な安心立命に達することと瞑想三昧に入ることに在るといふことを知つて居るに過ぎません。それは人間を一切の苦しみや喜びに對して無關心ならしめるのです。
12) B—と云ひますと、他人の苦しみや喜びに對してですか。
13) A—他人のにも、自分のにもです。この教義は人を物に動じなくさせます。ですからそれ

は吾が國の武士や、一般に、軍人に好まれたのです。

14) B－で、この宗派の開祖は誰ですか、何時現はれたのです。

15) A－この宗派の我國に現はれたのは、慥か十二世紀の終から十三世紀の初頃です。併し開祖が誰であるかは申し上げれません、若しこの問題に興味をお持ちでしたら調べて上げてもよろしいですしそれとも又……。

16) B－いえ、いえ、Nさん、私は只一寸好奇心を起して見た丈なんです。この教義は印度から日本へ傳へられたものではないですか。

17) A－それは或はそうかも知れません、十中八九そうでせう。

(III)

1) A－詰り、來週全部鎌倉でお過しになられるわけですか。

2) B－そうです。休養と海水浴がし度いのです。

3) A－鎌倉の大佛を御覽になるのをお忘れない様に。

4) B－それは何です、何かの寺かそれとも博物館でででもあるのですか。

5) A－否、これは巨大な佛陀の瞑想三昧に入つた青銅の座像なんです、

6) B－上野公園に在るのと同じやうなものですか。

7) A－そうです。あの様なものです、併し鎌倉の大佛はもつと藝術的な作で、規模も遙かに大です。鎌倉の大佛は高さが凡そ四十九呎で、胴廻りが七十九呎以上で内部に小さな禮拜堂が出來て居ります。

8) B－え－、本當に人間が中へ、この禮拜堂に入れるんですか

9) A－そうです、四五人入れるのです。

10) B－それは面白いです、非常に面白いことです。

11) A－吾々の國にはもつと大きな佛像があります、奈良の大佛がそれで、この方は鎌倉のよりもつと大きく、又別府に在るのはそれよりも大きいです併し藝術作品としては鎌倉の大佛が勿論第一位を占めてゐ

ます。これは全く我が古典彫刻の一大傑作なんですから。

12) B－で、その像は何時の時代のものですか。

13) A－十三世紀のものです。きちんと正確に云ひますと……エーと……そうだ、あれが建造されたのは千二百五十二年です。

14) B－でも、貴君は實によく貴國の藝術史を知つて居られるんですね。

15) A－飛んでもない！　これ位は誰でも自國民の藝術史を知つて居る筈です。

16) B－それは勿論賞讃すべきことです。でも我が露西亞では、いや啻に露西亞に限らず、歐羅巴全體でも、藝術史に興味を持つてる人は少數です。

17) A－左様、私も記憶してゐますレニングラードに居りました時、當時はペトルグラードでしたが、高等教育を受けた或るロシヤ人に、ピヨートルの記念像に就いて訊ねて見たんです。

18) B－ネワ河畔に在るのですか。

19) A－そうです、そうです。ところがその人は、驚き入つたことに、何一つ話して呉れることが出來なかつたのです。

20) B－吾々の國では、人生に對する態度がヨリ唯物主義的ですからね。吾々はより多く科學に興味を持つて居りますので

— 35 —

鎌　倉－江の島

（Ⅰ）

1) A－鎌倉は江の島から遠くないといふお話でしたね。

2) B－そうです、電車で彼此十五分か廿分位のものです。

3) A－でしたら、日歸りで江の島へも鎌倉へも行つて來れますね。

4) A－ゆつくりです、東京から、例へば、朝七時に出ますと…

5) A－やア、そいつは迚も早いです。私は七時にやつと起きますので。

6) B－よろしい。ではかうなさいませ、例へば、九時に出發なさることに、

7) A－九時ですか、それも矢張…いやよろしいです、九時に出ませう。

8) B－十時半にはもう江の島です

9) A－詰り、最初に江の島に行くわけですね。

10) B－そうです。その方がよいだらうと思ひます。この島の見物には一時間半で十分です。只海蝕洞を御覽になるのをお忘れにならない様に。

11) A－よろしい、憶えて置きますまア一層今直ぐ書き止めて置くことにします、でないと…

12) B－十二時に電車にお乘りなさい、そうすれば零時十五分にはもう鎌倉です。丁度晝食時分です。

13) A－で鎌倉には食事する所がありますか。

14) B－ありますとも、鎌倉には澤山立派な飲食店があります、殊に海濱ホテルが有名です。一流旅館で料理は極上等です

15) A－素敵です、それではそこで食事することにしませう。

16) B－そこでは休息なさることも出來ます。丁度海岸に素晴らしい木蔭の多い庭がありますから。

17) A－では、水泳もそこでやれるんですね。

18) B－やれます、勿論やれます。併しそうすれば、町を見物する時間がなくなります。

19) A－ではよろしい、水泳を斷念しませう。で町、といつて本當は町でなく名所ですが、その見物はどういふ風にやつたらよろしいものでせうかね。

20) B－一番簡單で、又一番實行し易いのは人力を頼むことです俥夫が到る處を案内して何んでも見せて呉れます。

21) A－では人力を雇はないで、私一人では駄目でせうかね、

22) B－でも、貴君は地理も言葉も御存じないでせう、精々力を盡しても恐らく無爲に終りはせぬかと思ひます。

23) A－よろしい、御忠告に從ひます。大いに感謝します、Nさん、人力は多分容易く得られますんでせうね。

24) B－そうです、その旅館ででも得られます。

25) A－車夫への拂ひはどうするんですか、幾らやるんですか。

26) B－料金表に依つて、お拂ひなさいませ、向ふに一定の料金を定めてありますから、ホテルで萬事説明して呉れます。

27) A－大變有り難う。

2) B－どう致しまして、

(II)

1) A—さて、御旅行は如何でしたパーヴエル・ペトローウイチさん。
2) B—素敵でした。朝の八時に出掛けて、丁度十時には貴君の仰しやつた通り江の島に着きました。
3) A—島はどうでした、氣に入りましたか。
4) B—惚々させる場所です、私はまるで何處かお伽噺の世界にでも來たやうな氣がしました。
5) A—富士山は見られましたか、いゝ天氣が續いて、晴れてゐたでせう。
6) B—勿論ですとも、勿論ですとも、美しくて眼を離せないでしたよ。
7) A—富士はいつでも見れるわけではないのです。雲に包まれてることが屢々ですから、
8) B—昨日は山全體そつくりそのまゝ見えました、完全に美しさを發揮してゐました。これは恐らく、地球上の最も美しい山の一つでせう。
9) A—吾々日本人は少なくとも、そうであることを確信してゐます。で鎌倉はどうでした、……貴君は多分、鎌倉にも行かれたんでせう。
10) B—行きました、矢張いゝところです。綺麗な町です、併し江の島に競べては鎌倉は精彩を失ひます。
11) A—名所を全部御見物になれましたか。
12) B—左樣、全部見物しました。あそこには、實際、面白いものが多いです。
13) A—取り分け、歷史や民俗等に興味を有する人々にはそうです。
14) B—私を一番驚歎させたのは大佛です。あの顔とそれにポーズ全體に驚く程の泰然自若たる平和と……それに何んと云ひますか……あの俗世の一切の煩惱に對する完全な解脫が表現されて居ります、私はこの佛像から絶大な感銘を與へられました。
15) A—そうです、これは吾が國古

代彫刻の一大傑作なんです。

16) B－私はこの彫像は全世界の最も偉大な藝術作品と同列に置けるものと思ひます。只私はこれを何處か都會生活の雜踏の聞えない浮世離れのした場所に移し度いやうな氣がします。

17) A－それは全くです。それでも元は、もつとよい環境に置かれてゐたのです。といひますのはあそこには以前寺があつて、あの佛像は寺の中に立つてゐたのです。

18) B－で、寺は一體どこへ行つたんです。

19) A－海水に流されたのです、一度それを復舊して完全に元通りにしたのですが、又海に浚はれて終ひまして大佛だけが殘つたのです。

20) B－本當に海水があんな場所まで届いたんですかねエ。

21) A－そうなんですよ。

22) B－恐らく、岸がその頃はもつと近かつたのでせうね。

23) A－否、それは強い地震の結果だつたのです。

醫　　師

(I)

1) A－セルゲー・ニコラエウイチさん、貴君は病氣を放つて置けば置く程、回復が面倒になりますよ。

2) B－全く同感です。Nさん、併し私には治療する暇が全く無かつたんです。

3) A－でも、健康が一番大切ですからね。

4) B－それはもうその通りです。併し私は當地の醫者を知らないのです。Nさん、貴君一つどこの醫者にかゝつたらよいか教へて下さいまんでせうか。

5) A－遠藤繁清醫師を御紹介出來ます。それとも大學病院で診て貰ふ御考はありませんか。青山博士が診察をして呉れます。博士は吾が内科の泰斗と目されてゐる方です。

6) B－若し同博士に自宅に來て戴いたらどんなものでせうか。

7) A－それやもう何よりなこと

は申す迄もありませんが、併しそれは大變高くつきます。青山博士は求めに應じて往診しました時には二十五圓から三十圓程取りますから。

8) **B**－それは大變です。では博士のお宅に出掛けて行つた場合はどうなんです、宅診をして居られますか。

9) **A**－左樣、毎日二時から三時迄宅診をされます。初診料十圓取りますがそれから先は五圓宛です。

10) **B**－矢張恐しく高いんですね、貴方のお國の醫者達は只富豪連の爲めに丈存在して居るものと見えますね。

11) **A**－否、私はそうは考へません。普通の併し良い醫師は宅診で初診料二三圓取りますが、その後は一圓宛か乃至それ以下です。これなら全く安直なものではないでせうか。

12) **B**－左樣、それなら高くありません。

13) **A**－青山博士に就いて、尚一言斷つて置かなければなりませんが、博士には直ぐ診て貰ふ譯に行かないんです。

14) **B**－詰り、順番を待たなければならないと云ふ譯なんでせう

15) **A**－そうです。豫め申し込んで置いて待つて居なければならないのです。時には三四日も待たされることがあるんです

16) **B**－そんな事では全く閉口ですそれぢやあの醫者を呼ぶことにしませう、名前は何と……

17) **A**－遠藤醫師です。

18) **B**－左樣々々、遠藤ドクトル、

19) **A**－私は、それが一番良いと思ひます。遠藤醫師も矢張博士號を有つて居りますし、それに醫者として、單に吾々日本人に丈では無く、外人の間でも好評を博して居るのです。

20) **B**－それでは、そういふことに致しませう。

21) **A**－では一寸失禮して、私直ぐ電話でお呼びしませう。

22) **B**－何卒、何分よろしく。

23) **A**－……あの人は、三時迄宅診ですから、その後で直ぐ此方へ來られます。

24) **B**－では、一時間經てば玆へ來るんですね。

25) **A**－左樣、一時間か一時間半後には此方へ見えるでせう。
では又、左樣ならセルゲー・ニコラエウイチさん、お大切に。

26) B－貴方はお歸りになり度いのですか。

27) A－何か未だ私に御用がおありでしたら、セルゲー・ニコラエウイチさん、何卒何なりと申しつけて下さい。

28) B－若し醫師の見える迄居つて下さることが出來ましたら、大變有難いんですが、私の片言交りの日本語では充分意思を疏通させることが出來ないことゝ恐れますので。

29) A－ドクトルは、獨逸語を話します。(吾々の國では相當の醫師は皆獨逸語を話します)、ですから貴方も獨逸語で話し合へるわけです。

30) B－それは、勿論、結構なことですが、併し萬一の場合のために若し貴方に非常に御迷惑でなければNさん、

31) A－ちつとも、ちつとも（迷惑でなんかありません）却つて私こそ大喜びなんです。

32) B－大きに有難う、Nさん。

(II)

1) A－ドクトルが、貴方の御容體はどうなのか、何處が一體いけないのか尋ねて居ります。

2) B－胸の具合が非常に不快で、時には殆んど息切れしさうなんです。絶えず胸から空咳が出て、晝も、夜も安靜にして居れないのです。身體全體に衰弱を感じます。

3) A－して體溫は如何です。計つて見られましたか。

4) B－體溫は始終昇つて居りまして絶えず變ります。日中は(三十) 七度一二分ですが夜分は殆んど(三十)八度迄昇ります而かも夜は非常に寢汗をかきます。

5) A－大分以前からそんな御容體なんですか。

6) B－約、一ケ月半程になりますそして最近は食慾も無くなりました。

7) A－便通は如何です。

8) B－非常に不規則です。一日置きか二日置きですが時にはもつと稀なこともあります。

9) A－ドクトルが診察するから衣服を脫いで戴き度いと云つて

ゐます。

10) B－尚又、左の肩胛骨の下に何んだか鈍痛のやうな物を感じ天候の變り目などには居ても立つても居られない程脚が痛むことをドクトルに仰しやつて下さい。

11) A－ドクトルのお話では、貴方の御病氣は重いさうですよ。パーヴエル・アレクセーエウイチさん。

12) B－それは私自身も承知してゐます、先生のお見立は一體どうなんですか。

13) A－貴方は肺、殊に左の肺尖が侵されてゐます。

14) B－從つて、肺病といふんですね。

15) A－左樣、肺病の初期なんです更に貴方は慢性咽喉加答兒に腸加答兒に急性脚れうまちすです。

16) B－で心臟はどうなんです。

17) A－心臟は、今のところ健全ではありますが、併し若し靜養なさらなければれうまちすが因になつて殆んど不治の心臟疾患が發生する處があります。

18) B－で、私のこの樣な體の衰弱をドクトルは一體どう說明して居られますか。私は兩脚で立つてゐるのもやつとな位なんですもの。

19) A－それは身體の營養不足からなんです。食慾がつきさへすればそれは直ぐ癒ります。尚ドクトルの云はれるには、貴方は烟草をお止めにならなければいけないとのことです。

20) B－烟草を止めるんですつて、否そいつは出來ません。私は子供の時分から喫つてゐるんです。私は紙卷無しには居られないんです。

21) A－ドクトルの云はれるのには烟草は貴方にとつては命取りだから斷然禁烟なさらなくてはいけないのださうです。

22) B－宜しいです。私は段々にそうするやうに努めませう。

23) A－否、段々にではなく、一遍に今直ぐ、永久にお止めにならなければ、

24) B－併しそれは苛酷です、そんなことは不可能です。私は烟草無くては生きて居れないんですから。

25) A－ドクトルは飽まで主張して申されるんです、貴方はそれを爲し得るし、爲さねばなら

ぬし又それを爲されるだらうと、そして貴方が只今直ぐに、もう喫煙はなさらないといふ口約を與へられることを要求して居ります。

26) B－あア……、いや宜しい、口約します、今日といふ今日から烟草をやらないといふことを約束します。

(III)

1) A－醫師の云はれるには、貴君は直ぐ床に就いて本式に治療を初めなくてはいけないさうですよ。醫師の處方してくれる粉藥は食前一時間に水藥は食後一時間してから御服みになるのです、

2) B－食物の點は如何です、何か食餌療法を守らなければならないのですか。

3) A－食餌療法は別に何も要りませんが出來る丈脂つこい食物を控へて、果物や野菜類を多く召上るやうになさらなくてはいけません。

4) B－不躾な御尋ねで失禮ですが往診料は幾らといふことになつて居りますでせうか。

5) A－往診料は五圓取ります。併し月末に往診料と藥價代の請求書を醫師から差上げます。

6) B－その藥價代といふのはどういふんですか、藥は藥種屋で調劑して貰ひますが、

7) A－否、日本ではどの醫者も自宅に銘々の藥局を持つてゐまして患者達は醫者から藥を貰ふのです。

8) B－その方が患者達の爲めには恐らく好都合でせう。

9) A－そうです。面倒がなくて

10) B－でも、併し、幾分變な習慣ぢやないですかね。

11) A－そうかも知れません、併し私達はそれに慣れて居りますそういふ譯ですから、一時間後にはもう藥を取りに遣らなくてはなりません。

12) B－承知しました、で醫者はどういふ風にやつて來ますか、毎日ですか。

13) A－否、二日置きに往診するとのことでした。

14) B－でも、若し病勢が惡くなつ

た場合は、拒まないでせうね……

15) A－それは勿論です。急に病勢が惡化したり一般に何か緊急の必要ある場合は、何時でも電話で來て貰ふことが出來ますし、そして勿論、醫者の方でも自分で來るか已むを得ない場合は首席の代診を寄越して呉れます。

16) B－で御尋ね致しますが、この醫者は自分の病院を持つてゐますか。

17) A－左樣、小さな病院、本當は病院といふよりも寧ろ療養所ですがあります。寢臺は二十五人分か三十人分位ですが、郊外の茂つた松林の中です。

18) B－それなら、事に依ると私もその療養所へ入つた方がよいかもしれませんね。

19) A－その點に就いては私は全くの素人ですから何んとも申上兼ねますが、若し何んでしたら、醫師に訊いて上げてもよいです。

20) B－そう願へれば、Nさん、洵に有り難い仕合せです。自宅で療養したのでは治療が際限なく長引きはしないかといふ惧れがありますので。

21) A－私も全然同感です、宜しいでは早速電話で醫師に訊いて見ませう。

22) B－何分宜敷Nさん、電話は廊下の右側です。いや私が御案内しませう。……これです

23) A－醫者の云はれるには、貴君には別段入院する程の必要はないさうですが、併し勿論、療養所に入つて治療される方が一層捗々しく行くさうです

24) B－で、どんな條件か話の序に訊いて見て下さいませんでしたでせうか。

25) A－條件なら私が存じて居ります。私自身も昨年この療養所に入所して居りましたので、一等室が治療費共一日八圓二等が六圓、三等が三圓です。食事は定價表に依つてゐて別です。若し附き切の看護婦を頼む人があれば一日二圓です

26) B－條件の點は全然異存ありません。私は只食事の點が心配なんです。私は明らさまに申しますと日本食には慣れてゐませんのでね、

27) A－その點なら大丈夫です。彼處では洋食をお攝りになることも出來ま。ちつとも體裁の惡くない洋食です。

28) B—そういふことでしたら、今日にも移ることを辭しません

29) A—私はこの問題は醫者の見えるまで懸案にして置く方が良いと思ひます。もう一度よく醫者と御相談なすつて詳細な點を殘らず確められてこれでよいといふ所でお移りになることです。

30) B—恐らくその方が良いでせうね、どうも有り難う、某さん色々御配慮と御心配を煩はして洵に洵に恐縮に存じます。

31) A—何を仰しやいます、パーヴエル・ニコライウイチさん、私は何時でも喜んで御役に立ち度いと思つてゐるんですよ

— 37 —

醫師の印象

1) A—醫者はお氣に入りましたかエヴゲーニイ・ドミートリエウイチさん。彼の人の印象はどうでした。

2) B—あの人は、自分の天職を辨へた非常に立派な醫者で、大體に人柄が善く、沈着ですが、又恐ろしく頑張の強い人だといふ印象を與へます。醫師としては一度で全幅の信頼を懐かせる人です。

3) A—左樣、あの人は如何にもそういつた風の人です、あの先生がよく云ふことですが、肺病には誰でも罹り得るものだが、扨て完全に快くなるといふ段になると、それは只不屈な粘り强さと、忍耐力と自己訓練、概して氣丈さと、それに、大事なことは、勝利に對する信念のある人丈しか出來ないことだと申します。それが無ければ、どんな藥も利きはしないんださうです。

4) B—それは、疑もなくそうですドクトル遠藤がどの國で修業されたかが面白いです。獨逸ですかそれとも墺太利ですか、あんなによく獨逸語を話しますが。

5) A—獨逸でも、墺太利でもありません。あの人は自分でも冗談に云ひます通り、メード・イン・ジヤパン・卽ち東京の帝國大學の出身なのです。

6) B—あの人が本當に外國に行つ

たことがないなんて、どうしたつて考へられませんよ。貴國では醫學が非常に進んでゐると見えますね。

7) A—で、貴方はどう思つてゐらしたのです、吾々の國には良い醫者は居ないとでも、

8) B—否々、そうではありません吾々は、貴國には大變良いお醫者、取り分け外科醫、齒科醫、耳鼻咽喉科の良い專門醫の居ることを承知してゐますけれども、ドクトル遠藤のやうなあゝいふ醫者は、概して非常に少ないです。

9) A—ドクトル遠藤に就いては、もう一つの素晴らしいことがあります、それは彼自身强度の肺病を病み、そして一流の博士達が既に死を宣告した際に彼は鄉里へ引込んで、大自然の懷に抱かれながら自分で療養を始めたのです。

10) B—そして治つたのですか、

11) A—一二年後に、皆が皆非常に喫驚したことにはピンピンした元氣で、血色の良い顏をして東京へ歸つて來たのです。

12) B—併し、肺病は完全に治り切ることが不可能だと云ひまが

13) A—左樣、そういふことです。けれども、ドクトル遠藤は自分自身の回復に依つて、肺病は完全に治癒し得るものであることを反駁の餘地なく立證したのです。彼はそれに就いて本を書き一度に有名になりました。

14) B—その本を、露西亞語に飜譯するとよいですがね。

15) A—疑ひありません。

16) B—ぢや、Nさん、貴方どうしてそうした有益な仕事に取りかゝらないのですか、そう云ふ本は吾々のロシヤでも多くの需要がある筈です。肺病は吾々の國でも恐しく蔓延して居りまして、吾が國民の不幸の一つであるのですから。

17) A—否、これは私の力に餘ることです、同書は成程、通俗的に一般の人々に讀まれる樣に書かれてはゐますが、併し、それでも、私には旨く飜譯し切れない醫學上の術語が入つてゐますから。

18) B—殘念至極です。

觀劇に招く
(電話で)

1) A—もしもし。
2) B—もしもし。
3) A—イワノフ先生の御宅ですか
4) B—はい、
5) A—此方は佐藤大尉です、先生に出て戴けるでせうか。
6) B—私イワノフ、今日は大尉さん。
7) A—先生今日は、御機嫌如何です。
8) B—有難う、無事です。貴方の御健康は如何です。
9) A—御蔭様で、あのね、先生、今日お餘暇がありましたら奥様と御一緒に歌舞伎座に御案内致し度いんですがね。吾が國の古典劇の傑作の一つである有名な史劇「四十七士」忠臣藏をやつてゐるんです。
10) B—今日は、殘念乍ら、どうしても駄目なんです。晩日露協會の會合に行つて明年度の日露貿易の展望に就いて講演しなければなりませんので。
11) A—それでは、いつか他の日ならよろしいんでせう。芝居は三週間續演しますんです。是非この芝居は御覽にならなくてはいけません、それに又今度の歌舞伎の外題はどれもこれも面白いんですから。
12) B—御深切な御招に預つて感謝に堪えません、大尉さん、喜んでお伴致します。私は明後日は閑です。
13) A—詰り、火曜日ですね。
14) B—左樣、來る九日の火曜日の三時以後です。但し十二日の金曜日もよろしいです。金曜日は一日中閑です。
15) A—何時の金曜ですか、今週ですか。
16) B—否、來週の金曜です、今週は火曜の三時過ぎ以外は全部塞がつてゐます。
17) A—宜しい、ぢや金曜日といふことにして、斯う致しませう金曜日の三時半に私の方から自動車で御出迎に參上します
18) B—どうしてそんなに早く、でもよろしいです、上つて戴いて一寸休めますから、お茶で

も飲んで、

19) A－否、先生、そんな時間はないんです。芝居は正四時に開幕なんです。

20) B－あゝそうでしたか、で何時にはねますか。

21) A－はねるのは大概十一時頃になりませう。いづれにしましても十時過です。番組が非常に澤山ですから。

22) B－その劇は何幕物です。

23) A－五幕物です。併しこの劇の外に番組の中に短かいものがもう二つあるんです。一つは實生活から取材した喜劇で、今一つはヴオードヴイルです

24) B－宜しい、佐藤さん、私三時半頃御待ちして居ります。扨て夕食は如何致します。劇場で夕食することは出來ませんか、せめて輕い食事でも。

25) A－勿論、出來ますとも、劇場には立派な食堂が設けて有りますから、序にお斷りして置かねばなりませんが、食堂には酒類は一切無く、ビールさへ無いんです。

26) B－その點は餘り痛痒を感じません。私は下戸の方なんですから。

27) A－それなら、尚更結構です。で夕食は大體何時頃がおよろしいですか。

28) B－それはあちらで定めたがよいと思ひます。

29) A－結構です。では來週の金曜日といふことに致しまして、いづれ又御目に掛りませう。

30) B－有難う、佐藤さん、左樣なら。

歌舞伎芝居の後で

1) A－歌舞伎芝居は如何でした、劇場はお氣に入りましたか。

2) B－彼處で見たものことごとく驚歎すべきものばかりでしたよ、劇場そのものも非常に壯麗です。

3) A－此の劇場の建築は純日本式ではなく、寧ろ（和洋）折衷的ですが、併しそれでも獨特のものぢやないでせうか。

4) B－大いに獨特のものです、裝飾に於きましても、同樣に、

色々な様式の色々な時代の影響が目につきます。

5) A—象徴主義が多分に眞の寫實主義と混淆してゐますが、併し印象は全く寫實的なものがあります。

6) B—全く貴方の仰しやる通りです。寫實主義と象徴主義の混合です。樹木も何んだか不自然であり、森も青一色で塗りつぶされて居りますし、又橋なども何んだか幻想的ですが、併しそれ等總てが眼を外らせない程調和的に、美しく出來て居ます。

7) A—處で芝居そのものや、俳優達の演技は如何お思ひですか

8) B—俳優の演技は非常に不自然で徹頭徹尾、わざとらしく出來てゐると思ひます。彼等は普通の話し方ではなく、何だか不自然な聲色を使つて朗讀してゐるやうで、顔も表情が無く、一口に言つて人間ではなく何處か別世界からやつて來た人間みたやうです。これは勿論、盡く興味があり、頗る獨特なものですが、觀客の心を捉へることもなく、感動もさせません。私は、少なくともそういつた印象を得たのです。

9) A—それは解ります。そうであるべき筈です、歌舞伎芝居といふものは過去の日本、歐洲にも亜米利加にも知られてゐなかつた鎖國日本の生活を反映してゐるのです。當時の生活は非常に特殊なもので現代のそれとは似もつかないものだつたのですから、歌舞伎劇に現はれてゐる、その主人公や概してその當時の人々は、貴方の言はれた通り、何だか別世界からやつて來た人間のやうな觀がある譯です。併し吾々日本人はこれ等の劇に感動し、時には涙を流す程感動するのです。

10) B—左樣、私はそれを認めました、或る御婦人方が泣いて居たのを見ました。併し、私を特別喫驚さしたのは何かと申しますと、それは女の役を男が演ずることです。これは一體何に因るのですか、貴國には才能のある女優は居ないんですか、それとも婦人は法律で禁ぜられてるんですか。

11) A—いえ、いえ、そうぢやないんです。これには全く別の理由があるんです。第一に、吾

國の歴史の古い時代には、女子が實際壓制を受けてゐたのですから舞臺にも出さず、女子を束縛してゐたことに不思議はありません。今一つの理由は、當時の考へ方や習慣に依れば、男子は七、八歳以上になれば女子と交際してはならないことになつてゐたのでして、そんなことは男子の品位を下げることのやうに考へられて居たのです。そうですから、或る劇場、例へば、「東京劇場」などでは演技するのは女だけで一座盡く女子から成つてゐるといふ事實も貴方を不思議がらせることはない筈です。

12) B—その時代では、それも解ります。でもそれが現在もそうだといふのはどうした譯です

13) A—歌舞伎劇は昔通りの形式で演つてゐるのです。扮裝も、衣裳も、裝飾も、それに演技そのものも總て皆時代の古いことに依つて神聖であり不可侵なのです。

14) B—不思議なことです。奇妙なことです。

15) A—と仰しやると一體どんな所が不思議なのです。

16) B—最近の五六十年間に於ける躍進振に全世界を瞠若たらしめた國にそうした保守主義のあるのが不思議です。この點は了解に苦しみます、

17) A—左樣、吾々の國には外人に解らないものが多くあります成程、吾々は驚くべき技術上の進歩を成し遂げましたが、併しそれと同時に、我國位祖先を崇拜し、古を尚ぶ國もありません、我が國民を理解するにはこの點が非常に重要です。

18) B—そのことも亦同樣に驚くべきことです。大體に於いて、日本は吾々西洋人には、今もつて謎の國です。

日本に於ける露書

1) A—今日は、イワン・ペトローウイチさん。

2) B—今日は、Nさん。

3) A—扨て、今日は御氣分如何で

すか。

4) B－今日は遙かに宜しいです。第一もうあの激しい痛みがありません。

5) A－〆たものです。

6) B－併し退屈でやり切れません書物もなく、雜誌もないものですから、時間の經つのが果しなく長いんです。

7) A－そりや、回復期にはいつでもそういふもんです。

8) B－して當地では、何か書物か雜誌か一般に何等かの文献を手に入れることは出來ませんでせうか。

9) A－貴君は、勿論、露書を御所望でせう。

10) B－露書なら、無論、一番結構ですが、併し露書がなければせめて獨逸語か佛蘭西語のものでも。

11) A－よろしいです、イワン・ペトローウイチさん、私貴君の爲めに露書を手に入れるやうに努めて見ませう。但し今日はもう間に合ひ兼ねます。

12) B－勿論、今日は店がもう閉つてゐます。

13) A－否、書店は未だ開いてゐます。で貴君は何んですか、お求めになり度いんですか。

14) B－そうせずに一體どうして？

15) A－否、私なら貴君にお勸めは致しません。何しろ吾々の國では露書が非常に高價で、それに種類が非常に少ないんです。

16) B－まアそうですか、それは不思議です、迚も不思議です。

17) A－佛蘭西語や獨逸語や、特に英語の文献は幾らでもあるんです。所が露書と來た日にや丸善のやうな本屋にさへ、遺憾ながら非常に少ないんです十五六册か二十册位の店曝しになつた著述がある丈なんですがそれでゐて値段は全く手が出せないんです。

18) B－それは又一體どうした譯なんです。

19) A－それには、幾つかの理由があります。先づ第一に、圓の相場が下つたことです。

20) B－失禮ですが、日本の圓はルーブルよりは遙かに高いぢやないですか。

21) A－本國の内部では、それやそうです。ルーブルの購買力は甚だ少ないのです。日本の三四錢程度です。併しソヴエート貨幣の國際相場は强制的な

ものです。

22) B－左樣、私はその點を見落してゐました。

23) A－そればかりでなく、露西亞から書物を注文することも、色々な不便が附き纏つてゐるのです。露書を買ふことは只何かの機會に出來る丈です。

24) B－それでは一體どうすればよいんです。

25) A－何か、圖書館から手に入れて差上げることに骨を折つて見ませう。

26) B－して御當地に露書の圖書館があるんですか。

27) A－そうです。駿河臺の正教會に附屬した相當大きな圖書館です。

新　聞

1) A－貴君はどんな新聞を讀んでゐらつしやいますか、Nさん

2) B－極つて讀んでゐますのは、朝日と報知と日日ですが、大低時事にも眼を通して居ります。

3) A－貴君は新聞を御讀みになるのに澤山の時間を割いてゐらつしやる樣ですね。

4) B－左樣、毎日一時間半か乃至二時間位です。私はですね新聞無しには居れないんです。だつて新聞には、全世相が悉く反映して居りますし、凡ゆる世界的事件が出て居るぢやありませんか。

5) A－私も亦何か日本の新聞を、と云ひましても何れか一つだけなんですが、取り度いと思つてゐますんです。

6) B－して又一體どういふのを御所望なんです。帝都のですか地方のですか、政治本位のなのですか、不偏不黨のですか半官的なものですか。

7) A－何れか一つ帝都の政治新聞を欲しいんですが、但し保守的でなく、社會主義的でないものを。

8) B－詰り、極端なものはお厭なんですね。實は、私も御同樣中庸を主義とする者です。

9) A－それでぢすね、保守的な新聞や社會主義的な新聞は私は信用を置かないのです。それ等の新聞の明らかに偏頗な事

實の報道や、概して無節操な態度が氣に喰はないのです。

10) B—失禮ですが、我が日本の保守的な諸新聞にあつては、そうした非難は受けないと思ひます。最後に英國の保守黨新聞にしましても果して何等か非難すべき粗雜さがあるでせうか。

11) A—英國の新聞に就いては議論は致しませんが、我が露西亞では……

12) B—けれども露西亞には、私の判斷し得る限りでは、現今保守的新聞が全然無く、凡ゆる出版物が官營で新聞は總て御用新聞ぢやないんですか。

13) A—現在ではその通りです。併し革命前の、例へば「ノーヴオエ・ヴレーミヤ」や「グラジユダニーン」紙です。

14) B—「ノーヴオエ・ヴレーミヤ」は非常に普及した有力な新聞だつたやうに憶えて居りますが。

15) A—その點は否定しません。併しロシヤの知識階級の間ではこれ等諸新聞はちつとも信用を得てはゐなかつたのです。それから「ルースコエ・ズナーミヤ」ですが、貴君はこのモスコーの新聞を御記憶ですか。

16) B—えゝ、よく憶えてゐます。モスコーの反動團體の新聞です。

17) A—そりやもう間斷のない中傷誣告、執拗な厭がらせ、など忌はしいことだらけでした。

18) B—憶えてゐます。憶えてゐます。全く以て手のつけられない不良新聞でした、所で貴君の保守主義排擊の先入主の發端は玆にあるんですな。それはいゝとして、イワン・ワシーリウイチさん。それで貴君の御所望なさるのは一體どんな新聞なんです。序でに申し上げて置かねばなりませんが、吾々の國には社會主義の新聞は無いんです。

19) A—禁ぜられてゐるんですか。

20) B—左樣、禁止されてるんです

21) A—でも私は、日本には出版の自由が有ることゝ思つてゐました。

22) B—貴君の御想像は間違つてゐません。吾々の國には出版の自由が實際に存在してゐます可成廣汎な自由があるんですけれども社會主義は反國家的

思潮として取締つてゐるんです矢張、國家の利益が一番大切なんぢやないでせうか。

23) A—それは云ふまでもありません。

24) B—さて結局どれに決めませうかね。

25) A—私はほんとうに知らないんです。貴君の方がよく御存じの筈です。

26) B—「朝日」をお取りなさいませ帝都の非常に有力な大新聞で穩健で進歩的で情報を美事に蒐集して豐富なニユースを提供します。この新聞には立派な評論家達が參與してゐます

27) A—素晴しいことです、して一年間の購讀料は幾程ですか。

28) B—一年分とはどうしてです、月極めになさいませ。代價は同じ割合ではないですか。

29) A—それなら、勿論、月極の方がよいです。

30) B—一ヶ月の代價は一圓十錢です。

31) A—何んと廉いんでせう。

32) B—そうです、吾々の國では新聞が概して廉價です。その爲めに又發行部數が莫大です。

33) A—革命前の我が露西亞では最大の發行部數を有つてゐましたのは「ルースキエ・ヴエードモスチ」で凡そ五十萬部でした。

34) B—「朝日」の發行部數はずつと多いです。若し朝刊と夕刊を合せますと同紙の發行部數は確かに百五十萬は超える筈です。

雜　誌

1) A—哈爾賓外國語學校の校長から學校用に何か日本の雜誌を取り寄せることを依頼されましたが、私は日本の雜誌のことには全くの素人なものですから、Nさん、貴方の御意見を伺はして戴き度いのですが、何んな雜誌を注文したものでせうか。

2) B—何んと申したらよいでせうか、一體どういふ種類の雜誌を御所望なんです。

3) A—先づ日本にはどんな雜誌がありますか。

4) B—政治、文藝、美術、科學、職業方面のものから繪入のもの

繪入でないものなど色んなのがあります。日本では千以上もの各種雜誌が出て居ります勿論その中には各種の學校ものも子供雜誌も純婦人雜誌も含めてですが。

5) A—私は何か良い文學的讀物の附いてゐる部厚な政治雜誌を取り度いと思ふんですが、そんなのがありますか知ら。

6) B—それやありますとも、で伺ひますがどういふ政治的論調に尤も興味を御持ちなんです貴君は多分、帝政主義者でゐらつしやるんでせう。

7) A—有りのまゝに申し上げれば私は、内心帝政主義者です。雜誌は私の爲めに取るのぢやなくて學校として取ることになつてゐますんです。ところが學校では民主々義的な穩健な民主主義的傾向が優勢なんです。弊校では校長からして非常に自由主義的な人物ですから。

8) B—それでは「太洋」を御勸めします。

9) A—私はそれを社會主義的雜誌と聞いて居りますが。

10) B—いえ、いえ、全然違ひます。社會主義的な雜誌など我國には全くありません。「太洋」は自由民主々義的な雜誌です。同誌には多くの優れた評論家、文學者、社會事業家、政治家、學者などが關係して居るのです。

11) A—素敵です、では「太洋」を取ることに致しませう、でその雜誌は月刊ですかそれとも週刊ですか、どちらでせうか。

12) B—月刊雜誌です。併し附錄は毎週月、金の二回出て居ります。

13) A—附錄は、凡そどういふ性質のものなんですか。文學的のものですか、學術的のものですか、それとも又……

14) B—大部分純文學的のもので、日本の新進作家の短篇小說ですが、文學批評ものや又色々な社會問題、哲學問題、科學上の問題などに關する專門論文も載せることがあります。

15) A—勿論、敍述は通俗的でせうね。

16) B—そうです。敍述は誰にも分り易く中等程度の教育ある讀者を目當にして居ります。

17) A—丁度私達の注文に篏つてゐます。で、御尋ね致しますが購讀料は幾らでせうか。

18) B－御希望は附錄共ですかそれとも附錄無しですか、どちらです。
19) A－附錄共です。是非、附錄も一緒にです。
20) B－一箇年分ですか。
21) A－左樣、一年分です。
22) B－一年分の豫約は、慥か、十五圓程だつたかと思ひます。兎も角二十圓以上のことはありません。
23) A－結構です。有り難う、Nさん。
24) B－いゝえ、如何致しまして。

東京に於ける露語圖書館

1) A－Nさん、貴君此間東京の何處か露語圖書館の加入者になていらつしやるといふお話でしたね。
2) B－そうです。駿河臺の正教會附屬圖書館です。
3) A－その圖書館には一體どんな部があるんですか。
4) B－主な部が三つあります。神學宗教部と、世俗的內容の圖書部と小さな外國文献の部です。
5) A－フン……、おかしな部類別ですね、例へば世俗本の部といふのはどんなものなのです
6) B－この部には歷史、地理、自然科學、哲學、文學など、要するに宗教や宗教的問題に關係のない總てのものが含まれてゐるのです。
7) A－借覽條件はどうなつてゐますか。
8) B－半年分の借覽料は五圓ですこの外に保證金十圓です。一回の貸し出し數は五册以內です。但しどの本も一ヶ月以內しか借りられません。
9) A－この保證金は、勿論書物の正確な保管と返濟を保障するためですね。
10) B－そうです。保證金は借覽圖書を全部返却して豫約を解消した際に返戻されます。
11) A－私もその圖書館に借覽申込を致し度いんですが、Nさん。貴君にお取計ひを願へないものでせうか。
12) B－結構ですとも、只併し私思ふんですが、それは無用なことですよ。貴君の當地御滯在

は三週間足らずぢやありませんか。ところが圖書館の方は最低豫約期間が半ヶ年なんです。引き合ひますか。

13) A—その方面から見れば仰しやる通りです。併し尙二三週間も露書を讀まずに居ることは

14) B—否、否、何うしてです。私の豫約券を利用して戴いてよいんです。

15) A—非常に有り難いんですがね、Nさん、私は貴君の……を奪ひ度くないのです。

16) B—否、否、イワン・パーヴロウイチさん。貴君は私から何も奪ひはしないんです、私は今ゾーシチエンコの劇作の日本譯に忙殺されてゐますんで本を讀むどころぢやないのです。ですから何卒。

17) A—そういふことでしたら有難く利用さして戴きます。所で私は正直のところ、ゾーシチエンコに劇作もあるといふことは知りませんでした。

18) B—左樣、彼は三つの小さい戲曲を書いてゐます。ソヴエート聯邦に於ける現在の世相を浮彫式に反映した素敵な小品です。閑話休題として、イワン・パーヴロウイチさん、一體どんな書物を持參致しませう。トルストイ、ドストエーフスキイ、ゴンチアローフ、シチエードリンなど如何です

19) A—否、否、クラシックでないものです。私はクラシックのものならもう繰り返し讀みましたから、若し出來ましたら何か新らしい文學物を

20) B—お話し致さなければなりませんが、この圖書館には新作家のものは無いのです。併しコーツと、そう、そう、或る方法でアルツイバーシエフの「サーニン」をうまく持ち込めたんです。如何ですか。

21) A—でもアルツイバーシエフでは困ります。彼の「サーニン」は卑猥と淫蕩の連續です。私はこの犬儒主義作家は好みません。

22) B—それは尤もです、アルツイバーシエフには程合といふ感念がありません。彼の自然主義は屢々犬儒主義に移行するのですから。

23) A—そして第一彼はこの犬儒主義を、この露骨な動物的無恥を理想にまで高めて居るんです。

24) B—私も御同樣この作家は虫が

好きません。それはそうと、兎も角どんなのを持つて參りませうか。

25) A－只未來派や、概して、デカダン的なものでなければどんなのでも構ひません。恐らく何かの雜誌や文學選集のやうなものがあるでせう。

26) B－「ズナーニエ」社の選集があります。又雜誌では鄕國誌、ロシヤの富、歷史時報、現代誌、ロシヤの……

27) A－その現代誌を樂しみながら讀んで見度いものです、それからその圖書館には何か露語で書かれた日本歷史はないでせうか。

28) B－有ります。それも二三に止まらない程ですが、大部分は英語と獨逸語からの飜譯物です。

29) A－飜譯物でも差支ありません私はお恥しい次第ですが、貴國民の歷史は只ほんの上つ面しか知らないことを告白しなければならないのです。

滿洲帝國に就いて

(I)

1) A－貴方は最近滿洲旅行から御歸りになつたさうですね。

2) B－左樣、夏中旅行して、歸つたのはつひ先週の金曜日です

3) A－何處を、滿洲の如何んな部分を御旅行なさいました。

4) B－哈爾賓にも新京にも、奉天にも、大連にも、吉林にも、撫順にも、行つて見ました。私の足跡を印しなかつたところは無い位です。全滿洲を遍歷しました。

5) A－扨て滿洲の印象は如何でした。

6) B－驚歎すべきものがあります同地では新國家建設中で到る處で凡ゆる方面の事業が盛んに行はれて居り、道路の開通、橋梁、官衙、工場の建設が進み、空地や沼澤のあつた場所に繁華な都會が出來て行く有樣です。

7) A－私には、實は日本人が土着の住民に對してどんな態度を以て臨んでゐるかといふことがもつと興味があるんです。彼等は滿洲に於いて如何なる目的を追求して居るんですか

8) B－在滿日本人の間には各種の人間がゐることですからね。一攫千金を夢見る山勘も居りますが、併し又最も良い意味に於ける共存共榮の自己犧牲的な使徒も、文化維持者も居ります。

9) A－總ての日本人が同一でないのは勿論です。併し、國家國民としての日本は滿洲帝國に對する一定の指導的政治原則と商工業の綱領を宣言したんですから、日本人が如何にこの自家の綱領を實現しつゝあるか、新國家、土着民に對する彼等の實際上の態度はどうであるかを知ることは甚だ興味があります。

10) B－根據の無いことを言はないために若干の事實を擧示しませう。先づ第一に、滿洲帝國の凡ゆる計畫、建設事業の盡くは日本人の協力と彼等の熱心なる關與と精神的並に物質的支持とに依つて實現せられつゝあるといふことは爭ふべからざる事實です。

11) A－それは喜ばしいことです。それは甚喜ばしいことです。それで私も我が同胞が何等狹い利己的な目的を追求するものではないと信頼してよい譯ですね。

12) B－失禮ですが、私は貴方の御考が全く判りません。

13) A－私の申し上げたいのは、外國の新聞には屢々日本人は只滿洲を侵略して併合したとか又國土をも人民をも搾取して、自家の思惑通りに經營して居るとか云ふ批難が高められてゐるといふことなのです

14) B－そうした批難は日本の敵共の惡意的讒誣中傷であることは慥かです。

15) A－或る程度まで確かにその通りです。併し意見の異ふ人を悉く意識的な嘘言や中傷だとして責めることは不可です。例へば巴里で發行の「パスレードニエ・ノーヲスチ」紙にしてもそうです。この新聞にはこの様な批難は當らないと思ひます。

16) B－貴君が「パスレードニエ・ノーヲスチ」を辯護なさるのはどうした譯です。これは最も反日的な新聞の一つです。日本反對の嘘言や中傷を捏造するやうなことは、この新聞は或はしないかも知れませんそこまでは墮落しますまい。併し他の新聞からの轉載なら喜んですることは確かです。

1) A—フヨードル・ニコラエウイチさん。貴君の大連での御印象は如何でした。美しい都會でせう。

2) B—町は非常に美麗です、それに都市計畫が獨創的です。

3) A—これは而も露西亞人が巴里に範を採つて都市計畫をしたのださうですね、

4) B—そのことは存じません、私は巴里に行つたことがありませんから、併し大連はその外見が興味のある丈でなしに、間然するところなきまでに設備を施した港灣と學校、病院研究所、博物館などの造營物の點でも興味があります。

5) A—どんな風の研究所ですか、多分戰爭に使用する毒瓦斯製造のぢやないんですか。

6) B—全然そうではありません、全滿洲を通じて日本人は、私の知れる限りでは、軍事上の目的に豫定した研究所や工場は一つも建てて居りません。

7) A—それでは一體、歐米であれ程書き立てゝゐる日本の侵掠主義といふのは那邊に現はれてゐるのですか。

8) B—私は殆んど全滿洲を縱橫に馳驅しましたが、侵掠的な點は何一つ認めませんでした。併し私は、一例を擧げれば、日本の各種傳染病凡ゆる惡疫の解毒劑製造所を見たのです。その規模設備及び製造能力に於いてこれはその種の最も壯大な施設物の一つです。

9) A—私はその研究所に就て讀んだことがあります。建築そのものに慥か正味四百萬圓も掛つたといひます。

10) B—施備といひ、職員組織といひ實に立派なものです。この研究所は全滿洲に渉つて惡疫の豫防運動を行つてゐます。その製造に係る消毒藥を北支那にまで供給してゐる程です。

11) A—そういふことが歐米に多く知られて居らず尙又我が日本にもそれを知る者が少なく餘り書いてゐないのは殘念です

12) B—更に貴方に申し上げねばならないのは、その製劑を同研究所は支那人や滿洲人など地方民には無料で支給する一方日本人からは規定の料金を徴してゐることです。

13) A—そうした慈善の目的は一體何處にあるんですか。

14) B—目的がどうあらうと、兎も角そうしたことは、日本が滿洲の住民を搾取してゐるといふ風說に對する最良の反駁として役立つものではないでせうか。

15) A—そりやもう無論です。一體搾取呼ばはりなどされる謂れが少しも無い筈です。

16) B—尙又滿洲に在る日本人經營の何處の病院でも、總ての原住民が、詰り、支那人や、滿人等が、診察も藥價も只で施療を受けて居るのに、日本人は貧困者でさへ公定代價で拂はなくてはならないといふ事實も亦よく這般の消息を示して居ります。例へば、大きな奉天の病院で、每日凡そ百五十人もの地方民がそういふ施療を受けてゐるのです。

17) A—そいつはどうも信じ難いですね。何んな譯でそうなんです。

18) B—有そうにもないことです。併しそれは事實なんです。私は自分自身の眼で見て來たんです。又そういふ事實を私は幾らも擧げることが出來るんです。

19) A—貴君は、學校にも興味を持つて居られたといふお話でしたが、滿洲では國民教育がどんな狀態に在るかお話し下さいませんか。

20) B—この問題は短期間の旅行中に勿論充分研究するわけには參りませんでした、私は只日本人居留地に在る二三の學校を參觀したに過ぎないのです

21) A—日本人の青年を教育する學校ですか。

22) B—否、それは日本人が創設しそして日本人の金で經營されてゐる學校ではありますが、同地の滿支人兒童を教育する學校なのです。そして玆でも全く同じ態度で、滿支人兒童には全然無月謝で教育を施して居り、日本人兒童を教育して居る學校では規定の可成高い月謝を取つて居るのです。

23) A—多分それは地方民の日本化の爲めにやつて居るのでせう

でなければ了解出來ません。

24) B－ちつともそういふことは無いんです。課業は支那人教師が支那語で教授し、支那語、支那文學、支那歷史等が教授されて居るのです。そこに一體どんな日本化があり得るでせうか、考へることすら滑稽です。

25) A－そんなら私には絶體に理解出來ません。そんなことをやり、それ丈の犧牲を拂ふことが日本人にどんな意味があるかといふのです。彼等は何を指導原理にやつてゐるんですか。

26) B－意味はあるんです。意味といふのは、日本人は彼等が將來、文化文明の凡ゆる領域に於いて協力し、經濟的にも政治的にも、援助し合ふべき親友を創り出しつゝあるといふことです。「白色人種の諸國民は角逐や暴力に基いて自家勢力の伸展を圖りますが、吾々は協同の精神に依つて吾々の勢力を發展さすことを希つて居るのです。」と在滿の一日本人醫師が私に言つたことでした。

27) A－併しそれは未だ全然その通りとは云へません。歐洲でも亞米利加でも國際協力や提携を大いに口にし又書いてゐるではありませんか。

28) B－左樣、歐米でもそのことは大いに述べ立てゝ居りますが併し殆んど何一つ爲ては居ないのです。然るに滿洲ではそれが實行され、又、見られる通り、別段大言壯語して騒ぎ立てたり、廣告したりせずに實行されて居るのです。

29) A－その點は洵に貴方の仰しやる通りです。白人に在つては萬事が競爭に基いてゐます。世界に於いては國家間の角逐があり、國家の內部に於いては階級間の拮抗があり、又到る處に個人間の生存の鬪爭ありで、全社會學、特にマルクス主義に至つては盡く鬪爭と狹量な利己主義が根底になつてゐますから。

30) B－所が只日本丈は共存共榮主義を提唱して居ります。それも口先丈ではなく、實際にやつて居るのです。そして日本の對滿政策はこれに對する嚴然たる證據となつて居るのです。

1) **A**－日本は滿洲帝國に於いて何等かの侵掠的目的を追求して居ると斷ずる人々は一つの重大な事實、卽ち奉天の兵器工場が今迄日本人に利用されて居ないといふことを沒却して居るのです。

2) **B**－それはどんな工場なのですか私はそんなことを少しも聞いたことがありません。お話では奉天に在るのですね。

3) **A**－左樣です、滿洲の舊獨裁者が奉天城外に建設したもので約二十五平方粁の面積を占める宏大な造兵廠です。所で滿洲帝國では日本人の援助と卒先に依つて凡ゆる學校の修理や開校も見、又凡ゆる病院が整頓されたり開設されたりして居り、生活必需品を製造する總ての工場が運轉されて居るのに兵器工場は滿洲國の開發と繁榮の上に無用の長物として、又大體、日本の大陸に於ける今後の計畫に於いても何等用がないといふので顧られずにゐるのだといふことが判るのです。こうしたことが果して何の意味をも示さず又滿洲國に於ける日本の平和的な文化發展への努力を證明するものでないと云へるでせうか。

4) **B**－恐らく、その造兵廠は、只取毀す以外には仕樣のない程度に破壞されて居て、多分使ひ道がないんでせう。ですから……

5) **A**－貴方は非常な考へ違ひをして居られます。この工場は最新科學と技術の粹を盡して建設されたもので、最良の機械を備へつけて居り普通の軍刀や銃劍から、軍用飛行機や大砲や又最近式の機關銃に至る迄近代兵器のどんな種類の製造にも適する樣に出來て居るのです。繰返して申しますが、その規模の點でも設備の點でも世界中の最も優秀な兵器工場の一つなのです。

6) **B**－そんな造兵廠なら、定めし莫大な金を食つたことでせう

が一體その資金は何處から手に入れたんですか。又滿洲のやうな後れた國にどうしてそんな兵器工場を設ける必要があつたんですか。

7) A－資金ですか、資金は瞞著と暴力とで獲得したのです。滿洲の最後の暴君等が牛馬に等しい待遇を受けてゐた無言の人民から凡そ奪ひ取れる限りものは盡く之を取り上げてゐたのです。

8) B－左樣、それは壓制と掠奪の時代でした。人民の狀態は悲慘なものでした。私は時折どうして人民があの惟ふに堪えられぬ程の狀態に在つて我慢して居るのか、どうして生活し得るのかと不思議に思つたことです。併しそんな工場が誰に必要だつたんですか、如何なる必要のために建設されたのです。

9) A－多くの者に必要だつたんです。先づ第一にそれを建造して懷中を肥やした外人達に必要だつたんです。

10) B－それは言ふまでもありません。そして、遺憾ながら、この人殺し工業が全世界に蔓延して非常な不況時代にさへも繁昌してゐるのです。

11) A－第二に、それは滿洲最後の暴政者達に必要だつたのです彼等は少なくとも支那全體と蒙古とを自家の權力下に征服し、且成吉斯汗の王國に類したものを建てやうとする狂氣じみた計畫があつたのです。

12) B－本當に彼等がそんな氣違じみた考へを起したんですかね、彼等は中途で、日本や列强方面から斷乎たる排擊に遭遇するであらうことを當然承知して居た筈ですが。

13) A－その爲めにこそ彼等はその樣な宏大な兵器工場を建設しつゝあつたのです。

14) B－何んといふ恐るべき流血の慘事が準備されつゝあつたことでせう。その火災は歐洲全土にも容易に燃え移つたかも知れまんね。

15) A－それ御覽なさい。それが只日本の行動に依つて喰ひ止められたのです。

16) B－日本は、詰り世界を恐るべき災厄から救つたことになる譯ですね。一體何故國際聯盟で誰もそれに就て一言も述べなかつたんでせう。

17) A－私も亦そのことを一度なら

ず考へたのです。而して今に至る迄、了解出來ないのは、どうして、それにも不拘國際聯盟が斯く不公平な態度を以て日本に臨み得たのかしらといふことです。

18) B—これは、何んだか途法もない誤解だと私は考へるのです。

19) A—貴君は、これを單に誤解に過ぎないとお考へですか。だが私はこれを日本に對する歐米の意識的な敵意の現はれと見る者です。

20) B—貴君の國際關係に對する御見解は大變悲觀的ですね。貴君は徹底した悲觀論者と見えます。併し、人々は、そういふものの矢張り互に兄弟ぢやないですか、

21) A—左樣、そうあるべきです、いつかはそうなるでせう。併し、今のところでは、遺憾ながら前途遼遠です。

附　　錄

註　　解

(括弧内ノ數字ハ最初ガ頁次ハ會話番號ヲ示ス)

略字、完—完了体、不完—不完了体、過—過去、被—被働、複—複數、單—單數
形—形容詞、現—現在、三—第三人稱、中—中性、女—女性、

1. (1—3) живёт—жить(住ム、不完、жи-в-у̀, жи-в-ёшь), 三、單、現、(1—6) приѐхал — приѐхать (乘リ來ル、完、приѐ-д-у приѐ-д-ешь), ノ男、單、過、不完. приезжа̀ть; (1—7) полторы̀—полтора̀ (一ケ半、生格 полу̀тора) ノ女性、名詞 недели が前ニアルノハ概略計算ヲ示シ、(約一週間半)ノ意。(1—8) могу̀ — мочь (出來ル、不完、мо-г-у̀, мо̀-ж-ешь) ノ一、單、現、完、смочь. (1—9) простѝте — простѝть (恕ス、完、про-щ-у̀, прост-ѝшь), 命令法、不完. проща̀ть. (1—10) моглѝ бы (出來ルデセウ)—可能法; узна̀ть (知ル、完、у-зна̀-ю, у-зна̀-ешь) 不完 узнава̀ть (у-зна-ю̀, у-зна-ёшь); полпрѐдство (полномочное представительство 全權代表公館)ノ略字、ソヴェートノ大(公)使館ノ名稱、全權代表、即チ、大(公)使ハ полпрѐд (полномочный представитель)。(1—12) должно быть (嘸、多分...ニ違ヒナイ)。(1—13) попасть (行キ當ル、出會ハス、完、по-па-д-у̀, по-па-д-ёшь), 不完 попада̀ть。(1—14) сѐядьте—сесть (腰ヲカケル、乘ル、完、сѐ-д-у, сѐ-д-ешь); 不完、садиться; идёт—иттѝ (行ク、不完、ид-у̀, ид-ёшь) ノ三•單•現•完、пойтѝ. 過 — шёл, шла̀, шло̀, шлѝ—(2—16) зна̀чит (詰リ、即チ); спросѝте — спросить (尋ネル、完、спро-ш-у̀, спро̀с-ишь), 命令法、不完 спра̀шивать; ука̀жут—указа̀ть (示ス、完、у-ка-ж-у̀, у-ка̀-ж-ешь) ノ三•複•未•不完、ука̀зывать; бу̀дет—быть (アル、бу̀д-у, бу̀д-ешь) ノ三•單•未•

2. (2—3) мог бы (1—10 ヲ見ヨ); застать (見出ス、完、за-ста̀-н-у, за-ста̀-н-ешь). 不完、заставàть (за-ста-ю̀, за-ста-ёшь), (2—4) придёт—притѝ (來ル、完、прид-у̀, прид-ёшь) ノ三•單•未•、不完•приходить; в половину третьего (二時半=) третьего ハ третий (час) (第三時即チ二時ト三時トノ間) ノ生格、половѝну ハ половѝна (半) ノ對格。(3—10) только что (タツタ今)。(3—11) прошу—просить (請フ、不完、про-ш-у̀, про̀с-ишь), 完、попросить. передать (渡ス、傳ヘル、完、пере-да̀м, пере-да̀шь, пере-да̀ст, пере-дадѝм, пере-дадѝте, пере-даду̀т) 不完、передавать. (переда-ю̀, переда-ёшь) (3—13) к сожалению (遺憾ナガラ)。(3—17) прика̀жете—приказать (命ズル、完、при-ка-ж-у̀, при ка̀-ж-ешь) ノ二•複•未•不完、прика̀зывать. (3—19) принять (受ケル、面接スル、完、при-м-у̀, прѝ-м-ешь) 不完、принимать.

3. (4—4) очень рад (非常=嬉シイ) ガ直接譯、рад=〔英〕glad ハ完全語尾ヲ有シナイ形容詞。(4—7) ищете—искать (捜ス、求メル、不完、ищ-у̀, ищ-ешь) ノ二•複•現、детѐй—дитя ノ複生、(дѐти, детѐй, дѐтям...), предложить свои услуги (自己ノ勞力ヲ提供スル) ガ直接譯、(4—8) ошѝблись—ошибить-ся (誤ル、完、ошиб-у̀-сь, ошиб-ёшь-ся) ノ過•複、(ошѝбся, ошиблась,...), 不完、ошибаться (ошиба-юсь, ошиба-ешься), (4—12) кстàти (序=、時=、所デ); собирается—собираться (集マル、 茲デハ...シヤウトシテヰルノ意、 不完、 собираюсь, собираешься) ヨリ、完、собраться. (соберу̀сь, соберёшься ...брать ノ變化=從フ), быть может (多分...スルガヨイデセウ、即チ茲デハ勸說ノ意ヲ示シ、вам хорошо бы... トイフト同意), обратиться (向フ、完、обращусь, обратишься). 不完、обра-щаться. (4—13) позво̀льте узнать (オ尋ネスルコトヲ許シテ

下サイ)ガ直接譯、人ニ物ヲ尋ネル際ニ禮儀トシテ用ヒル、скажите, пожалуйста, позвольте спросить 等何レモ仝ジ) позво̀льте ハ позво̀лить (許ス、完) ノ命令法、(5---14) могли бы (...シテモヨロシイデスガ、即チ玆デハ前出ノ場合ト趣ヲ異ニシ極ク鄭重ナ許可ノ意ヲ表スル、即チ若シオ差支ナケレバトカ、若シナンデシタラトイフ程ノ心持が言外ニ含マレテヰルノデアル) (5—16) в котором часу̀ (何時ニ) часу̀ ハ час ノ單數前置格デ語尾ノ -у̀ ハ в году̀, (一年中ニ) в саду̀ (庭ニ) на полу̀ (床ノ上ニ) ナドノ前置格語尾 -у̀ ト同ジヽ必ズコノ上ニ力点ヲ有スル。(5—16) удобней всего (最モ好都合) удобней ハ形容詞 удобный (便利ナル、好都合ナル)ノ比較級簡略語尾。(5—18) нѐ за что (感謝サルル理由ナシノ意ヨリドウ致シマシテ、не сто̀ит ト仝意、力点ハ не ノ上ニアルコトニ注意 。(5—19) оставаться (留ル、殘ル、不完、оста-ю̀-сь, оста-ёшь-ся)完、остаться (оста̀-н-у-сь, оста̀-н-ешься) (5—2) слу̀жит—служи́ть (勤メル、不完)ヨリ、истекает — истекать (滿了スル、不完)ヨリ、完、истечь (исте-к-у̀, исте-ч-ёшь, исте-ч-ёт...исте-к-у̀т),

4. (5—1) Позво̀льте познако̀миться (オ近シクナルコトヲオ許シ下サイヨリ、オ初ニオ目ニカヽリマスノ意) (5—3) очень приятно (非常ニ欣快デス)、相手ガコノ塲合ノヤウニ очень рад トi言タ時ハコチラハソレヲ鸚鵡返シセズニ очень приятно トイフノガヨイコトニナツテヰル、(5—3) военный (軍人)形容詞ニシテ名詞ニ代用サレル、(6—7) вот как (ソウデシタカ) как ハコノ塲合全然疑問ノ意ヲ表セザルコト вот почему, вот что, вот какой 等ノ例ニ於ケルト仝ジ、(6—9) поражает — поражать (驚カス、打ツ、〔見聞シタ事物ガ人ニ〕強イ印象ヲ與ヘル、感動サセル、不完)ヨリ、完、порази́ть. (6—10) ви́дите ли (ネー

君、ソラ、サウデセウ、マアオ聞キ)〔對話者ノ承知シテヰル事實ヲ述ベ又ハ注意ヲ喚起スルタメニ文頭又ハ語間ニ加ヘル句〕、пока еще (今ノトコロマダ)、успел-успеть (間ニ合フ、完、)過ノ去、不完 успевать; присмотреться(注意シテ見ル、完、)不完、присма̀триваться。(6—11) привыкают—привыкать (慣レル、不完)ノ三・複・現・完、привы̀кнуть; остаю̀тся—оставаться (留ル、殘ル、不完)ノ三・複・現・完、остаться (оста̀-н-у-сь, оста̀-нешься)

5. (8—10) слава богу (御蔭デ! 有難イ事ニ、シメタ!)、(8—16) льёт — лить (注グ、降ル、不完、лью, льёшь)ヨリ、(8—17) лѝвни—лѝвень 豪雨(男性)ノ複。

6. (9—3) ху̀же—худой (惡キ) ノ比較級簡略語尾、(9—4) как где (所ニ依リケリダ)、他ノ例、как когда. (時ニ依リケリ)、у кого как. (人ニ依ツテ法ヲ異ニス、人各々ニ法アリ)、(9—6) куда̀ (ズーツトー比較級ヲ強メル時ニ云フ)、жарче—жаркий (暑イ)ノ比較級簡略語尾、(9—8) что и говорить (云フ迄モナイ)、лѐгче—лёгкий (樂ナ、容易ナ) ノ比較級簡略語尾、(9—12) дело в том, что...(ソレハコウイフワケナンデス、即チ、...)、(10—14) дышать было нѐчем (息ヲスル材料トナルベキモノガナカツタノ意) нѐчем ハ否定代名詞 нѐчего ノ造格デ之ヲ詳釋スルト не было того, чем можно дышать トナル、他ノ例、нечем было жить (生キテ行ク手段ガ無カツタ)、нечем заниматься (從事スベキコト無シ)、尙前置詞ヲ含ム構文ニ於イテハ前置詞ハ нѐ ト代名詞トノ中間ニ挿ム、例、нѐ за чем мне итти (私ハ行クベキ用ガナイ)、注意、コノ種ノ否定代名詞ニアツテハ常ニ力点ガ не ノ上ニアル、前出 нѐ за что (ドウ致シマシテ) モ前ニ說明シタ如ク、„感謝スベキ理由ナシ“ノ意デ、上ニ擧ゲタ諸例ト全種ノ構文デアル、(10—16) да ко всему еще (オマケニ、搗テ加ヘテ)。

7. (10—1) провести (送ル、過ス、完、про-ве-д-у́, про-ве-д-ёшь)、不完、проводить. (10—6) придётся (...スルヤウニナル、...シナケレバナラナクナル、無人稱、未來) 現在、прихо̀дится, 過去、пришло̀сь, приходилось., что ли (...ノヤウナモノ**デモ**)、(10—7) кто только может (ソレヲ爲シ得ル程ノ人)、(10—8) куда бы (何處ヘ...シタモノダロウカ)、посовѐтовали—посоветовать (忠告スル、勸メル、完、по-совет-ую, по-совет-уешь) ノ過、複、бы ヲ伴ツテ假定法ヲ構成シ (貴君(ナラ)何處ヘ行クコトヲオ勸メニナリマスカ)ノ意、(10—10) мне бы (私ニハ...望マシイ)コノ бы ハ希望ヲ表スル、побли́же (成ル丈近ク)、бли́же ハ близкий (近キ) ノ比較級簡略語尾、по- ハ (成ルベク)ノ意、他ノ例、почаще (成ル丈屢々)、поскорее (成ル丈早ク)等。ведь (ソラ;...デセウ;...デハナイカ;...ダカラネ)、(11—11) в таком случае (ソノヤウナ場合ニハ、ソレナラバ) (11—12) зна̀чит (詰リ、即チ)、挿語トシテ云フ時、(11—13) поезда̀—по̀езд (汽車)ノ複主及ビ對、他ノ例、го̀род—города̀, дом-дома̀, лес-леса̀ 等、注意、斯ル複主語尾ハ必ズソノ上ニ力点ヲ有スル、переса̀док — переса̀дка (乘換) ノ複生、他ノ例、ло̀дка (ボート)—ло̀док, ку́кла (人形)—ку́кол 等、(11—15) пожа̀луй (恐ラク...カモ知レヌ)、ду́ет—дуть (吹ク、不完) ヨリ、(11—16) берегу́—бѐрег (岸) ノ單•前置格、(5—15) 參照、(11—16) пожалуй (ドウヤラ...ノヤウニ思フ)、люблю-люби́ть (好ム、愛スル不完) ノ一•單•現、вы́рос—вы́расти (成長スル、完、вырост-у, вырост-ешь) ノ過•男性•不完、вырастать. (11—19) откуда (何處カラ; 玆デハ、„何處ノ產カ“ノ意)、со̀бственно (一体: 實ノトコロ)。

8. (12—3) что за=какой (如何ナル、ドンナ)、(12—4) у са̀мой подо̀швы (丁度麓ニ) (12—7) как его...? (コーツト、何ト

イツタツケナ)、思ヒ出サウトスル時ニ發スル、(12—9) разумеется (勿論)、потýхший—потýхнуть (消エル、完)ノ形動•過、(12—10) действующий—действовать (活動スル、不完)ノ形動•現、(12—12) как же (勿論)、(12—14) представьте себе (想像シテ御覽ナサイ)ヨリ(マー、ドーデセウ…ナンダカラ妙デスヨ) 等ノ意ヲ以テ、驚愕ヤ奇態ナコトヲ述ベルニ用フル。〔例〕 представьте себе, он умер. マードウデセウ、アノ人ガ死ヌナンテ! (13—16) лучший—хороший (良キ)ノ比較級、(13—18) нельзя сказать, чтоб дёшево (廉イトハ言ヘナイ)、чтоб ハ„トハ“ノ意。сýтки (一晝夜、複數ノミヲ用フル名詞女性、生格、сýток), дешèвле—дешёвый (廉イ)ノ比較級簡略語尾、а то (サモナイト、乃至)。

9. (13—2) что с ним? (彼ハ如何シタンデスカ) 〔英〕 what is the matter with him? (13—4) ему бы (彼ハ…スベキデス)コノ бы ハ долженствование (當ニ…スベキコト)ノ意ヲ表ス、(14—8) каких-нибудь (彼是、モノノ、數詞ニ關係シテ用フル時)、(14—9) по вашему (貴下ノ考デハ)、по мòему (私ノ考デハ)、(14—12) кроме того (ソノ他ニ、加之) (14—14) пропитан—пропитать (養フ•浸ス• 完、)ノ被形動詞、過•簡略語尾、(14—15) нèчто в роде (…ノヤウナモノ) грязевых ван—грязевая ванна (泥土浴)ノ複生、(14—16) сильнèй — сильный (强キ)ノ比較級簡略語尾、(14—17) передам—передать (傳ヘル、完)ノ一•單•未• 不完、передавать. (14—18) пускай он èдет (彼ヲシテ乘行カシメヨ、第三人稱命令法)。

10. (15—7) ничего не подèлаешь (致シ方ガナイ)、(15—8) дальше—дальний (遠キ)ノ比較級簡略語尾、(ソレカラ先ニ)、(16—10) позвольте—позвòлить (恕ス、完)ノ命令法ナルガ、玆デハ(待ツテ下サイ、サウデスネー)等ノ意デ、考ヘル時ニ用フ

ル挿語、(16—14) во всяком случае (何レニシテモ、兎モ角)、(16—18) я бы этого не сказал (私ニ言ハセレバソーデハナイ、私ハサーハ思ヒマセンガ)。

11. (17—1) на этих днях (近日中ニ)、(17—2) покрыты—покрыть (蔽フ、完、покрою, покроешь)ノ被形動過去複数、(17—3) составить компанию (同行スル、附合フ)、(17—4) я бы с удовольствием (喜ンデ...シタイモノデス)、(17—7) когда вы могли бы? (何時ナラ御都合ガヨイデスカ)、(17—8) не угодно ли (如何デス、相手ノ人ノ都合又ハ考ヘヲ尋ネテ云フ時)、(17—10) если не ошибаюсь (若シ間違ツテヰナケレバ、慥カ)、(18—26) по крайней мере (少ナクトモ)。

12. (19—1) приграшают—приглашать (招待スル、不完)ノ三・複・現、無人稱用法、(私ヲ(人ガ)招待シテ居ル)ヨリ(私ハ招待サレテヰル)ト受身ニ譯サレル、стоит—стоить (價スル、不完)ヨリ、(ソレ丈ノ値打ガアル)、(19—2) очень даже (迚モ...ドコロデナイ)даже ハ玆デハ强勢ノ語トシテ用ヒラレテヰル、(19—3) собственно говоря (實ヲ云フト)、(20—12) такой же глубины (全ジ位ノ深サノアル)、(20—14) забудьте—забыть (忘レル、完、забуду, забудешь)ノ命令法、不完、забывать; одеться(着衣スル、完、оденусь, оденешься), 不完、одеваться.

13. (20—1) по близости (近傍ニ)、(20—3) хотел бы (シタイモノト思フ、希望法)、(21—6) морская пещера (海蝕洞)、(21—10) пересядете—пересесть (乘換ヘル、完)ノ二・複・未、不完、переса́живаться. (21—11) стало быть (從ツテ) (21—4) перекинут—перекинуть (渡ス、架ケル、完)ノ被形動過去、(架ケラレテアル) (22—8) слéдует (...スベキデアル、無人稱)、на час другой (二三時間) на ハ„ダケ“ノ意、десяток другой (二三十)。

14. (23—5) боитесь—бояться (怖レル、不完、боюсь, боишься) ヨリ、(23—7) не то что (...トイフワケデハナイ、...トイフ程デハナイ)、погибло—погибнуть (亡ビル、死滅スル、完) 過去、中性、(23—11) казалось бы (...ノヤウニモ思ハレルガ)、(24—12) устоять против (支ヘ切ル、阻ム、完) 不完、устаивать; возникают—возникать (起ル、不完) ヨリ、完、возникнуть. (24—13) упустить из виду (見落ス、失念スル) (24—14) объят—объять (抱擁スル、包ム、完、обыму, обымешь) ノ被形動過去、живьем (生キノマヽデ) что в сравнении с...! (...ト較ベタラ何ンデス!) (24—17) произошло—произойти (發生スル、完) ノ過去中性、不完 происходить (前出)。

15. (25) часы (時計、複數ノミヲ使用スル名詞) 注意、單複共ニ用フルハ„時“ノ義ノ場合、(25—5) опоздал—опоздать (遅レル、完) ノ過去、不完、опаздывать, (25—6) без двадцати пять (二十(分)無シノ五(時)即チ五時二十分前) признаться (正直ノトコロ、白狀スルガ、挿語)、(2—85) отстают—отставать (後レテヰル、不完) ヨリ、完、отстать (отстану, отстанешь) (25—9) поставил—поставить (合セル—時間ニ就テ—完) ノ過去、不完、ставлять. (25—10) то есть (ト言フノハ、又コノ意味デノ„即チ“)、(25—11) раздаётся—раздаваться (響ク、不完) ヨリ、完、раздаться. (26—13) именно (正ニソノ通リ) по всему городу (全市ニ亙ッテ) (26—16) спешат—спешить (急グ、進ム—時計ニツイテ—不完) ノ三・複・現・完、поспешать.

16. (26—2) четверть пятого (四時十五分)、четверть ハ分數詞デ¼茲デハ一時間¼即チ十五分、пятого ハ пятый (час) 第五時(四時ト五時ノ間) ノ生格、(27—2) доберёмся—добраться

(行キ着ク、完、доберусь, доберешься). 不完 добираться. (27—9) раньше — ранний (早ク)ノ比較級簡略語尾デ副詞、(27—14) позже—поздний (遅キ)ノ比較級簡略語尾、(27—15) так что (ソレデ、ソレ故)、к двум (二時頃ニハ) (28—16) давайте (...シマセウ、一人稱命令法ニ用フル) чтобы не вышло недоразумения(誤解(悶着)ノ起ラナイヤウニ) вышло (выти 生ズル)ヲ無人稱ニ使用シタルニヨリテ主語タル недоразумение ヲ生格ニ置ク、(28—19) никуда не годится (何ノ役ニモ立タナイ、全ク駄目デアル) (28—20) при этом (ソレニ、而モ)。

17. (28—1) будьте как дома! (家ニ居ルヤウニ(御樂ニ)ナシテ下サイ)、(28—4) пьют—пить (飲ム、不完、пью, пьёшь)ノ三•複•現•、càхару не полагàется (砂糖ハ使ハナイコトニナツテヰル) сахару ハ сахар (砂糖)ノ生格ノ形、фунт сахару (砂糖一斤)ナドノ場合ト全形、コノ生格ハ полагается (...トイフコトニナツテヰル、...トセラレテヰル)ガ無人稱ニ用ヒラレテヰルニ依ル、〔他ノ例〕 здесь не полагается курить. (茲デハ喫煙ヲシナイコトニナツテヰマス) (29—5) у каждого свой вкус (人ニハ夫々好キズキガアル)、„на вкус и на цвет товарища нет“ (趣味ト色ニハ仲間ガナイ、即チ、„蓼喰フ虫モ好キズキ“ノ意) (29—6) откровенно говоря (有リ體ニ云ヘバ)、пробую—пробовать (試ス、味ツテ見ル、不完、)ノ一•單•現•完、попробовать. (29—7) по правде говоря (本當ノコトヲ云ヘバ) (29—9) зависит от (...ニ依存スル、...ノ如何ニ依ル)、(29—10) не без (...ガナイワケデモナイ、即チ、多少ハアル) возьмите—взять (取ル、完、возьму, возьмёшь)ノ命令法、不完、брать., не правда ли? (本當デハナイカ、ガ直接譯ナルガ、文尾ニ附シテ„ソノ通リデセウ“ „ソウデハナイデスカネ“ノ

意デ自己ノ所信ヲ述ベテ相手ノ承認ヲ求メル時ニ用フル) (29—11) яблоки—яблоко (林檎) ノ複主•複生 яблок, что же = почему же (ドウシテ) (30—12) по видимому (見タトコロ、察スルニ) (30—19) продаёт—продавать (賣ル、不完、продаю, продаёшь) 完、продать (продам, продашь, продаст).

18. (31—2) изобилует—изобиловать (豊富デアル、造格要求) ヨリ、(31—3) вишень—вишня (櫻桃) ノ複生、(31—5) положим (假リニ...トシテモ) (32—7) считать (考ヘル、看做ス、不完、)完、счесть (сочту, сочтешь) (32—8) теряете из виду (見落シテ居ラレル) (32—10) во всех отношениях (凡ユル点ニ於イテ)、до неузнаваемости (見違ヘル程)、говорить нечего (云フマデモナイ) (33—12) ничем не уступают (少シモ遜色ガナイ)、(33—13) достигли—достичь, достигнуть (到達スル、成シ遂ゲル、生格要求、完、) ノ過去複數、不完достигать.

19. (33—2) следует=надо (必要デアル、無人稱) (33—3) начать (始メル、完、начну, начнёшь)不完、начинать. (33—4) с чего бы вам начать? (何カラオ始メニナツタガヨイデスカネ)コノ бы モ долженствование (當爲) ノ бы., начните—начать (前出) ノ命令法、(33—5) как раз (恰モ、丁度)、(34—9) ничего себе (相當=良イ) (34—10) ракомендую—рекомендовать (紹介スル、推薦スル、不完) ノ一單•現、完、порекомендовать. (34—11) другое дело (別問題、玆デハ格別ノ義) (34—15) помещается — помещаться (置カル、不完) ヨリ、完、поместиться. (35—18) устроит—устроить (處理スル、取計フ、完) ヨリ、不完、устраивать.

20. (35—1) военный музей (軍事博物館、玆デハ遊就館ノ意) (35—7) вплоть до (...=至ルマデ)、(35—8) интересует—

интересовать (興味ヲ感ジサセル、不完)ヨリ、完、заинтересовать.; предпочитаю—предпочитать (что чему) (...ヨリモ...ノ方ヲ好ム、不完、) 完、предпочесть. (36—17) подойдёт — подойти (近ヅク、適當スル、完)ノ三•單•未來、不完、подходить.

21. (37—1) с приездом вас. (御安着オ目出度ウ、поздравляю (祝ス)ガ省略サレタ形)。(37—10) любуясь—любоваться (見惚レル、樂シム、造格要求、不完)ノ副動詞現在、(37—12) на меня не действует (私ニハ利目ガナイ) (38—14) не дай бог (ソンナコトガアツテハ大變ダ、閉口ダ、ヤリ切レタモノヂヤナイ、鶴龜々々) не дай бог, чтоб он убежал! (彼奴ガ逃ゲ出シタラ大變ダ) (38—15) переполнены—переполнить (溢レサセル、超滿員ニスル、完)ノ被形動過去複數、不完、переполнять. (38—16) присесть было негде (踞ム場所モ無カツタ)、〔他ノ例〕яблоку упасть негде (林檎ノ落チル隙モナイ、即チ„立錐ノ餘地無シ“)、как говорится (譬ニモ—下世話ニモ言フ通リ) (38—18) кланяются—кланяться (オ辭儀スル、宜シクト言フ不完)ヨリ、(38—21) это было бы очень хорошо (ソウスレバ大變ヨカツタノニ(惜シイコトヲシタ)意)。

22. (39—1) багаж (手荷物ノ義ト共ニソレノ取扱所ヲモ意味スル) (39—3) достану—достать (手ニ入レル、受取ル、完、)ノ一•單•未• 不完、доставать. (39—5) позвать (呼ブ、完、позову, позовёшь) 不完、звать. (39—8) несут—нести (荷フ、不完、定動詞、несу, несешь)ヨリ、(40—8) я бы просил (オ願ヒシタインデスガ)、нанять (傭フ、借リル、完、найму, наймёшь) 不完、нанимать. багажу—багаж (手荷物)ノ單生、много ノ要求ニヨル生格、(40—20) будьте любезны (何卒オ願ヒシマス)。

23. (40—1) кого̀ вижу? (誰カト思ツタラ...サシ!) вижу ハ видеть (見ル)ノ一・單・現、сколько лет, сколько зим. (暫ク振リデシタネ) (41—4) скоропалительно (俗、不意ニ、足許カラ鳥ガ飛ブヤウニ)、оглянуться (振リ返ル、顧ル、完.) 不完、оглядываться. (41—5) какими же судьбами? (一体ドウシタワケデ? 思ヒ掛ナイ邂逅ノ時ニ言フ) (41—6) просто так (特別ナ目的モナク、只漫然ト) (41—8) главным образом (主トシテ) (41—10) право (全ク、本當ニ)、уволиться в отставку (退職スル) (41—11) от добра добра не ищут (諺、善イコトノ上ニ善イコトハ求メナイモノ、即チ餘リ善過ギルコトハ却ツテ仇ニナル、高過ギル地位ハ却ツテ發展ヲ妨ゲルノ意) (41—12) выслужил—выслужить (勤續シテ得ル、完)ノ過去、不完、выслуживать; дорогу освободить (道ヲ開ケテヤル) (41—13) так-то так (ソレハソウデス)、(42—14) напала—напасть (襲フ、完、нападу, нападёшь) 不完、нападать., места себе не находил (居テモ立ツテモ居ラレナカツタ) (42—15) еще бы (ソウデセウトモ) сослуживцам—сослуживец(同職、同僚)ノ複與、(42—16)было, запротестовал (一度ハ抗議ヲ申シ込ンデ止メヤウトシタ)コノбылоハ挿語トシテ該動作ノ一度ハ行ハレタコトヲ示ス、чего ради=для чего (何ノタメニ)развлечешься—развлечься (氣散ンジスル、完、я развлекусь...они развлекутся) ノ二・單・未、不完、развлекаться., с ума сойдёшь (氣ガ狂フダラウ) сойдешь ハ сойти ノ二人稱單數 ты=應ズル形、(42—17)как следует (然カアルベキヤウニ、然ルベク、適當ニ) отдохнуть (休息スル、完)不完、отдыхать. (42—18) чего там (チツトモ...スルコトハナイ)、откладывать в долгий ящик (愚圖々々延バス) хоть завтра (明日ニデモ) (42—19) дело так дело (實以テソノ通リ) (42—20) неж-

данно не гаданно (全然思ヒ設ケズニ)、взял—взять (取ル、前出)ノ過去ナルガ玆デハ動作ノ突然ニ行ハレタコトヲ表ス、(43—24) как будто (恰モ...カノヤウ) (43—27) что же поделаешь (如何トモ仕様ガナイ) на долго ли приехали? (永ク滞在ノ豫定デ來ラレシヤ) на ハ豫定ヲ示ス。

24. (44—6) к вашим услугам (何ナリト御申聞ケ下サイ) (44—8) в чем дело (ドーイフコトカ) (44—10) интересно бы (面白カラン) (44—11) без всякого толку (全然意味ガ通ゼズニ)、толку ハ толк ノ生格、сбить с толку (ドギマギサセル、混亂サセル) никакого толку не добиться (何等要領(確答)ヲ得ナイ)等ノ толку モ亦同様生格、(44—13) бог его знает! (ソレハ解ラナイ) подозревает—подозревать (疑フ、嫌疑ヲカケル、怪シム、不完、)ヨリ、完、подозреть. (44—41) что вы, что вы! (何ヲ言ヒナサル、トンデモナイ) притти в голову (考ヘツク、頭ニ浮ブ) (44—15) пристаёт—приставать (ツキ纏フ、執拗ニ尋ネル、不完)ノ三・單・現、完、пристать (пристану, пристанешь) (45—16) принято—принять (受ケ容レル、完、前出)ノ被形動過去中性、(ソウスルコトニ極メラレテアル、通リ相場ニナツテヰル、) (45—18) знаете что (アノネ) (45—19) утруждать (煩ハス、不完)、完、утрудить. (утружду, утрудишь) (45—24) пока (デハ又。暫時ノ別レヲ告ゲル時ニ言フ)。

25. (46—5) по долгу службы (職責上) за свѐдениями о чем (...ノ情報ヲ得ルタメニ)コノ за ハ послать за доктором (醫者ヲ呼ビニ遣ル) пойти за книгою (本ヲ取リニ行ク)等ノ諸例ニ於ケル場合ト全義、(46—6) хочет—хотеть (欲スル、不完、хочу̀, хо̀чешь, хо̀чет, хоти́м, хоти́те, хотя́т)ヨリ、(46—9) в том то и дело (詰リソノ点ナンデス) (47—11) прежде

всего（何ヨリモ先ニ、先ヅ第一ニ）(47—14) на что? (何ノ必要ガアルカ) (47—15) нарком=народный кимиссар (人民委員) (47—24) состою 〔кем〕 (...ヲヤツテヰル) состою ハ состоять ノ一・單・現、造格ニ立ツ名詞ヲ支配シテコノ義ヲ示ス、тогда он состоял директором, (ソノ頃彼ガ校長ヲヤツテヰタ) (48—25) вышли в отставку (退職スル) вышли ハ выти ノ過去複數、(48—26) призван—призвать (召集スル、完、призвать (призову́, призовёшь) ノ被形動過去、уволен—увóлить (免ズル、完) ノ被形動過去。

(II) (48—4) умерли-умереть (死ヌ、完、умру, умрёшь) ノ過去複數、不完 умирать (49—14) в зависимости от чего (...ノ如何デ、...次第デ) (50—20) ну бог с ним.=пусть он делает, как хочет (彼ニ好キナヤウニサセテ置クガヨイ)、пропал бы (途方ニ暮レテヰタ筈ダ)

26. (50—12) чего бы вам не...(ドウシテ...シテハイケナイノデス) (51—13) полу́-пол (床) ノ單數前置格、同例前出 (51—14) ковра́ми—ковёр (絨氈) ノ複造、(51—16) воля ваша (オ勝手ニ、オ好キナヤウニ) выбор (選擇ノ範圍) попробовали бы (オ試シニナツテハ如何デス) コノ бы ハ совет (勸告) ヲ表ス、(15—19) я бы предпочёл (私ハ寧ロ...スル方ガ好マシイ) предпочел ハ предпочесть ノ過去形 (前出)、настаивать на чем (言ヒ張ル) лишь бы дом был (只家ガ...デアツテクレサヘスレバヨイ) (37—20) пойщу—поискать (捜ス、完、) ヨリ。

(II) (25—2) надоело — надоесть (飽ク、完、надоем, надоешь) ノ過去中性、不完 надоедать. (52—4) спальня (寢室)、注意、複生、спа́лен, столо́вая (食堂、形容詞形名詞) дальше (更ニ、ソレカラ又) (52—8) попался—попасться (陷ル、見付カル、完、попадусь, попадешься) ノ過去、注意、コノ過去

形ハ если бы ノ бы ト共ニ假定法ヲナシ、勿論、過去ノ時ヲ表スルモノデナク、本文デハ未來ニ對スル假定ヲ表ス、即チ（萬一家ニシテ適當ナモノガ見付カツタナラ）ノ意、готов—готовый（用意シテヰル、…スルコトヲ辭セヌ、…スル氣デ居ル、）ヨリ、(53—11) на случай чего（…ノ場合ニ備ヘテ）(53—17) на почве чего（…ガ因デ、…ガ動機トナツテ）、возник—возникнуть（起ル、完）ノ過去男性、不完 возникать（前出）。

27. (53—1) номерà—нòмер（番號、部屋）ノ複主及ビ對、(54—9) попросторней（成ル丈手廣ク形容詞 просторный ノ比較級、接頭辭 по ハ强勢、前出）(54—11) почем?（幾程ナルカ、値段ヲ問フ語）(54—13) дешèвле（モツト廉ク、дешёвый ノ比較級、前出）(54—14) без запроса（懸値ナシ）(54—18) стульев—стул（椅子）ノ複生、（他ノ例）перо（ペン）—перья, перьев, перьям…等、сколько угодно（幾ラデモオ望ミ次第）(54—19) как полагàется?（ドウイフ極メニナツテルカ、）コノ意味ノ полагается ハ前出。

28. (55—1) очнулись—очнуться（正氣ヅク、完、）ノ過去複數、不完、очунаться. (55—2) отдохнуть то отдохнул（休ムコトハ休ミマシタ）платить то он платит, но не аккуратно.（拂フニハ拂フガ正確デナイ）、(55—4) не здорòвится（加減ガ惡イ、不快デアル、無人稱動詞）простудился, что ли（風邪デモ引イタモノト見エル）(56—7) разрешите — разрешить（許ス、完）ノ命令法ナルモ（オ許シ下サイ）ヨリ轉ジテ（御免ヲ蒙ツテ、失禮シテ）トイフ程ノ意、куплю—купить（買フ、完、куп-л-ю, кýп-ишь）不完、покупать. (56—8) послать（遣ハス、送ル、完、пошлю, пошлёшь）不完、посылàть. (56—10) не всё ли равнò（仝ジコトデハナイカ）、всё равно（仝ジコトダ、ドウセ）(56—11) между тем（然ルニ）(56—12) пусть

(...ヲシテ...セシメヨ)、前出 пускáй. ト全義、(56—13) на всякий случай (凡ユル場合ニ備ヘテ、萬一ノコトガアツテハイケナイカラ)принёс—принести(持チ來タル、完、принесу, принесёшь) 過去男性、不完、приносить. 注意、コノ過去形モ чтобы デ初マル從屬文ニ用ヒラレタルニヨリテ直說法ノ過去デハナイ、即チ чтобы он принес (彼ガ持ツテ來ルヤウニ)ノ義、сможете—смочь (出來ル、完、смогу, сможешь)ノ二・複・(57—20) возьмёте—взять (取ル、完、前出) (57—24) дорóже—дорогóй (高價ナル)ノ比較級、(57—25) даст—дать (與ヘル、完、前出)ノ三・單。

29. (58—1) портнóй (仕立屋、洋服屋、形容詞形名詞)、(58—3) кое—что (何カ二三) (58—4) шьют—шить (縫フ、不完)ヨリ(同種變化前出) кого бы ... (誰ヲ...シタラヨイカ) (58—9) примет—принять (應ズル、完)ヨリ (前出) (59—10) вот в чём дело (ソノ点ガ問題ナノダ)注意、コノ в чем ハ疑問ヲ表セズ寧ロ強イ肯定ヲ表スルコト、前出、вот как, вот почему 等ノ諸例ニ於ケルト均シ、(59—11) пошит—пошить (縫フ、完)ノ被形動過去、男性、(59—13) образцы—образéц (見本)ノ複主及ビ對。

30. (60—2) привёл—привести(導キ來タル、完 приведу, приведёшь)ノ過去男性、不完、приводить. (60—7) материи—материя (服地)ノ複主・對、(60—9) выберите—выбрать (選ブ、完、выберу, выберешь)ノ命令法、不完、выбирать. (60—12) упали—упасть (下落スル、完、упаду, упадешь). ノ過去、複、不完、упадать. (61—23) ручается—ручаться (請合フ、за что-ниб. ヲ補語ニトル)ヨリ、(61—25) останетесь—остаться (留ル、完、前出)ヨリ、(62—30) снимет—снять (取ル、完、變化法前出)ヨリ、不完、снимать.

31. (62—3) рукава̀—рукав (袖)ノ複主•對、до сох пор (コヽマデ、今日マデ) сих ハ сей (コノ)ノ、пор ハ пора̀ ノ夫々複生、(62—5) гоняюсь—гоняться 〔за чем〕 (...ノ後ヲ追フ、不完)ヨリ、定、гнаться. (гоню̀сь, го̀нишься) (62—6) вы̀пустить (出ス、完、вы̀пущу, выпустишь)不完、выпускать. (62—7) поднять (起ス、上ゲル、完、подыму, поды̀мешь) 不完、поднимать. (62—10) оста̀влены—оста̀вить (残ス、完、оста̀влю, оста̀вишь)ノ被形動、過去、複數、(63—11) шѝре—широкий (廣キ)ノ比較級、(63—12) примѐрьте—примѐрить (寸法ノ適否ヲ試ス、着テ見ル、完)ノ命令法、不完、примѐривать. (63—15) жмёт—жать (締メ附ケル、壓迫スル、不完、жму̀, жмёшь) ヨリ、玆デハ無人稱ニ用ヒテ、„窮窟ナリ“ノ義、ナホ жать ガ жну, жнешь ト變化スルハ „刈リ入レル“義、(63—16) вы̀резать (切リ取ル、刳リ下ゲル(仕立屋用語)、完、вырежу, вырежешь) 不完、вырѐзывать. (63—18) на тот счет (コノ点ニツイテハ)。

32. (64—5) заняты—занятый (多忙ナル)ノ簡略語尾複數、занятый ハ本來 занять (占メル、完)ノ被形動過去ノ形、(64—8) я бы с удовольствием (喜ンデシタインダカ、シタイノハ山々ダガ)、(64—11) что с вами? (ドウナスツタノデス) (65—12) болѝт—болеть (痛ム、不完)ヨリ、(65—17) на воздухе (戸外デ) средство про̀тив чего (...ヲ止メル藥) (56—19) за рекой (川向フノ) у̀ток ハ у̀тка (鴨)ノ за̀йцев ハ за̀яц (兎)ノ夫々複生及ビ對ノ形、玆デハ на ノ要求ニ立チテ勿論對格ノ場合、(65—21) пустяки (些末ナコト、ツマラヌコト、ナンデモナイコト) (65—22) бро̀сим—бро̀сить (投ゲル、止メル、完、бро̀шу, бро̀сишь), 不完、броса̀ть. (66—25) сколько времени? (何時カ) 俗語デハ который час? ヨリモ寧ロコノ方ヲ

屢々用フル、времени ハ время (時)ノ單生、(66—27) соберёмся—собраться (用意スル、完、)ヨリ(前出)、скажем (例ヘバ)、(假リニ…トシヤウカ、) 本來 сказать (話ス、完、скажу, скажешь) ノ мы ニ應ズル形ナルガ、挿語トシテ用ヒル時コノ義ヲ表ス、〔英〕 let us say; ハ say. 〔用例〕 на некоторых планетах, скажем, на Марсе, может быть, тоже есть органическая жизнь. (或ル遊星、例ヘバ、火星デモダガ、矢張有機的生命ガ存在スルカモ知レヌ)、всякое государство, скажем, Китай, могло сделать то же самое. (ドンナ國デモ、假リニ支那トシヤウカ、(例ヘバ支那ニシテモ) ソレト仝ジコトヲシタカモ知レヌ) (66—28) меньше (ヨリ少ナク) мало ノ比較級、(66—30) скорее (寧ロ、ドチラカト云フト)。

33. (66—2) еще бы! (勿論デストモ)前出、плáваю—плавать (泳グ、航行スル、不定、)ヨリ、定、плыть (плыву, плывёшь) (67—3) простите—простить (赦ス、完、прощу, простишь, 不完、прощать) ノ命令法、挿語トシテ、„失禮ナガラ“ノ意、(67—5) пятнадцати-летним мальчиком (十五ノ少年ダツタ時ニ)、コノ造格ハ он ребёнком лишился родителей, (彼ハ赤ン坊ノ時ニ兩親ヲ喪ツタ)等ノ例ニ於ケル ребенком—ребенок (赤ン坊) ノ造格 — 等ト同樣ノ用法、(67—7) принимают на работу (仕事ニ就カセル) (67—8) моложе—молодой (若キ) ノ比較級簡略語尾、完全語尾、младший. (67—10) погиб — погибнуть (殁スル(災害等デ)、完、) ノ過去男性 он погиб на поле битвы, (彼ハ戰死ヲ遂ゲタ) (前出) (67—12) потерпел крушение (難船シタ) спаслись—спастись (助カル、完、спасусь, спасешься) ノ過去複數、單數男性過去ハ спасся, (68—18) наскочило на скалу (坐礁シタ) наскочить ハ完、不完、наскáкивать. (68—20) они то и принесли (彼等ガ即チ齎シ

タ次第) (68--22) насколько мне известно (私ノ知レル限リデハ) (68—23) нашли—найти (見出ス、完、найду, найдёшь, 不完、находить) ノ過去複數、(66—26) не даром говорится (...トイフノハ謂ハレノナイコトデハナイ、...トハヨク言フタ言デアル、...トハ如何ニモ至言) (69—27) бойтесь—бояться (恐レル、前出)ヨリ、生格要求、(69—28) какой же настоящий моряк боится моря? (苟モ本當ノ船乘デ海ヲ恐レル者ガアリマセウカ、アリハセヌ) ノ意、стихия (界域、本領、捿所、得意ノ壇場) ノ意、コレ等ノ意味ニヨク用ヒラルヽニヨリ注意、〔英〕„element".

(II) (69—1) жив (生キテヰル、達者デ居ル)、完全語尾、живой, (69—4) воспаление легких (肺炎)、легких — лёгкие (肺、„輕キ"トイフ形容詞ト全形ニテ名詞)ノ生格、片方ノ肺ハ лёгкое. (69—5) у себя дома (自分ノ家デ)、(69—6) ухàживала 〔за ним〕 (〔彼ヲ〕看護シタ) и днем и ночью (晝モ、夜モ) выбиться из сил (疲レ切ル、グツタリスル) (69—8) представьте себе (マアドウデセウ、驚クデヤアリマセンカ) 前出。в тот же день, когда и (...シタソノ同ジ日ニ) скончался —скончаться (逝ク、умереть „死ヌ"ヨリ丁寧ナ表現) ノ過去、(69—10) желудке—желудок (胃) ノ單•前、(70—10) свыше (ヨリ以上)、(70—12) в одной и той же комнате (同ジ室デ) один и тот же (同ジナ) (70—14) свет (世ノ中、娑婆) бывàло (ヨク...シタモノダ、挿語、過去ニ於ケル習慣的動作ヲ述ベル時) напивался — напиваться (充分飲ム、飽ク程飲ム、不完) 完、напиться. 注意、コノ動詞ノ如ク頭ニ на. 語尾ニ ся ヲ有スルモノハ概シテ該動作ノ十二分ニ行ハレルコトヲ表ス、〔例〕 насмотреться (飽キル程見ル) наслушаться (堪能スル程聽ク) 等、(70—15) белая горячка (酒客譫妄症〔持續的飲酒

者ニ發スル中酒性精神病) (70—16) свело в могилу (墓ヘ送ツタ、死ニ至ラシメタ) свело̀ — свести (連レ行ク、完) ノ過去中性、(70—18) не то, что (...ノヤウナコトハナク) (70—9) ложиться (臥スル、横ニナル、不完、)完、лечь (лягу, ляжешь ...лягут) (71—20) скрыться (匿レル、完、скроюсь, скроешься) 不完、скрываться. (71—21) двум смертям не бывать. (二ツノ死ハ斷ジテナイ、二度死ヌコトハ決シテナイ)コノ構文ノ如ク論理上ノ主語ガ與格ニ至カレテ動詞ガ不定法ニ立ツ無人稱文ハ强イ確信(多クハ否定的)ヲ表ス、одной не миновать (避ケラレナイ)ノ補語ナルニヨリテ одна̀ (смерть) ノ生格ナワケ、〔例〕 тебе не окончить эту школу. (オ前ハ到底コノ學校ヲ卒業スルコトガ出來ヌ) (71—22) так то так (ソレハモウソノ通リ) бушующем—бушующий (бушевать 荒レ狂フ)ノ形動詞現在、согласи̇тесь—согласиться(同意スル、完、соглашусь, согласишься)ヨリ、不完、соглашаться. 茲デハ挿語トシテ„御同感デセウガ“トイフ程ノ意。

34. (72—5) посвященный—посвятить (棒ゲル、完、посвя щ-у, посвятишь. 不完、посвящать)ノ被形動過去、(72—11) заключается—заключаться 〔в чем〕 (...ニ存スル、不完、)ヨリ、完、заключиться. (73—13) самураям—самурай (武士〔日本ノ〕)ノ複與、(73—15) навести справки (調ベル) навести (完、наведу, наведешь. 不完、наводить) (73—16) занесено̀—занести (持チ込ム、完、занесу, занесёшь, 不完、заносить)ノ被形動過去簡略語尾中性。

(III) (73—1) проведете—провести (送ル、完)前出、(74—5) погружённый—погрузить (浸ス、完、погружу, погрузишь. 不完、погружать)ノ被形動過去、(74—7) больших размеров (大仕掛ノ、大規模ノ) (74—8) войти (入ル、完、войду,

войдешь) 不完、входить. (75—13) сооружена—соорудить (造營スル、完、сооружу, сорудишь, 不完、сооружáть) ノ被形動過簡略語尾女性、(75—16) мало кто...(...スル人ガ少ナイ) (75—19) к моему удивлению (私ノ驚イタコトニハ)。

35. (76—5) встаю—вставáть (起ル、不完、встаю, встаёшь) 完、встать (встану, встанешь) (77—11) запишу—записать (書キトメル、完、запишу, запишешь) 不完、записывать., а то (デナイト) (77—12) как раз к обеду (丁度晝食時ニ) (77—14) как же (勿論) кормят—кормить (飼フ、不完、кормлю, кормишь) ノ三•複•現、副詞ヲ伴ッテ旅館料亭等ノ料理ノ如何ヲ云フ、(77—16) на самом берегу моря (丁度海岸ニ) (77—19) приступить 〔к чему〕 (...ニ取リカヽル、完、приступлю, приступишь) 不完、приступать. (77—20) проще—просто (簡單ニ) ノ比較級、— всего (一番簡單ニ) возьмите —взять (取ル、完) ノ命令法、(變化前出) повезёт—повезти (運ブ、完、повезу, повезешь) ノ三•單•未 (78—22) выбьетесь — выбиться (前出) ノ二•複•未、(78—23) последую — последовать (從フ、完、последую, последуешь) (78—26) установлена—установить (規定スル、完、установлю, установишь, 不完、устанáвливать) ノ被形動過去簡略語尾女性、

(II) (79—7) окýтан—окутать (包ム、完) ノ被形形過去簡略語尾男性、облаками—облако (雲) ノ複造、複主、облакá, 生、облакóв. (80—14) произвела впечатление 〔на кого〕 (〔誰ニ何ガ〕印象ヲ與ヘル)、произвела ハ произвести (完、произведу, произведешь) ノ過•女• 不完、производить. (80—16) наряду с (...ト並ンデ、並ベテ) я бы только перенёс (私ハ只移シ度イモノト思フ) 希望法、перенес ハ перенести (完、перенесу, перенесёшь) ノ男•過、до которого не доносилась

бы(...マデハ届カナイヤウナ)(81—18)куда же девался(一体何處へ行ッタノカ)、мне нèкуда деваться (私ハ身ノヤリ場ガナイ) (80—19) смыло—смыть (洗ヒ流ス、浚フ、完、смою, смоешь) 不完、смывать. (81—21) Представьте себе! (ソウナンデスヨ、ソウナンダカラ不思議デスヨ)前出、

36. (81—1) чем больше...тем труднее... (...ナレバナル程困難) избавиться (脱ケル、完、избавлюсь, избавишься) 不完、избавляться. (81—3) на первом плане (最モ大切デアル) (81—4) может быть. (多分...シテドサルデセウネ)期待ヲ表ス、(81—5) а то (ソレトモ) (82—8) у себя на домý (自宅デ) домý ハ前出 часý 等ト同様 дом, ノ單前、抽象的意義ニ於ケル „家“ノ義、前置詞 в ト共ニスルトキハ正則前置格語尾 -е ヲトル、в доме (家ノ内ニ)コノ場合ノ дом ハ建物ヲ意味スル、(82—10) существуют—существовать (存在スル、)ヨリ、(82—11) докторà—доктор (醫師)ノ複主、前出 поездà (汽車ノ複)等ト同様ノ複數語尾、力点ハ必ズコノ上ニ來ル、(82—13) преду-предить (警告ス、豫メ斷ッテ置ク、完、предупрежду, преду-предишь) 不完、предупреждать. (82—14) ждать (待ツ、不完、жду, ждешь) 完、подождать. (82—15) дожидаться 待チオホセル、不完)完 дождаться. (ждать ト同様變化) (83—19) профессорский титул (博士號)、注意、профессор ハ元來„教授“ノ義デアルガ、ロシヤデハ доктор トイフ語ハ通常„醫師“ノ義ニ用ヒラレ、日本ノ所謂„博士“ノ義ニハ профессор ヲ用フルノガ普通、пользуется прекрасной репутацией (好評ヲ博スル)、пользуется ハ пользоваться (利用スル、享有スル、不完)ノ三•單•現、造格要求、完、воспользоваться. (83—29) я был бы вам очень благодарен, если бы... (若シ...シテ戴ケレバ大變有リ難イ) на ломанном японском языке

（ブロークンナ日本語デ）。

(II) (84—1) жалуетесь 〔на что〕—жаловаться (...ヲ訴ヘル、苦情ヲ言フ、コボス、)ノ二•複•現、(82—2) покою—покой (安靜)ノ生格、не дает ノ要求ニ應ズル格、(84—4) повышенная—повысить (昂メル、完、повышу, повысишь, 不完、повышать)ノ被形動過去、女性、(85—6) лишился—лишиться (喪失スル、完)ノ過去、不完 лишаться. 生格要求、(85—7) как действует желудок? (便通ハ如何) действует ハ действовать (作用スル)ノ三•單•現、желудок (胃) (85—8) реже редко (稀ニ)ノ比較級、(85—9) раздеться (脫衣スル、完、разденусь, разденешься) 不完、раздеваться. (85—10) ноют—ныть (痛ム)ノ三•複•現、(85—13) затро̀нуты—затро̀нуть (觸レル、侵ス、完)ノ被形動過去簡略語尾複數、不完、затрогивать., верхушки лёгких (肺尖)複、(85—17) пока (今ノトコロ) в по̀лном порядке (完全ナ秩序ノ內ニアル、全ク別條ガナイ)、порядке ハ порядок ノ單前、(86—18) упадок сил (体力ノ衰ヘ) едва (辛ラジテ、ヤツト) на ногах держусь (兩脚デ身ヲ支ヘル) держусь ハ держаться ノ一•單•現、(86—20) без 〔чего〕 не могу (...ナシニハ居レナイ) (86—21) убийствен—убийственный (殺人的)ノ簡略語尾男性、(86—25) дать 〔кому〕 слово (口約ヲ與ヘル) III (87—1) взяться за 〔что〕 (...ニ取リカヽル、) серьезное лечение (本氣ノ治療) пропишет—прописать (處方スル、完)不完、прописывать., принимать (服用スル、不完)、完、принять (前出)、за час до еды (食事ノ一時間前ニ) (87—2) соблюда̀ть (遵守スル、不完)完、соблюстѝ (соблюду̀, соблюдёшь). (87—3) по возможности (出來ルダケ)、воздерживаться от (...ヲ抑制スル、控ヘル、不完)、完、воздержаться. (87—5) пошлет—пос-

лать (寄越ス、完、前出) (88—14) станет — стать (成ル、立ツ、完)ノ三·單·未、(前出) 不完、становиться. (88—15) в крайнем случае (已ムヲ得ナイ場合ハ、最後ノ手段トシテ) (89—17) лесу̀—лес (森林)ノ單·前、同例前出、(89—19) в этом отношении (コノ点ニ於イテハ) (88—21) вполне разделяю ваше мнение (全然同感デス) (89—23) ускòренный—ускорить (速メル、完)ノ被形動過去、что самое важное (コレガ最モ大事ナコトダガ) (89—24) случайно (偶然ニ、不圖、ヒヨツト) (90—26) откровенно сказать (率直ニ云フト、) (90—29) оставить вопрос открытым (問題ヲ未解決ノマヽニシテ置ク、懸案トシテ置ク) еще раз (モ一度)。

37. (91—3) заболеть 〔чем〕 (...ニ罹ル、發病スル、完、заболею, заболеешь) 不完、заболевать., вера в победу (勝利ニ對スル信念、必ズ勝ツトイフ確信) (92—5) в шутку (戯談ニ) (92—6) никогда бы не подумал (決シテ考ヘハシナイデセウ) (92—9) приговорили к смерти (死ヲ宣告シタ) приговорить ハ完、приговàривать 不完、(92—11) ко всеобщему изумлению (皆ノ喫驚シタコトニハ) (93—13) стал знаменитостью (有名ニナツタ) (93—14) хорошо бы...(...シタラヨロシイデセウネ) (93—16) чего бы не...(ドウシテ...セヌカ) имела бы (有スル筈) распространенà—распространить (傳播サセル、完)ノ被形動過去簡略語尾女性、(93—17) выше моих сил (私ノ力デハ出來ナイ) выше ハ высокий (高イ)ノ比較級、моих сил ハ моя сила ノ複生。

38. (94—9) вот что (アノネ、扨テ、トコロデネ) (95—11) не снимается с репертуара (狂言種目カラ取リ除ケラレナイ)ガ直譯、(94—12) с охотой (好ンデ、進ンデ) (95—15) на этой (той) неделе (今(來)週ニ) (95—16) занятà (塞ツテヰル)

занятый ノ簡略語尾女性、(95—17) условимся—условиться (約束スル、完、)不完、условиваться., зайду за вами (貴下ヲ迎ヒニ立寄ル) зайду ハ зайти ノ一・單・未、不完、заходить. (96—25) крепкий напиток (強イ飲物、即チ酒類) (96—26) трогает (觸レル、(痛痒等ヲ)感ジサセル、不完)完、тронуть. (96—27) тем лучше (尚更ヨシ) (97—29) А пока до свидания (デハ又、左様ナラ)。

39. (99—6) залит— залить (塡メル、(色ナド) 塗リツブス、完、залью, зальёшь. 不完、заливать)ノ被形動過去 залитый ノ簡略語尾、(98—8) одним словом (一口ニ言ツテ、要スルニ) в высшей степени (高キ程度ニ於イテ、頗ル) захватывает—захватывать (捉ヘル、不完)完、захватить., трогает—трогать (感動サセル、前出) (98—9) замкнутый (閉鎖サレタ、孤立ノ) (99—10) изображаемые—изображать (描キ出ス、不完、完、изобразить) ノ被形動詞現在複、пришельцами—пришелец (渡來者)ノ複造、кажутся ノ補語、諸格變化ニ於イテ語尾ニ近イ е ガ ь ニ變ズル、(99—10) заметил—заметить (氣ガツク、認メル、完、замечу, заметишь) ノ過去、不完、замечать., плакали—плакать (泣ク、不完、плачу, плачешь) ノ過去、複數、что меня особенно поразило, так это то, (私ヲ特ニビツクリサセタノハ何カトイフト、ソレハ...) чем же это об'ясняется? (一体ソレハ何ニヨツテ説明サレルカ、即チ何ニ因ルカ) запрещает—запрещать (禁ズル、不完)ノ三・單・現、完、запретить (запрещу, запретишь) (99—11) не давали 〔кому〕 ходу (束縛スル) ходу ハ ход (歩行、運轉等)ノ單・生、старше—старый (老イタ)ノ比較級簡略語尾、但シ茲デハ限定詞トシテ用ヒラレ、直前ノ мужчина ニカヽル、вращаться в обществе (交ハル、) состоит из (... ヨリ成立ツ)

(100—13) освящено̀—освятить (神聖化スル、完、освящу, освятишь. 不完、освящать)ノ被形動過去簡略語尾中性、(100—17) в то же самое время (ソレト同時ニ) (100—18) загадочной страной—загадочная страна (謎ノ國)ノ造格、動詞остаётся ノ要求ニ立ツ。

40. (101—5) слава богу〔萬歳、シメタモノデス〕相手ヲ祝福シテ言フ時、(101—12) закрыты—закрыть (閉ス、完、закро̀ю, закро̀ешь)ノ被形動過去簡略語尾複數、(102—15) я бы вам не советовал (私(ナラ)オ勸メハ致シタクアリマセン)、(102—17) залежавшиеся—залежаться (店曝シニナル、完)ノ形動詞過去、прямо не приступись (全ク手ガ出セナイ) приступись ハ приступиться (近寄ル、完)ノ二・單・命令法、(102—20) позвольте (待ツテ下サイ、失禮デスガ) 相手ノ言葉ヲ遮ツテ言ヲ挿ム時、(103—23) сопряжена (...ト結ビ付イテ居ル、...ヲ伴ツテ居ル) по случаю (何カノ機會(ハズミ)ニ)、(103—27) при (附屬シテ)〔例〕атташе при посольстве (大使館付武官)

41. (103—2) просма̀триваю—просматривать (目ヲ通ス、不完)完、просмотреть. (103—4) отражается—отражаться (反映スル、不完)完、отразиться. на чём, ノ補語ヲ要求、(104—8) придѐрживаюсь—придѐрживаться (固持スル、(主義トシテ)從フ、不完)完、придержаться., золотой середины—золотая середина (中庸)ノ生格、придерживаюсь ノ要求ニ立ツ、(104—10) заслуживают—заслуживать (價スル、不完)完、заслужить, 生格要求、упрекнуть (非難スル、完)、不完、упрекать. 〔кого в чем〕 (105—14) насколько помнится (記憶ニアル限リデハ) (105—17) тра̀вля (新聞雜誌ニ於ケル„執拗ナ厭ガラセ“) (105—18) вот откуда...(ソコカラ來テヰル) (106—22) преследуется—преследоваться (追究サレル)

ヨリ、(106--24) на чем же остановимся? (何ノ上ニ止マルコトニシヤウカ)ガ直接譯、остновиться на вопросе (問題ニ就イテ言ヲ費ス、論究スル)(106—26)участвуют—участвовать〔в чом〕(...ニ關係スル、參加スル)、принимать участье в чом トモ云フ、(106—27) годовая подписка (一年分ノ豫約) (105—34) превысит—превысить(超過スル、凌駕スル、完、превышу, превысишь)不完、превышать.

42. (107—1) выписать (取寄セル、完、выпишу, выпишешь)不完、выписывать. (107—2) какого рода (ドンナ種類ノ) (108—4) включая туда (...ヲモ含メテ) включая ハ включать ノ副動詞現在、(109—10) учёные—учёный (學者) ノ複數、形容詞形名詞、(109—16) расчитанное—расчитать (當ニスル、豫測スル、期待スル、完、) ノ被形動過去中性、расчитанный на что. デ(...ヲ目當トシテヰル、...ニ當テ込マレテアル、...ノタメニ目論マレテアル)。

43. (112—11) вы бы могли (...シテ戴クワケニハ參リマセンデセウカ、...ガ願ハレマセンカ). (112—16) мне теперь не до чтения (今ハ讀書スルドコロデハナイ)一般ニ〔кому〕не до〔чего〕(...ドコロノ沙汰デハナイ)或ルコトニ關ハツテ居レナイ意、(113—18) вернемся к нашему вопросу (吾々ノ問題ニ立チ歸ロウ、ソレハ扨テ措キ、閑話休題) (113—20) затесалось—затесаться (マギレ込ム、完) ノ過去、(114—25) декадѐньщина (デカダン風ノモノ)接尾辭 -щина ハ傾向、主義、臭味、風潮、一派ノモノ等ヲ表ス、военщина (軍閥) азиатщина (亞細亞臭味) пугачевщина (プガチヨフノ亂)等、(114—28) бо̀льшею частью (大部分) большая часть ノ造格、副詞的ニ用フ。

44. (115—4) где только меня не было (私ガ行カナカツタ所トテハーツモナイ)〔他ノ例〕чего только там нет! (アソコニハ

何一ツナイモノハナイ）(115—6) работа кипит (仕事ガ沸キ立ツ)ヨリ、盛ンニ行ハレテヲル意、(116—7) как относятся к...(...ニ如何ナル態度ヲトル、) (116—9) по отношению к... (...ニ對スル關係ニ於イテ)〔用例〕надо быть вежливым в своих выражениях по отношению к другим (人ニ對シテハ言葉遣ヲ鄭重ニシナクテハナラヌ) (116—10) чтобы не быть голословным (根據ノナイコトヲ言ハナイタメニ)形容詞 голословный ハ„根據ナキ“„謂レナキ“トイフ義、(117—10)при поддержке...(...ノ支持ノ下ニ) (117—13) по своему усмотрению (自己ノ裁量ニヨツテ) эксплоатируя—эксплоатировать (搾取スル、經營スル)ノ副動詞現在、(117—14) уверяю вас (確カニ)挿句トシテ言フ時、(117—15) инако мыслящих (異ツタ考ヘノ人達ヲ) мыслящих ハ мыслить (考ヘル)ノ能働形動詞現在ノ複生、(118—16) в этом можете не сомневаться (コノ点ハ才疑ヒニナランデモヨロシイ)。

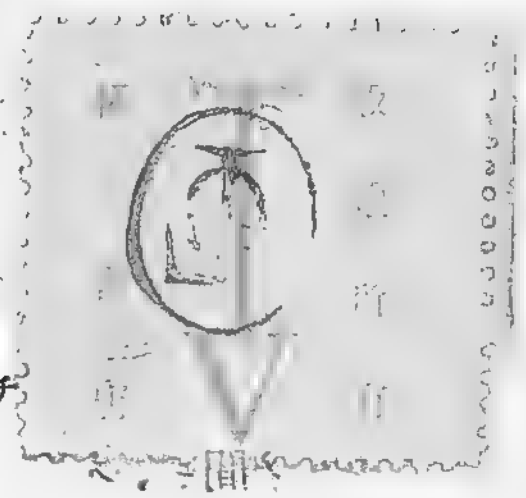
(II) (118—2) распланирован—распланировать (計畫(都市等ノ)ヲ施ス、完)ノ被形動過去男・單 (都市計畫ガ施サレテアル)ノ義、尙„都市計畫“ ハ планировка города ト言フ、(118—4) оборудованным — оборудовать (設備スル、完)ノ被形動過去單・男・造、〔用例〕этот участок уже оборудован для ночных полётов (コノ區間ハ既ニ夜間飛行ノ設備ガ施サレテアル)、(119—6) ничего подобного (全然違ヒマス) (119—8) вдоль и поперёк (從横ニ) своего рода (一種ノ) (119—9) обошлась—обойтись (掛ル、...ニツク、完、)ノ過去女性、不完 обходиться.〔用例〕Твое воспитание обходится мне довольно дорого. (才前ノ教育ニ相當金ガカヽル、才前ノ教育ハ私ニ可成高イモノニツク) (119—10) какое оборудование! (何ント立派ナ設備デセウ、) (コノ какой ハ感嘆詞トシテ玆デハ賞讃ヲ表ス)

ведёт борьбу против (...ヲ防止スル闘爭ヲ行フ)、ведет ハ вести (導ク、行フ、不完)ヨリ、(120—12) между тем как (後カラ譯シテ...デアルノニ、...ナルニ反シ、又前カラ譯シテ„然ルニ一方“) (120—14) какая бы цель ни была (目的ガドンナデアツタニシロ) служит〔чем〕(...トシテ役立ツ、...トナル) (121—20) во всей полноте (十二分ニ) (121—22) содержащиеся—содержаться (維持(經營)サレル、不完)ノ能動形働詞現在複數、(122—25) руководствуются—руководствоваться〔чем〕(...ニ則ル、...ニ從フ、...ヲ指導原理ニスル) (122—26) друзей—друг (親友)ノ複生、друзья, друзей, друзьям... (123—28) проводится в жизнь (實施サレツヽアル) без громких слов (大言壯語スルコトナシニ) громких слов ハ громкое слово ノ複生、(123—29) основано〔на чем〕(...ニ基イテ居ル)、основано ハ основàть (基礎ヲ置ク、完)ノ被形動過去簡略語尾中性、(112—30) не на словах, а на деле (口先デハナク實際ニ)。

(III) (123—1) утверждают—утверждать (斷言スル、確認スル、不完)ノ三•複•現、完、утвердить (утвержду, утвердишь) (124—3) за̀ городом (郊外ニ、城外ニ、(滿支ノ都市ニツイテ) отремонтированы—отремонтировать (修繕スル、完)ノ被形動過去ヨリ、приведены в порядок (整頓サレテアル) приведены ハ привести ノ被形動過去ヨリ、пущены в ход (運轉セシメラレテアル)、пущены ハ пустить ノ被形動過去ヨリ、пустить в ходデ(運轉セシメル)、оставлен без внимания(顧ミラレズニ委棄サレテアル)、оставлен ハ оставить 被形動過去ヨリ、не находящая никакого применения (何等ノ用ヲモ見出サナイトコロノ)ガ直譯、находящая—находить (發見スル)ノ形動、現•女• (125—5) по последнему слову науки и техники

(科學ト技術ノ最新ノモノニヨツテ) снабжен—снабдить (供給スル、完、)ノ被形動過去簡・男、造格ノ補語ヲ從ヘテ(...ヲ備ヘツケテアル) приспособлен — приспособить (適合サセル、完) ノ被形動過去、簡・男、(125—6) взяты—взять (取ル) ノ被形動過去、簡・複、(125—7) подъярмленный (軛ヲカケラレタ) все, что только могли отобрать (奪ヘル限リノ凡ユルモノ) (26—12) фантазия (幻想、夢ノヤウナ考、氣違ジミタ考) (127—15) предотвращено — предотвратить (防止スル完、предотвращу. предотвратишь) ノ被形動過、簡・中) (127—16) спасла—спасти (救フ、完) ノ過・女、不完、спасать, (128—18) кошмарное (途方モナイ、恐ロシイ) (127—20) между собою (相互ノ[illegible]ニ、お互ニ) неисправимый (度シ難イ、矯正セラレヌ、仕未ニオヘヌ)。

昭和十年六月五日印刷
昭和十年六月九日發行



最新露日會話

定價壹圓四十錢

著者 デ、エヌ、トドロヴィチ
佐藤 勇

發行者 橘 篤郎
東京市日本橋區二丁目四番地

印刷者 伊藤太一
東京市淀橋區柏木四丁目九六四番地

東京市日本橋區通り二丁目四番地
發行所 橘書店

振替口座東京六六一五六番
電話日本橋九八〇番

歐文堂印刷所印行

大阪外國語學校教授 ロシヤ語文前置詞の研究 三六版 〒 〇・六〇
岩崎兵一郎先生著 庫第四篇 ロシヤ語入門 並製 〒 〇・〇四

竹内リーザ先生著 ロシヤ語文 會話から這入る 三六版 〒 〇・四〇
庫第五篇 ロシヤ語入門 並製 〒 〇・〇四

A・パノーフ先生 山村順太郎先生共著 日露 日露カナツキ雙用會話 菊半截版 〒 〇・八〇 クロース上製 〒 〇・〇六

大阪外國語學校教授 岩崎兵一郎先生著 露字新聞の讀み方 四六縮册版 〒 一・八〇 クロース上製 〒 〇・〇八

ロシヤ語編輯部編著 ロシヤ語初歩讀解研究 四六版背クロ 〒 一・〇〇 クロース裝上製 〒 〇・〇六

元東洋學院教授 菅瀬信毅先生編 ロシヤ語動詞變化辭典 四六版總クロ 〒 二・〇〇 クロース裝上製 〒 〇・〇八

復刻版ダーリ露語大辭典 菊版・背羊皮・羊 各册 書留送本料 市内各册〇・一二 内地〇・三三 鮮滿臺樺支〇・六二
バクラム羊布 全四卷 八・〇〇

東京外國語學校講師 井桁貞敏先生著 露語文法詳說 四六判總羊 三・〇〇 クロース上製 〒 〇・〇八

東京外國語學校教授 除村吉太郎著生先 露文解釋から和文露譯へ 四六版總クロ 〒 クロース上製 〒

橘書店版ロシヤ語學參考書類

東京外國語學校教授 八杉貞利先生編 **最新ロシヤ語講座** 全六卷 菊判紙裝 各一冊假綴 各一圓五〇錢 〒〇・〇八

「ロシヤ語」編輯部編 **ソヴエート・ロシヤ初等語學讀本** 四六版背クロース裝上製 一圓〇〇錢 〒〇・〇六

林房雄原作 テルノフスカヤ譯註 小西俊一譯註 **繪のない繪本** 三六版背クロース裝上製 〇圓七〇錢 〒〇・〇六

哈爾賓學院教授 水谷健行先生譯註和 **ネウェロフ短篇集** 四六版總クロース裝上製 一圓二〇錢 〒〇・〇六

プレハーノフ著 外村史郎先生譯註 **藝術論** 四六判總クロース裝上製 一圓五〇錢 〒〇・〇八

レーニン著 松村登先生譯註 **帝國主義論** 四六判總クロース裝上製 一圓五〇錢 〒〇・〇八

「ロシヤ語」編輯部編 **露文日本案內記** 並 四六版紙裝製 二圓〇〇錢 〒〇・〇八

哈爾賓學院教授 水谷健行先生著 **ロシヤ語動詞及否定詞研究辭典** 四六判總クロース裝上製 一圓五〇錢 〒〇・〇八

東京外國語學校教授
除村吉太郎先生譯註『本』外三篇
並菊版 〒〇・六〇 〒〇・〇四

八杉貞利先生校閲ロシヤ語
日暮信則先生編著學習者必携品詞變化提要
一ス上製箱入 四六判總クロ 〒二・三〇 〒〇・〇八

水谷健行先生編
スパルキン博士閲新ロシヤ語讀本
一ス裝上製 四六版背クロ 〒一・〇〇 〒〇・〇六

哈爾賓學院教授公式
水谷健行先生著應用初等和文露譯法
一ス裝上製 三五判總クロ 〒〇・七〇 〒〇・〇四

前日露協會學校教授露和ソヴェート現行
胡麻本篤一先生編著和露法律用語集
一ス裝上製 四六判總クロ 〒一・六〇 〒〇・〇六

東京幸太郎先生
水谷健行先生共著實用ロシヤ語會話
一ス裝上製 三五版總クロ 〒二〇〇 〒〇・〇八

ゾーシチエンコ作ロシヤ語文
米川正夫先生譯註庫第一篇レーニンを見た話
先生著庫第二篇はれたる新しい言葉並 三六判 〒〇・三五 〒〇・〇四

M・グリゴリエフ ロシヤ語文 ソヴエート文學に現
先生著庫第三篇露語發音講話 三六版 〒〇・三〇 〒〇・〇四

東京外國語學校教授ロシヤ語文
八杉貞利先生著庫第三篇露語發音講話 三六版 〒〇・五五 〒〇・〇四

ГОСУД. ПУБЛИЧНАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА РСФСР
1971 г.